
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000001

2. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000002

3. 青春的失败及其他诗歌(the Defeat Of Youth, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems) 第1/3页

[hiː; hi] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] [baɪ] ['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] "
HE DEFEAT OF YOUTH AND OTHER POEMS BY ALDOUS HUXLEY , AUTHOR OF "
他 击败 的 青年 和 其他 诗歌 经过 奥尔德斯 赫胥黎 , 作者 的 "
[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wiːl] .
THE BURNING WHEEL .
这 燃烧 车轮 .

《青春的失败及其他诗歌》，作者奥尔德斯·赫胥黎，著有《燃烧的车轮》。

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [juːθ] [faɪv]
The Defeat of Youth 5
这 击败 的 青年 5

青春的失败 5

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] -
Song of Poplars 16
歌曲 的 白杨树 -

白杨之歌 16

[ðə; ði] [riːf] -
The Reef 17
这 礁 -

礁石 17

['wɪntə(r)] [driːm] -
Winter Dream 19
冬天 梦 -

冬日之梦 19

[ðə; ði] ['flaʊəz] -
The Flowers 20
这 花朵 -

花朵 20

[ðə; ði] [elmz] -
The Elms 21
这 榆树 -

榆树 21

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
Out of the Window 21
出去 的 这 窗户 -

窗外 21

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -
Inspiration 22
灵感 -

灵感 22

['sʌmə(r)] ['stɪlnəs] -
Summer **Stillness** **23**
夏天 寂静 -

夏日静谧 23

[ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] -
Anniversaries **23**
周年纪念日 -

周年纪念日 23

['ɪtəli] -
Italy **25**
意大利 -

意大利 25

[ðə; ði]['eɪliən] -
The **Alien** **26**
这 外星人 -

异形26

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meməri] -
A **Little** **Memory** **27**
一个 小的 记忆 -

一段小小的回忆 27

['weɪkɪŋ] -
Waking **28**
醒来 -

醒来28

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] -
By **the** **Fire** **29**
经过 这 火 -

火边 29

[ˌvælɪ'dɪktəri] -
Valedictory **31**
告别词 -

告别演说 31

[lʌv] [sɒŋ] -
Love **Song** **32**
爱 歌曲 -

情歌32

['praɪvət] ['prɒpəti] -
Private **Property** **33**
私人的 财产 -

私有财产 33

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
Revelation **34**
启示 -

启示录34章

[mɪ'nəʊən] ['pɔːsəlɪn] -
Minoan **Porcelain** **34**
米诺斯 瓷 -

米诺斯瓷器 34

[ðə; ði] [dɪ'kæmərən] -
The **Decameron** **35**
这 十日谈 -

《十日谈》35

[ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] -
In Uncertainty to a Lady 35
在 不确定 到 一个 女士 -
致一位女士的不确定性 35

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n] -
Crapulous Impression 36
糟糕透了 印象 -
糟糕的印象 36

[ðə; ði] [laɪf] [ˌθɪə'retɪk] -
The Life Theoretic 37
这 生活 理论的 -
生命理论37

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [mɑːŋ'keɪ] -
Complaint of a Poet Manqué 37
抱怨 的 一个 诗人 缺失 -
诗人满曲的抱怨 37

['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] -
Social Amenities 38
社会的 便利设施 -
社交设施 38

['təʊpiəri] -
Topiary 38
修剪树篱 -
修剪树篱 38

[ɒn] [ðə; ði] [bʌs] -
On the Bus 39
在 这 公共汽车 -
在39路公交车上

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz] -
Points and Lines 39
积分 和 线条 -
点和线 39

['pænɪk] -
Panic 40
恐慌 -
恐慌40

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] -
Return from Business 40
返回 从 商业 -
从商业40返回

['stænzə] -
Stanzas 41
诗节 -
第41节

['pəʊɪm] -
Poem 42
诗 -
诗歌 42

[siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] -
Scenes of the Mind 43
场景 的 这 头脑 -
心灵景象 43

- - ['mɪdi] [-] [fɔːn] -
L'Après - Midi D'un Faune 44
- - MIDI 逼债 牧神 -

《牧神午后》44

[ðə; ði] [laʊs] - ['hʌntəz] -
The Louse - Hunters 48
这 虱 - 猎人 -

除虱者 48

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [juːθ]
THE DEFEAT OF YOUTH
这 击败 的 青年

青年的失败

[ai] . ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .
I . UNDER THE TREES .
我 . 在下面 这 树木 .

一、树下。

[hɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fæntəmz] , [peɪl] - [rɪ'membəd] [ʃeɪps]
HERE had been phantoms , pale - remembered shapes
这里 有 到过 幻影 , 苍白 - 记得 形状

这里曾出现过幻影，模糊不清的身影。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['sɪstəli]
Of this and this occasion , sisterly
的 这 和 这 场合 , 姐妹情谊

在这特殊的日子里，姐妹情深

[ɪn] [ðeə(r)] [ri'zembləns] , [iːtʃ] ['efɪdʒi]
In their resemblances , each effigy
在 他们的 相似之处 , 每个 人偶

在它们的相似之处中，每个雕像

[kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [heə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] -
Crowned with the same bright hair above the nape's
加冕 和 这 相同的 明亮的 头发 多于 这 -

后颈上方也长着同样亮丽的毛发

[waɪt] ['raʊndɪd] ['fɜːmnəs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɒdi] [ə'lɜːt]
White rounded firmness , and each body alert
白色的 圆润 硬度 , 和 每个 身体 警报

白色圆润紧实，每个身体部位都充满活力

[wɪð] [sʌtʃ] [swɪft] ['lʌvlinəs] , [ðæt] ['veri] [rest]
With such swift loveliness , that very rest
和 这样的 迅速 可爱 , 那 非常 休息

如此迅疾的美好，便是那份休憩。

[siːmd] [ə; eɪ] [pɔɪzd] ['muːvmənt] : . . . ['fæntəmz] [ðæt] [ɪm'prest]
Seemed a poised movement : . . . phantoms that impressed
似乎 一个 准备 移动 : . . . 幻影 那 印象深刻

似乎是一场精心策划的行动：……令人印象深刻的幻影

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bles] [ɔː(r)] [hɜːt]
But a faint influence and could bless or hurt
但 一个 头晕的 影响 和 可以 保佑 或者 伤害

但这种影响微弱，可能带来祝福，也可能带来伤害。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [driːmz] .
No more than dreams .
不 更多的 比 梦境 .

不过是梦境而已。

[ænd; ənd] [ðiːz] [gəʊst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ;
And these ghost things were she ;
和 这些 鬼 事物 是 她 ;

这些鬼魂就是她;

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmləs] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [aɪ'dentəti] ,
For formless still , without identity ,
为了 无形 仍然 , 没有 身份 ,

仍然无形无状，没有身份，

[nɒt] [wʌn][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [nɒt] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd][dɪm] .
Not one she seemed , not clear , but many and dim .
不是 一 她 似乎 , 不是 清除 , 但 许多 和 暗淡 .

她似乎不是一个，不清晰，而是很多模糊的。

[wʌn] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['liːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
One face among the legions of the street ,
一 脸 之中 这 军团 的 这 街道 ,

街头熙熙攘攘的人群中，有一张面孔，

[ɪn'dɪfrənt] ['mɪst(ə)ri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Indifferent mystery , she was for him
冷漠 神秘 , 她 曾是 为了 他

她对他来说，既冷漠又神秘。

['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] , [ˌɪnkəm'pliːt] .
Something still uncreated , incomplete .
某物 仍然 未创建的 , 未完成 .

尚未创造、尚未完成的事物。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[braɪt] ['wɪndi] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [klaʊd]
Bright windy sunshine and the shadow of cloud
明亮的 刮风 阳光 和 这 阴影 的 云

阳光灿烂，微风拂面，云层投下阴影。

['kwɪkən] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [njuː] [bɜːθ]
Quicken the heavy summer to new birth
加速 这 重的 夏天 到 新的 出生

加速从炎热的夏季过渡到新生

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [drauz] [ɜːθ] ;
Of life and motion on the drowsing earth ;
的 生活 和 运动 在 这 困倦 地球 ;

在沉睡的大地上，生命与运动；

[ðə; ði][hjuːdʒ] [elmz] [stɜː(r)] , [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [laʊd]
The huge elms stir , till all the air is loud
这 巨大的 榆树 搅拌 , 直到 全部 这 空气 是 大声

巨大的榆树摇曳，直至整个空气都变得喧闹起来。

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] [sliːp]
With their awakening from the muffled sleep
和 他们的 唤醒 从 这 闷音 睡觉

他们从沉睡中醒来

[ɒv; əv] [lɒŋ] [hɒt] [deɪz] .
Of long hot days .
的 长的 热的 天 .

漫长炎热的日子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪn]
And on the wavering line
和 在 这 摇摆不定 线

以及那条摇摆不定的线

[ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [eb] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
That marks the alternate ebb of shade and shine ,
那 标记 这 备用 落潮 的 阴影 和 闪耀 ,

这标志着阴影和阳光交替出现的交替过程。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪz] [diːp]
Under the trees , a little group is deep
在下面 这 树木 , 一个 小的 团体 是 深的

树下，一小群人深深地

[ɪn] ['lɑːfɪŋ] [tɔːk] .
In laughing talk .
在 笑 讲话 .

笑声中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊz]
The shadow as it flows
这 阴影 作为 它 流量

影子随流淌

[ə'krɒs] [ðem; ðəm]['dɪmz][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ,
Across them dims the lustre of a rose ,
穿过 他们 暗淡 这 光泽 的 一个 玫瑰 ,

它们掩盖了玫瑰的光泽，

[kwentʃ] [ðə; ði] [braɪt] [klɪə(r)][gəʊld][ɒv; əv][heə(r)] , [ðə; ði] [griːn]
Quenches the bright clear gold of hair , the green
淬火 这 明亮的 清除 金子 的 头发 , 这 绿色的

熄灭了头发明亮清澈的金色，绿色

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [dres] , [ænd; ənd][laɪf] [siːm] [feɪnt] .
Of a girl's dress , and life seems faint .
的 一个 女孩们 裙子 , 和 生活 似乎 头晕的 .

女孩的裙子，生命似乎变得渺小。

[ðə; ði] [lait]
The light
这 光

光线

[swɪŋz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rəʊz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz] [siːn] ,
Swings back , and in the rose a fire is seen ,
秋千 后退 , 和 在 这 玫瑰 一个 火 是 已见 ,

镜头回转，玫瑰花中燃起火焰。

[gəʊld] [herz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [griːn] [grəuz] ['emərəld] [braɪt] .
Gold hair's aflame and green grows emerald bright .
金子 头发的 燃烧 和 绿色的 生长 翠 明亮的 .

金色的头发如火焰般燃烧，绿色的头发变得像祖母绿般明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ʃiː; ʃi] [liːnz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
She leans , and there is laughter in the face
她 倾斜 , 和 那里 是 笑声 在 这 脸

她倾身向前，脸上露出笑意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [dɔː(r)]
She turns towards him ; and it seems a door
她 转弯 向 他 ; 和 它 似乎 一个 门

她转向他；那似乎是一扇门。

['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ɒn] [sʌm; səm] ['desələt] [pleɪs]
Suddenly opened on some desolate place
突然 打开 在 一些 荒凉 地方

突然，眼前豁然开朗，出现了一个荒凉的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
With a burst of light and music .
和 一个 爆裂 的 光 和 音乐 .

伴随着耀眼的灯光和动感的音乐。

[wɒt] [bɪ'fɔː(r)]
What before
什么 前

之前

[wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ʃaɪnz] [ɪn] ['lʌvlinəs] [rɪ'viːld] .
Was hidden shines in loveliness revealed .
曾是 隐 闪耀 在 可爱 揭晓 .

隐藏的光芒在美丽中显露出来。

[naʊ] [fɜːst] [hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [nəʊz]
Now first he sees her beautiful , and knows
现在 第一的 他 看到 她 美丽的 , 和 知道

他首先看到的是她的美丽，然后他知道

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːm] [ɪz] [siːld]
That he must love her ; and the doom is sealed
那 他 必须 爱 她 ; 和 这 厄运 是 密封

他必定爱她；而命运已然注定。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wəu]
Of all his happiness and all the woes
的 全部 他的 幸福 和 全部 这 烦恼

他所有的快乐和所有的痛苦

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] ['pregnənt] [j'iəz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
That shall be born of pregnant years hereafter .
那 将 是 出生 的 孕 年 此后 .

那将是未来几年孕育的产物。

[ðə; ði] [swɪft] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] —
The swift poise of a head , a flutter of laughter —
这 迅速 沉着 的 一个 头 , 一个 扑 的 笑声 —

头部的灵巧摆动，一声轻笑——

[ænd; ənd] [lʌv] [fləʊz] [ɪn] [ɒn] [hɪm] , [ɪts] ['vɑːstnəs] [pent]
And love flows in on him , its vastness pent
和 爱 流量 在 在 他 , 它是 广袤无垠 五角星

爱如潮水般涌向他，浩瀚无垠。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [laɪf] : [ðə; ði][peɪn][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] ,
Within his narrow life : the pain it brings ,
之内 他的 狭窄的 生活 : 这 疼痛 它 带来 ,

在他狭隘的人生中：它带来的痛苦，

[ˈbaʊndləs] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˌdɪskənˈtent]
Boundless ; for love is infinite discontent
无边无际 ; 为了 爱 是 无限 不满

无边无际；因为爱是无限的不满。

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈləʊnli] [laɪf][ɒv; əv][ˈtrænziənt] [θɪŋz] .
With the poor lonely life of transient things .
和 这 贫穷的 孤独 生活 的 瞬态 事物 .

带着贫穷、孤独、短暂的人生。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[men] [siː] [ðeə(r)][gɒd] , [æn; ən] [ˈɪmənəns] [dɪˈvaɪn] ,
Men see their god , an immanence divine ,
男人 看 他们的 上帝 , 一个 内在 神圣的 ,

人们看到他们的神，一种神圣的内在存在。

[smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɔː(r)] [ˈməʊldɪd] [kleɪ] ,
Smile through the curve of flesh or moulded clay ,
微笑 通过 这 曲线 的 肉 或者 模制 黏土 ,

透过肌肤或塑形的黏土，露出微笑。

[ɪn][beə(r)] [plau] [lændz] [ðæt] [gəʊ] [ˈsləʊpɪŋ] [əˈweɪ]
In bare ploughed lands that go sloping away
在 裸 耕作 土地 那 去 倾斜的 离开

在裸露的、倾斜的耕地上

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][wʌn] [kliːn] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪn] .
To meet the sky in one clean exquisite line .
到 见面 这 天空 在 一 干净的 精美的 线 .

以一条简洁优美的线条与天空相接。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] - [siːn] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˈekstəsi]
Out of the short - seen dawns of ecstasy
出去 的 这 短的 - 已见 黎明 的 狂喜

从短暂的狂喜黎明中

[ðeɪ] [drɔː] [njuː] [ˈbjuːti] , [wens] [njuː] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
They draw new beauty , whence new thoughts are born
他们 画 新的 美丽 , 何处 新的 想法 是 出生

它们孕育新的美，由此诞生新的思想。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [kənˈsiːv] , [æz; əz] [greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn]
And in their turn conceive , as grains of corn
和 在 他们的 转动 构想 , 作为 谷物 的 玉米

而它们反过来又像玉米粒一样孕育。

[dʒɜːm][ænd; ənd] [kriˈeɪt] [njuː] [laɪf][ænd; ənd] [ˈendləsli]
Germ and create new life and endlessly
细菌 和 创造 新的 生活 和 不休

细菌能够创造新的生命，并且永无止境。

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [kriːˈeɪtɪŋ] .
Shall live creating .
将 居住 创建 .

活着就是创造。

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [siːdz]
Out of earthly seeds
出去 的 尘世的 种子

源自尘世的种子

[sprɪŋz] [ðə; ði] ['eəriəl] ['flaʊə(r)] .
Springs the aerial flower .
斯普林斯 这 天线 花 .

春天，空中的花朵绽放。

[wʌn] ['spɪrɪt] ['prəʊsiːdz]
One spirit proceeds
一 精神 收益

一个灵魂继续前进

[θruː] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪn] [səʊl] —
Through change , the same in body and in soul —
通过 改变 , 这 相同的 在 身体 和 在 灵魂 —

通过改变，身体和灵魂都发生了改变——

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['traɪʌmfs] [stɪl]
The spirit of life and love that triumphs still
这 精神 的 生活 和 爱 那 胜利 仍然

战胜一切的生命与爱的精神依然存在

[ɪn] [ɪts] [sləʊ] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [gəʊl]
In its slow struggle towards some far - off goal
在 它是 慢的 斗争 向 一些 远的 - 离开 目标

在它缓慢地朝着遥远目标奋斗的过程中

[θruː] [lʌst] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪl] .
Through lust and death and the bitterness of will .
通过 欲望 和 死亡 和 这 苦味 的 将要 .

透过欲望、死亡和意志的苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌn] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [stəː] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [diːp]
One spirit it is that stirs the fathomless deep
一 精神 它 是 那 搅拌 这 深不可测 深的

正是这股精神搅动着深不可测的深渊。

[ɒv; əv] ['hjuːmən] [maɪndz] , [ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [elmz] [ɪn] [stɔːm] ,
Of human minds , that shakes the elms in storm ,
的 人类 思想 , 那 奶昔 这 榆树 在 风暴 ,

人类的心灵，在暴风雨中撼动着榆树。

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] [ɒn] [wɔːm]
That sings in passionate music , or on warm
那 唱歌 在 热情的 音乐 , 或者 在 温暖的

那歌声充满激情，或温暖动人。

[stɪl] ['iːvnɪŋz] ['buzəm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [sliːp]
Still evenings bosoms forth the tufted sleep
仍然 晚上 胸部 前进 这 簇绒 睡觉

静谧的夜晚，柔软的睡意缓缓涌出。

[ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [siːdz] [ðæt] [weɪt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [wɪnd] .
Of thistle - seeds that wait a travelling wind .
的 蓟 - 种子 那 等待 一个 旅行 风 .

蓟的种子，静待风的吹拂。

[wʌn] ['spɪrɪt] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv] [θɔːt]
One spirit shapes the subtle rhythms of thought
一 精神 形状 这 微妙的 节奏 的 想法

一种精神塑造了思想的微妙节奏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['siːz] ; [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [rɔːt]
And the long thundering seas ; the soul is wrought
和 这 长的 雷鸣 海域 ; 这 灵魂 是 锻

还有那绵延不绝、雷鸣般的大海；灵魂由此而生。

[ɒv; əv] [wʌn] [stʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] — ['mætə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd]
Of one stuff with the body — matter and mind
的 一 东西 和 这 身体 — 事情 和 头脑

身体是一体的——物质和精神

['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɪn] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] [meʃ]
Woven together in so close a mesh
编织 一起 在 所以 关闭 一个 网

紧密交织成网

[ðæt] ['flaʊəz] [meɪ] ['blɒsəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ðæt] [fleʃ]
That flowers may blossom into a song , that flesh
那 花朵 可能 开花 进入 一个 歌曲 , 那 肉

花朵或许会绽放成歌，肉体

[meɪ] ['streɪndʒli] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [h'əʊliəst] [θɪŋz]
May strangely teach the loveliest holiest things
可能 奇怪的 教 这 最可爱的 最神圣的 事物

或许会以奇特的方式教导我们最美好、最神圣的事物

[tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] ['spɪrɪt] .
To watching spirits .
到 观看 烈酒 .

观看幽灵。

[truːθ] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [bɜːθ]
Truth is brought to birth
真相 是 带来 到 出生

真理诞生

[nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] ['veɪkənt] ['hev(ə)n] : [ɪts] ['bjuːti] [sprɪŋz]
Not in some vacant heaven : its beauty springs
不是 在 一些 空缺 天堂 : 它是 美丽 弹簧

并非来自空旷的天堂：它的美丽源于……

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɜːθ] .
From the dear bosom of material earth .
从 这 亲爱的 怀 的 材料 地球 .

来自我们亲爱的物质大地。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] .
IN THE HAY - LOFT .
在 这 干草 - 阁楼 .

在干草堆里。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːm]
The darkness in the loft is sweet and warm
这 黑暗 在 这 阁楼 是 甜的 和 温暖的

阁楼里的黑暗既甜蜜又温暖。

[wɪð] [ðə; ði] [stɔː(r)d] [heɪ] . . . ['dɑːknəs] [ɪn'tensɪfaɪd]
With the stored hay . . . darkness intensified
和 这 存储 干草 . . . 黑暗 加强

随着储存的干草......黑暗加剧。

[baɪ] [wʌn] [braɪt] [ʃɑːft] [ðæt] ['entəz] [θruː] [ðə; ði] [waɪd]
By one bright shaft that enters through the wide
经过 一 明亮的 轴 那 进入 通过 这 宽的

一根明亮的光柱穿过宽阔的......

[tɔːl] [dɔːz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm]
Tall doors from under fringes of a storm
高的 门 从 在下面 边缘 的 一个 风暴

暴风雨边缘下的高大门扉

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [duːmd] [sʌn] [braɪtə] .
Which makes the doomed sun brighter .
哪个 制作 这 注定失败 太阳 更亮 .

这反而让注定陨落的太阳更加耀眼。

[ɒn] [ðə; ði] [heɪ] ,
On the hay ,
在 这 干草 ,

在干草上，

[pɜːtʃt] ['maʊntən] - [haɪ] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] ['saɪləntli]
Perched mountain - high they sit , and silently
栖息 山 - 高的 他们 坐 , 和 默默

它们静静地栖息在山顶上。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [məʊts] [dɑːns] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ]
Watch the motes dance and look at the dark sky
手表 这 微粒 舞蹈 和 看 在 这 黑暗的 天空

观看尘埃舞动，仰望漆黑的夜空。

[ænd; ənd] [mɑːk] [haʊ] [h'ɑːtbɹeɪkɪŋli] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
And mark how heartbreakingly far away
和 标记 如何 令人心碎 远的 离开

并记住，这距离是多么令人心碎的遥远。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [siːm] ,
And yet how close and clear the distance seems ,
和 然而 如何 关闭 和 清除 这 距离 似乎 ,

然而，距离似乎又近又清晰。

[waɪl] [ɔːl] [æt; ət] [hænd] [ɪz] [klaʊd] — ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [driːmz]
While all at hand is cloud — brightness of dreams
尽管 全部 在 手 是 云 — 亮度 的 梦境

眼前的一切皆是云雾缭绕——梦境的明亮。

[ənriːlɪzəbəl] , [jet] [siːn] [səʊ] [klɪə(r)] ,
Unrealisable , yet seen so clear ,
不切实际 , 然而 已见 所以 清除 ,

难以实现，却又看得如此清晰。

[səʊ] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] .
So only just beyond the dark .
所以 仅有的 只是 超过 这 黑暗的 .

所以，才刚刚走出黑暗。

[ðeɪ] [weɪt] ,
They wait ,
他们 等待 ,

他们等待着，

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [hɑːf] [ɪn] [fɪə(r)] ;
Scarce knowing what they wait for , half in fear ;
稀少 会心 什么 他们 等待 为了 , 一半 在 害怕 ;

他们几乎不知道自己在等待什么，心中充满恐惧；

[ɪks'pektəns] [drɔːz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [feɪt] .
Expectance draws the curtain from their fate .
期待 平局 这 窗帘 从 他们的 命运 .

期待拉开了他们命运的帷幕。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [weɪs] ['hevɪli]
The silence of the storm weighs heavily
这 沉默 的 这 风暴 重量 重度

暴风雨的寂静令人感到沉重。

[ɒn] [ðeə(r)] [streɪnd] ['spɪrɪt] : ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wɪl] [seɪ]
On their strained spirits : sometimes one will say
在 他们的 紧张 烈酒 : 有时 一 将要 说

关于他们紧张的精神状态：有时人们会说

[sʌm; səm] ['trɪviəl] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɔːd] [ə'weɪ]
Some trivial thing as though to ward away
一些 琐碎的 事物 作为 尽管 到 病房 离开

一些琐碎的事情，仿佛是为了阻止什么

[mɪ'stɪəriəs] [p'aʊəz] , [ðæt] ['ɪmɪnəntli] [laɪ]
Mysterious powers , that imminently lie
神秘 权力 , 那 即将 说谎

神秘的力量，即将降临

[ɪn] [weɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] ['eksɔːsaiz] [greɪs]
In wait , with the strong exorcising grace
在 等待 , 和 这 强的 驱魔 优雅

等待着，带着强烈的驱魔恩典

[ɒv; əv] ['ɛvriˌdeɪz] [fjuː'tɪləti] .
Of everyday's futility .
的 日常的 无用 .

日常生活的徒劳无功。

[dɪ'zaɪə(r)]
Desire
欲望

欲望

[bɪ'kʌmz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['faɪə(r)] ,
Becomes upon a sudden a crystal fire ,
变成 之上 一个 突然 一个 水晶 火 ,

突然间化作晶莹剔透的火焰，

[dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [hɑːd] : — [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Defined and hard : — If he could kiss her face ,
定义 和 难的 : — 如果 他 可以 吻 她 脸 ,

明确而坚定：——如果他能亲吻她的脸颊，

[kʊd; kəd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] !
Could kiss her hair !
可以 吻 她 头发 !

真想亲吻她的头发！

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
As if by chance , her hand
作为 如果 经过 机会 , 她 手

仿佛是偶然，她的手

['brʌʃɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] . . .
Brushes on his . . .
画笔 在 他的 . . .

他刷着……

[ɑː] , [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] ?
Ah , can she understand ?
啊 , 能 她 理解 ?

啊，她能听懂吗？

[ɔː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['pedɪst(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʌtʃ]
Or is she pedestalled above the touch
或者 是 她 基座 多于 这 触碰

或者她是否被捧上了神坛，凌驾于一切之上？

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ?
Of his desire ?
的 他的 欲望 ?

他的愿望？

[hiː; hi] ['wʌndər] : [deə(r)] [hiː; hi] [siːk]
He wonders : dare he seek
他 奇迹 : 敢 他 寻找

他心想：他敢去寻找吗？

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] ?
From her that little , that infinitely much ?
从 她 那 小的 , 那 无限地 很多 ?

从她身上，那一点点，又有多少？

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
And suddenly she kissed him on the cheek .
和 突然 她 亲吻 他 在 这 脸颊 .

她突然亲吻了他的脸颊。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['maʊntənz] .
MOUNTAINS .
山脉 .

山脉。

[ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [gʌst] [kætʃɪz] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [twɪsts]
A stronger gust catches the cloud and twists
一个 更强 阵风 捕获物 这 云 和 曲折

一阵强风吹来，云层扭曲变形。

[ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] [ɒv; əv] ['rɪftɪd] ['dɑːknəs] [θruː] [ɪts] [hɑːt] ,
A spindle of rifted darkness through its heart ,
一个 主轴 的 裂谷 黑暗 通过 它是 心 ,

一道撕裂的黑暗之线贯穿其中心，

[ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [greɪ] , [wɪtʃ] , [θrʌst] [ə'pɑːt] ,
A gash in the damp grey , which , thrust apart ,
一个 伤口 在 这 潮湿 灰色的 , 哪个 , 推力 除 ,

潮湿的灰色地面上出现了一道裂口，被猛地推开，

[rɪ'viːlz] [blæk] [depθs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Reveals black depths a moment .
揭示 黑色的 深度 一个 片刻 .

瞬间显露出漆黑的深处。

[ðen] [ðə; ði] [mɪsts]
Then the mists
然后 这 薄雾

然后是雾气。

[ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [waɪt] [ʌn'iːzi] [siː]
Shut down again ; a white uneasy sea
关闭 向下 再次 ; 一个 白色的 不安 海

再次关闭；一片不安的白色海洋

[hiːvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['klaɪmər] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .
Heaves round the climbers and beneath their feet .
起伏 圆形的 这 登山者 和 下面 他们的 脚 .

攀岩者周围和脚下涌动着巨浪。

[hiː; hi] [streɪnz] [ɒn] ['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sliːt] ,
He strains on upwards through the wind and sleet ,
他 菌株 在 向上 通过 这 风 和 霰 ,

他顶着风雪奋力向上攀登，

[pɔɪzd] , [ɔː(r)] [swɪft] ['muːvɪŋ] , [ɔː(r)] [lə'bɔːriəsli]
Poised , or swift moving , or laboriously
准备 , 或者 迅速 移动 , 或者 费力地

镇定自若，或行动迅速，或步履蹒跚

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
Lifting his weight .
举重 他的 重量 .

举起他的体重。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [gəʊ] ,
And if he should let go ,
和 如果 他 应该 让 去 ,

如果他放手的话，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [daʊn] [ðeə(r)] , [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ]
What would he find down there , down there below
什么 会 他 寻找 向下 那里 , 向下 那里 以下

他会在下面，在下面的某个地方发现什么呢?

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ?
The curtain of the mist ?
这 窗帘 的 这 薄雾 ?

雾幕?

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [faɪnd]
What would he find
什么 会 他 寻找

他会发现什么?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['staɪflɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
Beyond the dim and stifling now and here ,
超过 这 暗淡 和 令人窒息 现在 和 这里 ,
超越此刻这昏暗压抑的现实，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'setld] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Beneath the unsettled turmoil of his mind ?
下面 这 不安的 动荡 的 他的 头脑 ?
在他内心动荡不安的深处?

[əʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neɪmləs] [depθs] : [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð] [fɪə(r)] .
Oh , there were nameless depths : he shrank with fear .
哦 , 那里 是 无名 深度 : 他 缩小 和 害怕 .
哦，那里有无名深渊：他吓得瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ɪks] .
IX .
第九章 .
九、

[ðə; ði] [hɪlz] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ɪn][ðeə(r)][kəʊt][ɒv; əv] [snəʊ]
The hills more glorious in their coat of snow
这 丘陵 更多的 辉煌 在 他们的 外套 的 雪
雪后的山峦更加壮丽

[raɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [rʌn]
Rise all around him , in the valleys run
上升 全部 大约 他 , 在 这 山谷 跑步
在他周围隆起，在山谷中奔流

[braɪt] [striːmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [leɪks] [ðæt] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Bright streams , and there are lakes that catch the sun ,
明亮的 溪流 , 和 那里 是 湖泊 那 抓住 这 太阳 ,
清澈的溪流，还有沐浴在阳光下的湖泊。

[ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['emərəld] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]
And sunlit fields of emerald far below
和 阳光照射 字段 的 翠 远的 以下
远处阳光照耀下的翠绿田野

[ðæt] [siːm] [ə'laɪv] [wɪð] ['ɪnwəd] [lait] .
That seem alive with inward light .
那 似乎 活 和 向内 光 .
它们仿佛充满了内在的光芒。

[ɪn] [sməʊk]
In smoke
在 抽烟
烟雾

[ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)nz] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [piːs]
The far horizons fade ; and there is peace
这 远的 地平线 褪色 ; 和 那里 是 和平
远方的地平线渐渐消失；一片宁静。

[ɒn] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs]
On everything , a sense of blessed release
在 一切 , 一个 感觉 的 蒙福 发布
一切都带着一种如释重负的幸福感。

[frɒm; frəm] ['wɪlfl] [straɪf] .
From wilful strife .
从 故意 冲突 .

出于蓄意争斗。

[laɪk] [sʌm; səm] [prə'fetɪk] [kləʊk]
Like some prophetic cloak
喜欢 一些 预言 披风

就像某种预言性的斗篷

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd]
The spirit of the mountains has descended
这 精神 的 这 山脉 有 下降

山神降临

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'rest] [ɪz] [endid] .
On all the world , and its unrest is ended .
在 全部 这 世界 , 和 它是 动荡 是 结束 .

全世界的动荡都结束了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] , [glimps] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [siːm] [stɪl] ,
Even the sea , glimpsed far away , seems still ,
甚至 这 海 , 瞥见 远的 离开 , 似乎 仍然 ,

即使远眺大海，也显得平静无波。

[hʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [piːs] [ɪts] [stɔːm] [ænd; ənd] [straɪf] .
Hushed to a silver peace its storm and strife .
静静地 到 一个 银 和平 它是 风暴 和 冲突 .

风暴与纷争归于一片银白的宁静。

['maʊntənz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [kɑːm] [ə'bʌv] [feɪt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Mountains of vision , calm above fate and will ,
山脉 的 想象 , 冷静的 多于 命运 和 将要 ,

远见卓识如山，平静于命运与意志之上。

[juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['friːər][laɪf] .
You hold the promise of the freer life .
你 抓住 这 承诺 的 这 更自由 生活 .

你拥有通往更自由生活的希望。

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
X . IN THE LITTLE ROOM .
X . 在 这 小的 房间 .

X. 在小房间里。

['lʌndən] [ˌʌn'fəːl] [ɪts] ['ɪnsens] - ['kʌləd] [dʌsk]
London unfurls its incense - coloured dusk
伦敦 展开 它是 香 - 有色 黄昏

伦敦缓缓展开它那如香烟般浓郁的黄昏。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [peɪnz] , [rɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ]
Before the panes , rich but a while ago
前 这 窗格 , 富有的 但 一个 尽管 前

在窗格之前，富有但那是很久以前的事了。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːd] [gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['embə(r)] - [gləʊ]
With the charred gold and the red ember - glow
和 这 烧焦的 金子 和 这 红色的 余烬 - 辉光

焦黑的金光与火红的余烬交相辉映

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['sʌnset] .
Of dying sunset .
的 垂死 日落 .

夕阳西下。

['haʊzɪz] [kwɪt][ðə; ði] [hʌsk]
Houses quit the husk
房屋 辞职 这 外壳

房屋脱离了外壳

[ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [rɪ'tɜːnz]
Of secrecy , which , through the day , returns
的 保密 , 哪个 , 通过 这 天 , 返回

秘密，在白天，又回来了

[ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ɔːl][ɪn'kwaɪəri] : [bʌt; bət][æt; ət] [naɪts]
A blank to all enquiry : but at nights
一个 空白的 到 全部 询问 : 但 在 夜晚

对所有询问都一无所知：但在夜晚

[ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][læmp][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]
The cheerfulness of fire and lamp invites
这 愉悦 的 火 和 灯 邀请

火和灯的欢快气氛令人愉悦

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪnwəd] , ['kjʊəriəs][ɒv; əv] [wɒt] [bɜːnz]
The darkness inward , curious of what burns
这 黑暗 向内 , 好奇的 的 什么 烧伤

内心的黑暗，好奇燃烧的是什么

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌləd] [laɪf] [wen] [ɔːl][ɪz] [ded] —
With such a coloured life when all is dead —
和 这样的 一个 有色 生活 什么时候 全部 是 死的 —

在万物凋零之时，拥有如此绚丽多彩的人生——

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð] [ˌəʊvə'hed]
The daylight world outside , with overhead
这 日光 世界 外部 , 和 开销

外面的日光世界，头顶上方

[waɪt] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [wɔːk] , [ðə; ði] [bleɪz]
White clouds , and where we walk , the blaze
白色的 云 , 和 在哪里 我们 走 , 这 火焰

白云缭绕，我们行走之处，烈焰熊熊。

[ɒv; əv] [wet] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [striːts] , [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm]
Of wet and sunlit streets , shops and the stream
的 湿的 和 阳光照射 街道 , 商店 和 这 溪流

湿漉漉和阳光照耀的街道、商店和小溪

[ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['træfɪk] — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪ'reɪz] ,
Of glittering traffic — all that the nights erase ,
的 闪闪发光 交通 — 全部 那 这 夜晚 删除 ,

闪烁的车流——所有这一切都被夜晚抹去，

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [spiːd] , [sə'vaɪvɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [driːm] .
Colour and speed , surviving but in dream .
颜色 和 速度 , 幸存 但 在 梦 .

色彩与速度，苟延残喘，却如梦似幻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dʌsk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]
Outside the dusk , but in the little room
外部 这 黄昏 , 但 在 这 小的 房间

暮色之外，但在小房间里

[ɔːl][ɪz][ə'laɪv] [wɪð] [lait] , [wɪtʃ] ['braɪtli] [glint]
All is alive with light , which brightly glints
全部 是 活 和 光 , 哪个 明亮地 闪光

万物充满生机，闪耀着明亮的光芒。

[ɒn] [kɜːrvɪŋ] [kʌp][ɔː(r)][ðə; ði] [stɪf] [fəʊldz][ɒv; əv] [tʃɪnts] ,
On curving cup or the stiff folds of chintz ,
在 弯曲 杯子 或者 这 僵硬的 折叠 的 印花棉布 ,

在弯曲的杯子上或印花棉布的硬挺褶皱上，

[ɪ'vəʊkɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['waɪtnəs] .
Evoking its own whiteness .
唤起 它是自己的 白人 .

唤起自身的白色特质。

['ʃædəʊz] [luːm] ,
Shadows loom ,
阴影 织布机 ,

阴影笼罩，

['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] , [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [weə(r)] [hæŋ]
Bulging and black , upon the walls , where hang
凸起 和 黑色的 , 之上 这 墙壁 , 在哪里 悬挂

鼓胀而漆黑，在墙上，悬挂着

[rɪtʃ] ['kʌləd] [pleɪts] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ə'piːl]
Rich coloured plates of beauties that appeal
富有的 有色 盘子 的 美女 那 上诉

色彩丰富的精美餐盘，令人赏心悦目

[les] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [fiːl] ,
Less to the sense of sight than to the feel ,
较少的 到 这 感觉 的 视线 比 到 这 感觉 ,

与其说是视觉上的感受，不如说是触觉上的感受。

[səʊ] ['mɔɪstli] ['sætɪn][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [brests] .
So moistly satin are their breasts .
所以 湿润的 缎 是 他们的 乳房 .

她们的乳房像丝绸般湿润。

[ə; eɪ] [pæŋ] ,
A pang ,
一个 疼痛 ,

一阵剧痛，

['ɔːlməʊst][ɒv; əv][peɪn] , [rʌnz] [θruː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [siːz]
Almost of pain , runs through him when he sees
几乎 的 疼痛 , 跑步 通过 他 什么时候 他 看到

当他看到这一切时，几乎是痛苦涌上心头。

['hæŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['mɑːv(ə)l] , [nekst][tuː; tə] [ðiːz] ,
Hanging , a homeless marvel , next to these ,
绞刑 , 一个 无家可归者 奇迹 , 下一个 到 这些 ,

悬挂着，一个无家可归的奇观，就在这些旁边，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['brestpleɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mændərɪn] ,
The silken breastplate of a mandarin ,
这 丝 胸甲 的 一个 普通话 ,

官员的丝绸胸甲

['sentʃəriz] [ded] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
Centuries dead , which he had given her .
几个世纪 死的 , 哪个 他 有 给定 她 .

几个世纪前死去的人，他把这些东西给了她。

[ɪk'skwɪzɪt] ['mɪrək(ə)l] , [wen] [men][kʊd; kəd][spɪn]
Exquisite miracle , when men could spin
精美的 奇迹 , 什么时候 男人 可以 旋转

精妙的奇迹，当人们能够纺纱的时候

['dʒeɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] !
Jay's wing and belly of the kingfisher !
杰伊的 翼 和 腹部 的 这 翠鸟 !

杰伊的翅膀和翠鸟的腹部！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektəntli]
In silence and as though expectantly
在 沉默 和 作为 尽管 满怀期待地

一片寂静，仿佛充满期待

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [hiː; hi] [kə'res]
She crouches at his feet , while he caresses
她 蹲伏 在 他的 脚 , 尽管 他 爱抚

她蹲在他脚边，他爱抚着她。

[hɪz; ɪz] [lait] - [drɔːn] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tresɪz]
His light - drawn fingers with the touch of tresses
他的 光 - 绘制 手指 和 这 触碰 的 头发

他那双修长的手指轻抚着发丝

[sliːk] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kləʊz] - ['bændɪd] ['lʌstrəsli] ,
Sleeked round her head , close - banded lustrously ,
光滑的 圆形的 她 头 , 关闭 - 带状 光彩照人 ,

她头上梳着光滑的头发，紧紧地束成发带，闪闪发亮。

[seɪv] [weə(r)] [æt; ət] [neɪp] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ðə; ði] [smuːð] [braʊn]
Save where at nape and temple the smooth brown
节省 在哪里 在 颈背 和 寺庙 这 光滑的 棕色的

保存颈后和太阳穴处光滑的棕色

[sliːv] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [træns'pærənt][mɪst]
Sleaves out into a pale transparent mist
袖子 出去 进入 一个 苍白 透明的 薄雾

袖子飘散成一片淡淡的透明薄雾

[ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [lait] .
Of hair and tangled light .
的 头发 和 纠缠不清 光 .

头发和缠绕的光线。

[səʊ][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
So to exist ,
所以 到 存在 ,

所以，为了存在，

[pɔɪzd] - [twɪkst][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv] [θɔːt] [weə(r)] ['spɪrɪt] [draʊn]
Poised ' twixt the deep of thought where spirits drown
准备 - 中间 这 深的 的 想法 在哪里 烈酒 溺水

徘徊于思想的深渊之间，灵魂在此沉沦

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] ,
Life in a void impalpable nothingness ,
生活 在 一个 空白 无形的 虚无 ,

虚无缥缈的生命，

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [stres]
And , on the other side , the pain and stress
和 , 在 这 其他 边 , 这 疼痛 和 压力

另一方面，还有痛苦和压力

[ɒv; əv] ['klæmərəs] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['faɪə(r)]
Of clamorous action and the gnawing fire
的 喧闹的 行动 和 这 啃咬 火

喧嚣的行动和灼人的烈火

[ɒv; əv] [wɪl] , ['fəʊk(ə)l][ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɜːθ] — ['iːv(ə)n] [ðʌs]
Of will , focal upon a point of earth — even thus
的 将要 , 焦点 之上 一个 观点 的 地球 — 甚至 因此

意志，聚焦于地球上的某一点——即便如此

[tuː; tə][sɪt] , [ɪ'tɜːnəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)]
To sit , eternally without desire
到 坐 , 永恒 没有 欲望

静坐，永无止境，毫无欲望

[ænd; ənd] [jet] [self] - [nəʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
And yet self - known , were happiness for us .
和 然而 自己 - 已知 , 是 幸福 为了 我们 .

然而，自我认知却给我们带来了幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
She turns her head and in a flash of laughter
她 转弯 她 头 和 在 一个 闪光 的 笑声

她转过头，突然笑了起来。

[lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] : [ænd; ənd] ['helpləsli] [hiː; hi] [fiːlz]
Looks up at him : and helplessly he feels
看起来 向上 在 他 : 和 无助地 他 感觉

他抬头看着他，无助地感到

[ðæt] [laɪf][hæz; həz] ['sɜːkld] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wiːlz]
That life has circled with returning wheels
那 生活 有 圈起来 和 返回 车轮

生命如同车轮般循环往复。

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] .
Back to a starting - point .
后退 到 一个 开始 - 观点 .

回到起点。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
Before and after
前 和 后

前后对比

[mɜːdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['məʊməntli] [ðə; ði] [seɪm] :
Merge in this instant , momently the same :
合并 在 这 立即的 , 片刻 这 相同的 :

此刻融合，瞬间相同：

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tɜːnd]
For it was thus she leaned and laughing turned
为了 它 曾是 因此 她 倾斜 和 笑 转向

她就这样倾身向前，笑着转过身来。

[wen] , ['mænɪfest] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [bɜːnd]
When , manifest , the spirit of beauty burned
什么时候 , 显现 , 这 精神 的 美丽 烧伤

当，显而易见，美的精神燃烧起来

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [fleɪm] ,
In her young body with an inward flame ,
在 她 年轻的 身体 和 一个 向内 火焰 ,

她年轻的身体里燃烧着内心的火焰，

[ænd; ənd] [fɜːst] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
And first he knew and loved her .
和 第一的 他 知道 和 喜爱 她 .

他先认识了她，然后爱上了她。

[ɪn] [fʊl] [taɪd]
In full tide
在 满的 潮

满潮时

[laɪf] [hɔːlts] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['stjuːpɪfaɪd] .
Life halts within him , suddenly stupefied .
生活 停止 之内 他 , 突然 目瞪口呆 .

他的生命仿佛停止了，突然间他呆若木鸡。

[saɪt] ['blæknəs] , ['laɪtnɪŋ] - [strʌk] ; [bʌt; bət] ['blaɪndli] ['tendə(r)]
Sight blackness , lightning - struck ; but blindly tender
视线 黑 , 闪电 - 击 ; 但 盲目地 投标

眼前一片漆黑，如同被闪电击中；却又盲目地温柔

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪz]
He draws her up to meet him , and she lies
他 平局 她 向上 到 见面 他 , 和 她 谎言

他把她拉过来见他，她却撒谎了。

[kləʊz] ['fəʊldɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [glæd] [sə'rendə(r)] ,
Close folded by his arms in glad surrender ,
关闭 折叠 经过 他的 武器 在 高兴的 投降 ,

他双臂紧紧环抱，欣然投降。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [druːp] [hed] [ænd; ənd] [hɑːf] [kləʊzd] [aɪz] .
Smiling , and with drooped head and half closed eyes .
微笑 , 和 和 下垂 头 和 一半 关闭 眼睛 .

他面带微笑，低着头，半闭着眼睛。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ; [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [mɔː(r)] .
" I give you all ; would that I might give more .
" 我 给 你 全部 ; 会 那 我 可能 给 更多的 .

“我把一切都给了你们；但愿我能给更多。”

"	[hiː; hi]	[siːz]	[ðə; ði]	['kʌlə(r)]	[dɔːn]	[ə'krɒs]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃiːks]
"	**He**	**sees**	**the**	**colour**	**dawn**	**across**	**her**	**cheeks**
"	他	看到	这	颜色	黎明	穿过	她	脸颊

他看到她脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd]	[daɪ]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[waɪt]	;	[mɑːrks]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spiːks]
And	**die**	**again**	**to**	**white**	**;**	**marks**	**as**	**she**	**speaks**
和	死	再次	到	白色的	;	标记	作为	她	说话

然后再次死去，变成白色；在她说话时留下痕迹。

[ðə; ði]	[tremblɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	,	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[bɔː(r)]
The	**trembling**	**of**	**her**	**lips**	**,**	**as**	**though**	**she**	**bore**
这	发抖	的	她	嘴唇	,	作为	尽管	她	钻孔

她嘴唇颤抖，仿佛在承受着什么。

[sʌm; səm]	['sʌd(ə)n]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['hɑːdli]	['mɑːstəd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Some	**sudden**	**pain**	**and**	**hardly**	**mastered**	**it**	**.**
一些	突然	疼痛	和	几乎	精通	它	.

突然一阵剧痛，我几乎无法忍受。

[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[hiː; hi]	[fiːlz]	[hɜː(r); hə(r)]	['ʃʌdərɪŋ]	,
Within	**his**	**arms**	**he**	**feels**	**her**	**shuddering**	**,**
之内	他的	武器	他	感觉	她	颤抖	,

他感到怀里的她在颤抖，

['pɪtiəsli]	[tremblɪŋ]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[waɪld]	[wʊd]	-	[θɪŋ]
Piteously	**trembling**	**like**	**some**	**wild**	**wood**	**-**	**thing**
可怜地	发抖	喜欢	一些	荒野	木头	-	事物

像某种野生的木灵一样悲惨地颤抖着

[kɔːt]	[ˌʌnə'weəz]	.
Caught	**unawares**	**.**
捕捉	不知情	.

措手不及。

[kəm'pæʃ(ə)n]	['ɪnfɪnət]
Compassion	**infinite**
同情	无限

无限的慈悲

[maʊnts]	[ʌp]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	.
Mounts	**up**	**within**	**him**	**.**
安装	向上	之内	他	.

在他体内积聚。

[ðʌs]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ænd; ənd]	[kiːp]
Thus	**to**	**hold**	**and**	**keep**
因此	到	抓住	和	保持

因此，要持有和保持

[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'strest]	,	[lʌl]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[sliːp]
And	**comfort**	**her**	**distressed**	**,**	**lull**	**her**	**to**	**sleep**
和	舒适	她	苦恼	,	麻痹	她	到	睡觉

安慰她，哄她入睡

[ænd; ənd]	['dʒentli]	[kɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	[braʊ]	[ænd; ənd]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[aɪz]
And	**gently**	**kiss**	**her**	**brow**	**and**	**hair**	**and**	**eyes**
和	轻轻地	吻	她	眉头	和	头发	和	眼睛

轻轻吻她的额头、头发和眼睛

[siːm]	[lʌv]	[pə'fektɪd]	—	['templd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[waɪt]
Seems	**love**	**perfected**	**—**	**templed**	**high**	**and**	**white**
似乎	爱	完善	—	寺庙	高的	和	白色的

爱情似乎臻于完美——高耸洁白的圣殿

[ə'genst] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv]['gəʊldən] ['ɔːtəm] [skaɪz] ,
Against the calm of golden autumn skies ,
反对 这 冷静的 的 金的 秋天 天空 ,

在秋日金色天空的宁静映衬下，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɛntʃləsli] [wɪð] ['vestl] [lait] .
And shining quenchlessly with vestal light .
和 灼灼 无情地 和 贞女 光 .

闪耀着不灭的圣洁光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] ['æmbʊʃt] [baɪ][ðə; ði]['eəriəl] [ʃraɪn]
But passion ambushed by the aerial shrine
但 热情 遭到伏击 经过 这 天线 神社

但激情却被空中神殿伏击

['kɒmz] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɑːns] , [ə; eɪ] [huːft] [əb'senəti] ,
Comes forth to dance , a hoofed obscenity ,
来 前进 到 舞蹈 , 一个 有蹄的 淫秽 ,

出来跳舞，一个长着蹄子的猥亵之物，

[hɪz; ɪz] [sæɪtɚz] [dɑːns] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His satyr's dance , with laughter in his eye ,
他的 萨提尔的 舞蹈 , 和 笑声 在 他的 眼睛 ,

他跳着萨提尔之舞，眼中带着笑意，

[ænd; ənd]['kruːəlti] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['skɑːlət] [laɪn]
And cruelty along the scarlet line
和 残酷 沿着 这 猩红 线

以及沿着猩红线的残酷

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .
Of his bright smiling mouth .
的 他的 明亮的 微笑 嘴 .

他那灿烂的笑容。

[ɔːl] [ˌʌnkən'trəʊld] ,
All uncontrolled ,
全部 不受控制 ,

完全失控，

['lʌvz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɜːvənt] , [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [biːt]
Love's rebel servant , he delights to beat
爱的 反叛 仆人 , 他 美味 到 打

爱情的叛逆仆人，他乐于鞭打

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kwɪk] [draɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['gəʊtɪʃ] [fiːt]
The maddening quick dry rhythm of goatish feet
这 令人抓狂 快的 干燥 韵律 的 山羊般的 脚

山羊蹄子那令人抓狂的快速干燥的节奏

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] , [ænd; ənd] [meɪks] [bəʊld]
Even in the sanctuary , and makes bold
甚至 在 这 避难所 , 和 制作 大胆的

即使在圣所里，也如此大胆

[tuː; tə] [maɪm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gɒdhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
To mime himself the godhead of the place .
到 哑剧 他自己 这 神格 的 这 地方 .
他要扮演这个地方的神。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn] ['terə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] - [kɑːm, kɑːlm] [feɪs] ,
He turns in terror from her trance - calmed face ,
他 转弯 在 恐怖 从 她 发呆 - 平静下来 脸 ,
他惊恐地转过身，不敢看她那平静如水的脸。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪdɪd] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
From the white - lidded languor of her eyes ,
从 这 白色的 - 带盖 倦怠 的 她 眼睛 ,
从她那双泛白、略显倦怠的眼睛里，

[frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ʃʊk] [bɪ'fɔː(r)] ,
From lips that passion never shook before ,
从 嘴唇 那 热情 绝不 摇晃 前 ,
从那从未动摇过的激情之唇间，

[bʌt; bət] [glæd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sækrɪfaɪs] :
But glad in the promise of her sacrifice :
但 高兴的 在 这 承诺 的 她 牺牲 :
但她为自己的牺牲感到欣慰：

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ; [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [mɔː(r)] .
" I give you all ; would that I might give more .
" 我 给 你 全部 ; 会 那 我 可能 给 更多的 .
“我把一切都给了你们；但愿我能给更多。”

" [ˌɛks'viː'aɪ] .
" XVI .
" 十六 .
“十六、

[hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [səʊ] [stɪl] ,
He is afraid , seeing her lie so still ,
他 是 害怕的 , 看到 她 说谎 所以 仍然 ,
他害怕极了，看到她一动不动地躺着。

[səʊ] ['ʌtəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ə'freɪd] [lest] [ʃiː; ʃi]
So utterly his own ; afraid lest she
所以 完全地 他的 自己的 ; 害怕的 免得 她
完全属于他自己；害怕她

[ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [siː]
Should open wide her eyes and let him see
应该 打开 宽的 她 眼睛 和 让 他 看
她应该睁大眼睛让他看见

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪn] [wɪl]
The passionate conquest of her virgin will
这 热情的 征服 的 她 处女 将要
她对处女之身的激情征服

[ʃaɪn] [ðeə(r)] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['stɑːri] - [braɪt] [wɪð] [tɪəz] .
Shine there in triumph , starry - bright with tears .
闪耀 那里 在 胜利 , 繁星 - 明亮的 和 眼泪 .
在那里闪耀胜利的光芒，泪水如同星光般璀璨。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] : [feɪs] [ænd; ənd] [heə(r)] [ænd; ənd] [brest] ,
He thrusts her from him : face and hair and breast ,
他 推力 她 从 他 : 脸 和 头发 和 胸部 ,
他将她从自己身边推开：脸、头发和胸部，

[hændz][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] , [lɪps] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [prest] ,
Hands he had touched , lips that his lips had pressed ,
手 他 有 感动 , 嘴唇 那 他的 嘴唇 有 按下 ,

他曾触摸过的双手，他曾亲吻过的双唇，

[siːm] [θɪŋz] ['dedli] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] .
Seem things deadly to be desired .
似乎 事物 致命 到 是 想要的 .

有些东西看似致命，却又令人渴望。

[hiː; hi] [fɪəz]
He fears
他 恐惧

他害怕

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['bɒdi] [fɔːθ] [ɪn]['pælpəb(ə)l] [ʃeɪm]
Lest she should body forth in palpable shame
免得 她 应该 身体 前进 在 可感知的 耻辱

免得她羞愧难当，狼狈不堪。

[ðəʊz] [driːmz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ə'fleɪm]
Those dreams and longings that his blood , aflame
那些 梦境 和 渴望 那 他的 血 , 燃烧

那些梦想和渴望，在他的血液里燃烧

[θruː] [ðə; ði][hɒt] [dɑːk] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [hæd; həd] [driːmd]
Through the hot dark of summer nights , had dreamed
通过 这 热的 黑暗的 的 夏天 夜晚 , 有 梦见

在炎热黑暗的夏夜里，我曾做过一个梦

[ænd; ənd] [lɒŋd] .
And longed .
和 渴望 .

并且渴望。

[mʌst; məst][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðen] , [tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Must all his love , then , turn to this ?
必须 全部 他的 爱 , 然后 , 转动 到 这 ?

那么，他所有的爱，难道都要倾注于此吗?

[wɒz; wəz] [lʌst] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [səʊ][pjʊə(r)][hæd; həd] [siːmd] ?
Was lust the end of what so pure had seemed ?
曾是 欲望 这 结尾 的 什么 所以 纯的 有 似乎 ?

难道欲望终结了曾经看似纯洁的一切吗?

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , [ɑː] [gɒd] !
He must escape , ah God !
他 必须 逃脱 , 啊 上帝 !

他必须逃脱，啊，上帝！

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .
her touch , her kiss .
她 触碰 , 她 吻 .

她的触碰，她的吻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .
IN THE PARK .
在 这 公园 .

在公园里。

['lɑːfɪŋ] , " [tuː; tə] - [naɪt] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [ðə; ði] [pɑːk]
Laughing , " To - night , " I said to him , " the Park
笑 , " 到 - 夜晚 , " 我 说 到 他 , " 这 公园

我笑着对他说："今晚，公园。"

[hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmbəlɪst] .
Has turned the garden of a symbolist .
有 转向 这 花园 的 一个 象征主义者 .

已将花园变成了象征主义的花园。

[ðəʊz] [əʊld] [greɪt] [triːz] [ðæt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪst] ,
Those old great trees that rise above the mist ,
那些 老的 伟大的 树木 那 上升 多于 这 薄雾 ,

那些高耸于迷雾之上的古老参天大树，

[gəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk]
Gold with the light of evening , and the dark
金子 和 这 光 的 晚上 , 和 这 黑暗的

金色在暮色中闪耀，在黑暗中……

[stɪl] ['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [i'vəuk]
Still water , where the dying sun evokes
仍然 水 , 在哪里 这 垂死 太阳 唤起

静谧的水面，夕阳西下，令人心生遐想。

[æn; ən] ['ekəud] ['glɔːri] — [hɪə(r)][ai] ['rekəgnaɪz]
An echoed glory — here I recognize
一个 回声 荣耀 — 这里 我 认出

回荡的荣光——在此我得以辨认

[ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['gaːdnz] ['mɪrəd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz]
Those ancient gardens mirrored by the eyes
那些 古老的 花园 镜像 经过 这 眼睛

那些古老的花园映照在眼睛里

[ɒv; əv]['poʊəts] [ðæt] [heɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒmən] [fəʊks] ,
Of poets that hate the world of common folks ,
的 诗人 那 恨 这 世界 的 常见的 各位 ,

那些憎恨平民世界的诗人，

[laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [θɪn] ['paɪəs] [kraʊd] ,
Like you and me and that thin pious crowd ,
喜欢 你 和 我 和 那 薄的 虔诚的 人群 ,

就像你我以及那群虔诚的信徒一样，

[wɪtʃ] ['jɒndə(r)] [sɪŋz] [ɪts] [hɪmz] , [səʊ] ['hʌmbli] [praʊd]
Which yonder sings its hymns , so humbly proud
哪个 远处 唱歌 它是 赞美诗 , 所以 谦卑地 自豪的

那边哪座山在吟唱赞歌，如此谦卑而骄傲

[ɒv; əv]['həʊlinəs] .
Of holiness .
的 圣洁 .

圣洁的。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp]
The garden of escape
这 花园 的 逃脱

逃逸花园

[laɪz] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [wɜːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [braɪd]
Lies here ; a small green world , and still the bride
谎言 这里 ; 一个 小的 绿色的 世界 , 和 仍然 这 新娘

这里躺着；一个绿色的小世界，还有新娘。

[ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [reɪp]
Of quietness , although an imminent rape
的 寂静 , 虽然 一个 迫在眉睫 强奸

尽管即将发生强奸，但一片寂静。

[rɔːrz] ['siːsləsli] [ə'baʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
Roars ceaselessly about on every side .
咆哮 不停地 关于 在 每一个 边 .

四周传来持续不断的咆哮声。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['laɪtli] [sed] ,
I had forgotten what I had lightly said ,
我 有 被遗忘的 什么 我 有 轻轻 说 ,

我忘记了我曾随口说过的话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ai] [went] ,
And without speech , without a thought I went ,
和 没有 演讲 , 没有 一个 想法 我 去 ,

我一言不发，一思而去。

[stiːpt] [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən]['kwaɪət] , [ɔːl]['kɒntent]
Steeped in that golden quiet , all content
浸泡 在 那 金的 安静的 , 全部 内容

沉浸在那份宁静之中，无比满足

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['trænziənt] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped]
To drink the transient beauty as it sped
到 喝 这 瞬态 美丽 作为 它 加速

尽情畅饮转瞬即逝的美丽

[aʊt] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [taɪm]
Out of eternal darkness into time
出去 的 永恒 黑暗 进入 时间

从永恒的黑暗走向时间

[tuː; tə] [lait] [ænd; ənd] [bɜːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪt'self][ə; eɪ]['faɪə(r)] ;
To light and burn and know itself a fire ;
到 光 和 烧伤 和 知道 本身 一个 火 ;

点燃、燃烧，并认识到自身就是火；

[jet] [duːmd] — [ɑː] , [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ! —
Yet doomed — ah , fate of the fulfilled desire ! —
然而 注定失败 — 啊 , 命运 的 这 已完成 欲望 ! —

然而，注定如此——啊，这就是愿望实现的命运！

[tuː; tə] [feɪd] , [ə; eɪ]['miːtiə(r)] , ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm]
To fade , a meteor , paying for the crime
到 褪色 , 一个 流星 , 付费 为了 这 犯罪

消逝，如流星，为罪行付出代价

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [d'ɛnsɐ] [eə(r)]
Of living glorious in the denser air
的 活的 辉煌 在 这 密度更高 空气

在更浓密的空气中过着辉煌的生活

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɜːθ] .
Of our material earth .
的 我们的 材料 地球 .

我们物质的地球。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'speə(r)] ,
A strange despair ,
一个 奇怪的 绝望 ,

一种莫名的绝望，

[æn; ən] ['ægəni] , [jet] ['streɪndʒli] , ['sʌtəli] [swiːt]
An agony , yet strangely , subtly sweet
一个 痛苦 , 然而 奇怪的 , 微妙地 甜的

痛苦，却又带着一丝奇特的、微妙的甜蜜。

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'pæʃənət] [kə'res] ,
And tender as an unpassionate caress ,
和 投标 作为 一个 冷漠的 抚摸 ,

温柔得像不带感情的爱抚，

[fɪld] [ˌem 'iː] . . .
Filled me . . .
已填 我 . . .

让我感到……

[əʊ] ['lɑːftə(r)] !
Oh laughter !
哦 笑声 !

哈哈！

[juːθs] [kən'siːt]
youth's conceit
青年的 自负

年轻人的自负

[grəʊn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [juːθs] ['fiːblnəs] !
Grown almost conscious of youth's feebleness !
生长 几乎 有意识的 的 青年的 虚弱 !

几乎已经意识到青春的脆弱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'brʌpt] [ə'krɒs] [maɪ] [driːm] : " [dɪə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
He spoke abrupt across my dream : " Dear Garden ,
他 辐 突然 穿过 我的 梦 : " 亲爱的 花园 ,

他突然打断了我的梦境，说道：“亲爱的花园，

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪk] [piːs] , [ai] [stænd]
A stranger to your magic peace , I stand
一个 陌生人 到 你的 魔法 和平 , 我 站立

我，一个对你的宁静魔法感到陌生的人，伫立于此。

[bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] , [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [lænd]
Beyond your walls , lost in a fevered land
超过 你的 墙壁 , 丢失的 在 一个 发烧 土地

在你的墙外，迷失在一片狂热的土地上

[ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .
Of stones and fire .
的 石头 和 火 .

石头与火焰。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] ['hɑːd(ə)n]
Would that the gods would harden
会 那 这 神 会 硬化

但愿诸神会变得冷酷无情。

[maɪ] [səʊl] [ə'genst] [ɪts] ['tɔːment] , [ɔː(r)] [wʊd] [blaɪnd]
My soul against its torment , or would blind
我的 灵魂 反对 它是 折磨 ， 或者 会 瞎的

我的灵魂抗拒着它的折磨，否则就会失明。

[ðəʊz] ['jɜːnɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][æt; ət] [rest]
Those yearning glimpses of a life at rest
那些 渴望 惊鸿一瞥 的 一个 生活 在 休息

那些对安宁生活的渴望一瞥

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] — [glimps] [æt; ət][ðə; ði] [best]
In perfect beauty — glimpses at the best
在 完美的 美丽 — 惊鸿一瞥 在 这 最好的

完美无瑕——瞥见最美的瞬间

[θruː] [ʌn'pæst] [bɑːrz] .
Through unpassed bars .
通过 未通过 酒吧 .

穿过未通行的栏杆。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɪnd]
And here , without , the wind
和 这里 ， 没有 ， 这 风

而这里，没有风。

[ɒv; əv] ['skætərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [bləʊz] : [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pɑːs]
Of scattering passion blows : and women pass
的 散射 热情 打击 : 和 女性 经过

激情四射，却也带来打击：女人们纷纷离去

['glɪtə(r)] - [aɪd] [daʊn] ['pjuːtrɪd] ['æliz] [weə(r)] [ðə; ði] [glɑːs]
Glitter - eyed down putrid alleys where the glass
闪光 - 眼睛 向下 腐烂的 小巷 在哪里 这 玻璃

闪着光的眼睛沿着腐臭的小巷向下走去，那里有玻璃

[ɒv; əv][sʌm; səm] [graɪmd] ['wɪndəʊ] ['sʌd(ə)nli] [pə'reɪdz] —
Of some grimed window suddenly parades —
的 一些 肮脏的 窗户 突然 游行 —

突然，从某个脏兮兮的窗户里走出来一群人——

[ɑː] , ['sɪkənɪŋ] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ! — [ðə; ði] [greɪs]
Ah , sickening heart - beat of desire ! — the grace
啊 ， 令人作呕 心 - 打 的 欲望 ！ — 这 优雅

啊，令人作呕的欲望之心跳！——恩典

[ɒv; əv][beə(r)][ænd; ənd] [mɪlk] - [wɔːm] [fleʃ] : [ðə; ði] ['vɪʒn] [feɪdz] ,
Of bare and milk - warm flesh : the vision fades ,
的 裸 和 牛奶 - 温暖的 肉 : 这 想象 淡出 ，

裸露的、如牛奶般温热的肌肤：景象渐渐消失，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [peɪn] [ʃəʊz] [ə; eɪ][blaɪnd] ['tɔːtʃəd] [feɪs] .
And at the pane shows a blind tortured face .
和 在 这 窗格 演出 一个 瞎的 受折磨 脸 .

窗格上显示的是一张失明、痛苦的脸。

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

"XX。

[self] - ['tɔːment] .
SELF - TORMENT .
自己 - 折磨 .

自我折磨。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːs] [baɪ] , ['empti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] :
The days pass by , empty of thought and will :
这 天 经过 经过 , 空的 的 想法 和 将要 :

日子一天天过去，心中一片空虚，毫无思绪：

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [grəuz] ['stægnənt] [æt; ət] [ɪts] ['veri] [sprɪŋz] ,
His thought grows stagnant at its very springs ,
他的 想法 生长 停滞不前 在 它是 非常 弹簧 ,

他的思想从源头就停滞不前了。

[wɪð] ['evri] ['tʃæn(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz]
With every channel on the world of things
和 每一个 渠道 在 这 世界 的 事物

凡世间万物，每个频道都在报道。

[dæmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [ɪts] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Dammed up , and thus , by its long standing still ,
被水坝 向上 , 和 因此 , 经过 它是 长的 常设 仍然 ,

由于长期停滞不前，被水坝阻挡，

['pɔɪznz] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['sikən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
Poisons itself and sickens to decay .
毒药 本身 和 令人作呕 到 衰变 .

它自我毒害，最终腐烂。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [haɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,
All his high love for her , his fair desire ,
全部 他的 高的 爱 为了 她 , 他的 公平的 欲望 ,

他对她所有的深情厚爱，他美好的愿望，

['luːzɪz] [ɪts] [lait] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['ræŋkərəs] ['faɪə(r)] ,
Loses its light ; and a dull rancorous fire ,
失败 它是 光 ; 和 一个 乏味的 怨恨的 火 ,

失去光泽；只剩下暗淡而怨恨的火焰。

['bɜːnɪŋ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ðæt] [preɪ]
Burning darkness and bitterness that prey
燃烧 黑暗 和 苦味 那 猎物

燃烧的黑暗和苦涩吞噬着

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [left] .
Upon his heart are left .
之上 他的 心 是 左边 .

他的心中留下了这些。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [bɜːnz]
His spirit burns
他的 精神 烧伤

他的灵魂在燃烧

['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['heɪtrɪd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [tɜːnz]
Sometimes with hatred , or the hatred turns
有时 和 仇恨 , 或者 这 仇恨 转弯

有时伴随着仇恨，或者仇恨会转变

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪəs] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)]['kruːəl][ðæn; ðən] [heɪt] ,
To a fierce lust for her , more cruel than hate ,
到 一个 凶猛的 欲望 为了 她 , 更多的 残忍的 比 恨 ,
对她产生了一种比仇恨更残酷的强烈欲望,

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['wɪəri] ['reslɪŋ] [wɪð] [ɪts] [fɔːs] :
Till he is weary wrestling with its force :
直到 他 是 厌倦 摔角 和 它是 力量 :
直到他筋疲力尽,无法与之抗衡:

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [hɪm] , ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
And evermore she haunts him , early and late ,
和 越来越 她 闹鬼的地方 他 , 早期的 和 晚的 ,
她日夜萦绕着他,从早到晚。

[æz; əz] ['pɪtiləsli] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [rɪ'mɔːs] .
As pitilessly as an old remorse .
作为 无情地 作为 一个 老的 悔恨 .
如同旧日的悔恨般无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]
[第15页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

[striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['kʌntri] ['pleɪsɪz]
Streets and the solitude of country places
街道 和 这 孤独 的 国家 地方
街道和乡村的宁静

[wɜː(r); wə(r)][wʌns][hɪz; ɪz] [frendz] .
Were once his friends .
是 一次 他的 朋友们 .
他们曾经是他的朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [blaɪnd] ,
But as a man born blind ,
但 作为 一个 男人 出生 瞎的 ,
但作为一个天生失明的人,

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['lʌvli] [driːmz] , [mait] [faɪnd]
Opening his eyes from lovely dreams , might find
开幕 他的 眼睛 从 迷人的 梦境 , 可能 寻找
从美梦中睁开双眼,他或许会发现

[ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['dezət] [ænd; ənd] [menz] ['lɑːvl] ['feɪsɪz]
The world a desert and men's larval faces
这 世界 一个 沙漠 和 男士 幼虫 面孔
世界一片荒漠,男人的脸庞如同幼虫。

[səʊ] ['heɪtfl] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ə'gen]
So hateful , he would wish to seek again
所以 可恶 , 他 会 希望 到 寻找 再次
他如此憎恨,以至于他想再次寻觅。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][kaɪ'merɪk] [saɪt]
The darkness and his old chimeric sight
这 黑暗 和 他的 老的 嵌合体 视线
黑暗和他那古老的、如梦似幻的景象

[ɒv; əv] [bj'uːtɪz] ['ɪnwəd] — [səʊ] , [ðæt] [freʃ] [dɪ'laɪt] ,
Of beauties inward — so , that fresh delight ,
的 美女 向内 — 所以 , 那 新鲜的 喜 ,

内在之美——如此，才有了那份清新愉悦。

['vɪʒn] [ɒv; əv] [braɪt] ['fiːldz] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪk] [men] ,
Vision of bright fields and angelic men ,
想象 的 明亮的 字段 和 天使般的 男人 ,

眼前浮现出明亮的田野和天使般的人物，

[ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz] [gɒn] .
That love which made him all the world , is gone .
那 爱 哪个 制成 他 全部 这 世界 , 是 已消失 .

那份让他成为他全世界的爱，已经消失了。

['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [heit] [naʊ] , [hiː; hi] [stændz] [ə'ləʊn] ,
Hating and hated now , he stands alone ,
憎恨 和 憎恨 现在 , 他 站立 独自的 ,

如今他既憎恨他人，又被他人憎恨，孤身一人。

[æn; ən] ['aɪlənd] - [pɔɪnt] , ['meʒələs] [gʌlf] [ə'pɑːt]
An island - point , measureless gulfs apart
一个 岛 - 观点 , 无量 海湾 除

一个岛屿岬角，与世隔绝，相隔无垠的深渊

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['hæpinəs]
From other lives , from the old happiness
从 其他 生活 , 从 这 老的 幸福

来自前世，来自往昔的幸福

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [self] , [wen] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt]
Of being more than self , when heart to heart
的 存在 更多的 比 自己 , 什么时候 心 到 心

超越自我，当心与心相触

[geɪv] [ɔːl] , [jet] [gruː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [les] .
Gave all , yet grew the greater , not the less .
给予 全部 , 然而 生长 这 更大的 , 不是 这 较少的 .

付出了一切，却反而变得更强大，而不是更弱。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['kwɒri] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
THE QUARRY IN THE WOOD .
这 采石场 在 这 木头 .

林中采石场。

['swɪftli] [dɪ'lɪbərət] , [hiː; hi] [siːk] [ðə; ði] [pleɪs] .
Swiftly deliberate , he seeks the place .
迅速地 商榷 , 他 寻找 这 地方 .

他迅速而果断地寻找着那个地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɪnd] [stəː] , [ðə; ði] [kɒps] [ɪz] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] :
A small wind stirs , the copse is bright in the sun :
一个 小的 风 搅拌 , 这 矮林 是 明亮的 在 这 太阳 :

微风拂过，阳光照耀着小树林：

[laɪk] ['kwɪksɪlvə(r)] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [rʌn]
Like quicksilver the shine and shadow run
喜欢 水银 这 闪耀 和 阴影 跑步

如同水银般，光影交错

[ə'krɒs] [ðə; ði] [liːvz] .
Across the leaves .
穿过 这 树叶 .

穿过树叶。

[ə; eɪ] ['bræmbl] [wɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A bramble whips his face ,
一个 荆棘 鞭子 他的 脸 ,

荆棘抽打在他的脸上，

[ðə; ði] [tɪəz] [sprɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [mɪst]
The tears spring fast , and through the rainbow mist
这 眼泪 春天 快速地 , 和 通过 这 彩虹 薄雾

泪水涌出，穿过彩虹般的薄雾

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [w'eɪvəz] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm]
He sees a world that wavers like the flame
他 看到 一个 世界 那 摇摆不定 喜欢 这 火焰

他看到的世界如同火焰般摇曳不定。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊn] ['kænd(ə)l] .
Of a blown candle .
的 一个 吹 蜡烛 .

一根吹灭的蜡烛。

[tɪəz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Tears of pain and shame ,
眼泪 的 疼痛 和 耻辱 ,

痛苦和羞愧的泪水

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [kɪst]
And lips that once had laughed and sung and kissed
和 嘴唇 那 一次 有 笑了 和 唱 和 亲吻

还有那曾经欢笑、歌唱和亲吻过的嘴唇

[tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] [breθ] !
Trembling in the passion of his sobbing breath !
发抖 在 这 热情 的 他的 啜泣 气息 !

他颤抖着，抽泣着喘息！

[ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [deθ] ,
The world a candle shuddering to its death ,
这 世界 一个 蜡烛 颤抖 到 它是 死亡 ,

世界如同蜡烛，颤抖着走向死亡。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] , [blaɪnd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [vɔɪd]
And life a darkness , blind and utterly void
和 生活 一个 黑暗 , 瞎的 和 完全地 空白

而生命，则是一片黑暗，盲目而空虚。

[ɒv; əv] ['eni] [lʌv] [ɔː(r)] ['gʊdnəs] : [ɔːl] [dɪ'siːt] ,
Of any love or goodness : all deceit ,
的 任何 爱 或者 善良 : 全部 欺骗 ,

没有任何爱或善意：一切都是欺骗，

[ðɪs] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] [gɒd] : [ɔːl] [ʃæmz] [dɪ'strɔɪd] ,
This friendship and this God : all shams destroyed ,
这 友谊 和 这 上帝 : 全部 骗局 损毁 ,

这份友谊和这位上帝：一切虚假都被摧毁了。

[ænd; ənd] [truːθ] [siːn] [naʊ] .
And truth seen now .
和 真相 已见 现在 .

真相终于大白了。

[ɜːθ] [feɪlz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Earth fails beneath his feet .
地球 失败 下面 他的 脚 .

大地在他脚下崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)]
SONG OF POPLARS
歌曲 的 白杨树

白杨之歌

- , [tuː; tə] [jɒn] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [tjuːn] [jɔː(r); jə(r)] [fluːt] :
HEPHERD , to yon tall poplars tune your flute :
- , 到 远 高的 白杨树 调 你的 长笛 :

牧羊人啊，对着那高耸的白杨树吹奏你的笛子吧：

[let] [ðem; ðəm] [pɪəs] , ['kiːnli] , ['sʌtəli] [ʃrɪl] ,
Let them pierce , keenly , subtly shrill ,
让 他们 刺穿 , 敏锐地 , 微妙地 尖锐 ,

让它们刺耳地、尖锐地、微妙地刺耳地响起，

[ðə; ði] [sləʊ] [bluː] ['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
The slow blue rumour of the hill ;
这 慢的 蓝色的 谣言 的 这 爬坡道 ;

山丘上缓慢传来的蓝色低语；

[let] [ðə; ði] [grɑːs] [kraɪ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [gəʊld] ,
Let the grass cry with an anguish of evening gold ,
让 这 草 哭 和 一个 痛苦 的 晚上 金子 ,

让青草在暮金色的悲鸣中哭泣吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][biː; bi] [mjuːt] .
And the great sky be mute .
和 这 伟大的 天空 是 沉默的 .

浩瀚的天空一片寂静。

[ðen] ['hɑːkən] [haʊ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [triːz] [ʌn'fəʊld]
Then hearken how the poplar trees unfold
然后 倾听 如何 这 白杨 树木 展开

然后，仔细聆听白杨树的舒展之声。

[ðeə(r)] [bʌdz] , [jet] [kləʊz] [ænd; ənd] [gʌmd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Their buds , yet close and gummed and blind ,
他们的 花蕾 , 然而 关闭 和 胶水 和 瞎的 ,

它们的花蕾，却紧闭、被树胶包裹、一片漆黑。

[ɪn] ['eəri] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
In airy leafage of the mind ,
在 轻盈的 叶子 的 这 头脑 ,

在心灵轻盈的枝叶间，

['rʌslɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['wɪspərz] [ðə; ði] [twɪn] - [hjuːd] [skeɪlz]
Rustling in silvery whispers the twin - hued scales
沙沙声 在 银色 低语 这 双 - 有色 秤

双色鳞片沙沙作响，发出银铃般的低语

[ðæt] [feɪd] [nɒt] [nɔː(r)] [grəʊ] [əʊld] .
That fade not nor grow old .
那 褪色 不是 也不 生长 老的 .

永不褪色，永不衰老。

" ['pɒplə(r)] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['saɪprəs] [spaɪəz]
" Poplars and fountains and you cypress spires
" 白杨树 和 喷泉 和 你 柏 尖塔

"白杨树、喷泉，还有你那高耸的柏树尖顶"

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rʌsti] [fleɪm] ,
Springing in dark and rusty flame ,
弹簧 在 黑暗的 和 生锈的 火焰 ,

在黑暗锈蚀的火焰中跃然而出，

[siːk] [juː; jʊ] [ɔːt] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Seek you aught that hath a name ?
寻找 你 零 那 有 一个 姓名 ?

你们寻找有名的事物吗?

[ɔː(r)] [seɪ] , [seɪ] : [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [æn; ən] ['ʌpwəd] ['æɡəni]
Or say , say : Are you all an upward agony
或者 说 , 说 : 是 你 全部 一个 向上 痛苦

或者说，说：你们都是向上攀登的痛苦吗?

[ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪ'zaɪr] ?
Of undefined desires ?
的 不明确的 欲望 ?

是未定义的欲望吗?

" [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡəʊldən] [mɑːtʃ]
" Say , are you happy in the golden march
" 说 , 是 你 快乐的 在 这 金的 行进

"你说，你在金色的行军中快乐吗？"

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [deɪ] ?
Of sunlight all across the day ?
的 阳光 全部 穿过 这 天 ?

一整天都有阳光吗?

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wei]
Or do you watch the uncertain way
或者 做 你 手表 这 不确定 方式

或者，你是否在观察这条充满不确定性的道路?

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [muːn] [ɒn] ['klaʊdi] [steəz]
That leads the withering moon on cloudy stairs
那 线索 这 枯萎 月亮 在 多云 楼梯

那引领着凋零的月亮走上阴云密布的阶梯

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɛvənz] [waɪd] [ɑːtʃ] ?
Over the heaven's wide arch ?
超过 这 天 宽的 拱 ?

在广阔的天穹之上?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [tə'wɔːdz] [dʒɔɪ] [juː; jʊ] [lɪft]
" Is it towards sorrow or towards joy you lift
" 是 它 向 悲哀 或者 向 喜悦 你 举起

你所举起的，是悲伤的，还是喜悦的?

[ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tremblɪŋ] [spiə] ?
The sharpness of your trembling spears ?
这 锐利度 的 你的 发抖 长矛 ?

你颤抖的长矛锋利吗?

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [siːk] , [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪ] [tɪəz]
Or do you seek , through the grey tears
或者 做 你 寻找 , 通过 这 灰色的 眼泪

或者，你是否透过灰色的泪水寻找?

[ðæt] [blɜː(r)][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traiəmf, -ʌmf] [bluː] ,
That blur the sky , in the heart of the triumphing blue ,
那 模糊 这 天空 , 在 这 心 的 这 胜利 蓝色的 ,

那模糊的天空，在胜利的蓝天中心，

[ə; eɪ] [diːpə(r)] , ['kɑːmə(r)] [rɪft] ?
A deeper , calmer rift ?
一个 更深 , 更平静 裂痕 ?

更深、更平静的裂痕?

" [səʊ] ; [ai][hæv; həv] [tjuːnd] [maɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
" So ; I have tuned my music to the trees ,
" 所以 ; 我 有 调谐 我的 音乐 到 这 树木 ,

所以，我让我的音乐与树木的节奏相契合，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] , [dɪm] [bɪ'ləʊ]
And there were voices , dim below
和 那里 是 声音 , 暗淡 以下

下方隐约传来人声。

[ðeə(r)] ['ʃrɪlnəs] , ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [sləʊ]
Their shrillness , voices swelling slow
他们的 尖锐 , 声音 肿胀 慢的

他们尖锐的声音，缓慢地高涨。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən][kraɪ]
In the blue murmur of hills , and a golden cry
在 这 蓝色的 低语 的 丘陵 , 和 一个 金的 哭

在群山的蓝色低语中，和一声金色的啼哭

[ænd; ənd] [ðen] [vɑːst]['sailəns] .
And then vast silences .
和 然后 广阔的 沉默 .

然后是无尽的寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[waɪ] [griːn] [ə'kweəriəm][ɒv; əv] ['fæntəm] [fɪʃ] ,
Y green aquarium of phantom fish ,
是 绿色的 水族馆 的 幻影 鱼 ,

Y型绿色水族箱，里面养着幽灵鱼，

['gɔglɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [peɪnz] ;
Goggling in on me through the misty panes ;
戴眼镜 在 在 我 通过 这 蒙蒙 窗格 ;

透过雾蒙蒙的窗户，他好奇地看着我;

[maɪ] ['rɒtɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ['spʌndʒi] [wɪð] [reɪnz] ;
My rotting leaves and fields spongy with rains ;
我的 腐烂 树叶 和 字段 海绵状的 和 雨 ;

我腐烂的树叶和被雨水浸透的田野;

[maɪ] [fjuː] [klɪə(r)]['kwaɪət] ['ɔːtəm] [deɪz] — [ai] [wɪʃ]
My few clear quiet autumn days — I wish
我的 很少 清除 安静的 秋天 天 — 我 希望

我那难得的几个晴朗宁静的秋日——我多么希望

[ai][kʊd; kəd] [liːv] [ɔːl] , ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['mɪstinəs] ;
I could leave all , clearness and mistiness ;
我 可以 离开 全部 , 清晰度 和 雾蒙蒙 ;

我可以离开这一切，无论是晴朗还是朦胧；

['sɒd(ə)n] [ɔː(r)] ['goʊldənli] ['krɪst(ə)l] , [ɔːl] [tuː] [stɪl] .
Sodden or goldenly crystal , all too still .
烂 或者 金光闪闪 水晶 , 全部 也 仍然 .

湿透的或晶莹剔透的，都太过静止。

[jes] , [ænd; ənd] [ai] [tuː] [rɒt] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fɪl]
Yes , and I too rot with the leaves that fill
是的 , 和 我 也 腐烂 和 这 树叶 那 充满

是的，我也和那些落叶一起腐烂了。

[ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [les]
The hollows in the woods ; I am grown less
这 空心 在 这 树林 ; 我 是 生长 较少的

林中的洼地；我已不再那么……

[ðæn; ðən] ['hjuːmən] , ['lɪstləs] , ['eɪmləs] [æz; əz] [ðə; ði] [griːn]
Than human , listless , aimless as the green
比 人类 , 蔫 , 漫无目的 作为 这 绿色的

比人类更无精打采，像绿色一样漫无目的，毫无生气

['ɪdiət] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweəriəm] ,
Idiot fishes of my aquarium ,
笨蛋 鱼 的 我的 水族馆 ,

我鱼缸里的笨鱼，

[huː] ['lɔɪtə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [dɪm] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [kʌm]
Who loiter down their dim tunnels and come
WHO 游荡 向下 他们的 暗淡 隧道 和 来

谁在昏暗的隧道里徘徊，然后到来

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [drɪft] [ə'weɪ] , [nɔːt] [siːn]
And look at me and drift away , nought seen
和 看 在 我 和 漂移 离开 , 零 已见

看着我，然后渐渐远去，什么也看不见。

[ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] ['əʊnli]
Or understood , but only glazedly
或者 理解 , 但 仅有的 面无表情地

或者理解了，但只是茫然地看着。

[rɪ'flektɪd] .
Reflected .
反映 .

反思。

['ʌpwədz] , ['ʌpwədz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
Upwards , upwards through the shadows ,
向上 , 向上 通过 这 阴影 ,

向上，向上穿过阴影，

[θruː] [ðə; ði] [lʌʃ] ['spʌndʒinəs] [ɒv; əv] [diːp] - [siː] [medəuz]
Through the lush sponginess of deep - sea meadows
通过 这 郁郁葱葱 海绵状 的 深的 - 海 草地

穿过深海草甸郁郁葱葱的海绵状土壤

[weə(r)] [heə(r)] - ['lɪpt] ['mɒnstəz] ['bætn] , [let] [ˌem 'iː] [plaɪ]
Where hare - lipped monsters batten , let me ply
在哪里 野兔 - 嘴唇 怪物 板条 , 让 我 胶合板

在兔唇怪兽盘踞之处，让我尽情嬉戏

[wɪŋd]	[fɪnz]	,	[bɜːstɪŋ]	[ðɪs]	['meɪtrɪks]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[faɪnd]
Winged	**fins**	**,**	**bursting**	**this**	**matrix**	**dark**	**to**	**find**
有翅膀的	鳍	,	爆发	这	矩阵	黑暗的	到	寻找

翼状鳍，冲破这黑暗的矩阵，去寻找

['dʒuːəlz]	[ænd; ənd]	['muːvmənt]	,	['mɪntɪdʒ]	[ɒv; əv]	['sʌnlaɪt]
Jewels	**and**	**movement**	**,**	**mintage**	**of**	**sunlight**
珠宝	和	移动	,	铸币量	的	阳光

珠宝与机芯，阳光铸币

['skætəd]	['lɑːdʒli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[prə'fjuːs]	[wɪnd]	,
Scattered	**largely**	**by**	**the**	**profuse**	**wind**	**,**
疏散	很大程度上	经过	这	丰富的	风	,

被强风吹散了。

[ænd; ənd]	[gʌlf]	[ɒv; əv]	[bluː]	['braɪtnəs]	,	[tuː]	[diːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[saɪt]	.
And	**gulfs**	**of**	**blue**	**brightness**	**,**	**too**	**deep**	**for**	**sight**	**.**
和	海湾	的	蓝色的	亮度	,	也	深的	为了	视线	.

还有深不见底的蓝色亮海，深不可测。

[friː]	,	['njuːli]	[bɔːn]	,	[ɒn]	[rəʊdz]	[ɒv; əv]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[eə(r)]
Free	**,**	**newly**	**born**	**,**	**on**	**roads**	**of**	**music**	**and**	**air**
自由的	,	新	出生	,	在	道路	的	音乐	和	空气

自由，新生，在音乐和空气的道路上

['spiːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪŋɪŋ]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[siːk]	[ðə; ði]	[pleɪs]
Speeding	**and**	**singing**	**,**	**I**	**shall**	**seek**	**the**	**place**
超速	和	歌唱	,	我	将	寻找	这	地方

疾驰歌唱，我将寻找那地方

[weə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[θredz]	[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	[reɪs]	,
Where	**all**	**the**	**shining**	**threads**	**of**	**water**	**race**	**,**
在哪里	全部	这	灼灼	线程	的	水	种族	,

在所有闪亮的水流奔涌之处，

[drɔːn]	[ɪn]	[griːn]	[rəʊps]	[ænd; ənd]	['fəʊmi]	['meʃɪz]	.
Drawn	**in**	**green**	**ropes**	**and**	**foamy**	**meshes**	**.**
绘制	在	绿色的	绳索	和	泡沫状	网格	.

用绿色绳索和泡沫网绘制而成。

[ðeə(r)]	,
There	**,**
那里	,

那里，

[ɒn]	[ðə; ði]	[red]	['fretɪd]	['ræmˌpɑːts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['taʊə(r)]
On	**the**	**red**	**fretted**	**ramparts**	**of**	**a**	**tower**
在	这	红色的	有格纹的	城墙	的	一个	塔

在塔楼的红色镂空城墙上

[ɒv; əv]	['kɒrəl]	['ruːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθs]	,	[ʃæl; ʃəl]	[breɪk]
Of	**coral**	**rooted**	**in**	**the**	**depths**	**,**	**shall**	**break**
的	珊瑚	根	在	这	深度	,	将	休息

深海珊瑚，终将破碎

[æn; ən]	['endləs]	['siːkwəns]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[spiːd]	[ænd; ənd]	['paʊə(r)]	:
An	**endless**	**sequence**	**of**	**joy**	**and**	**speed**	**and**	**power**	**:**
一个	无尽的	顺序	的	喜悦	和	速度	和	力量	:

无穷无尽的快乐、速度和力量：

[griːn]	[ʃæl; ʃəl]	['ʃætə(r)]	[tuː; tə]	[fəʊm]	;	[fleɪk]	[wɪð]	[waɪt]	[fleɪk]
Green	**shall**	**shatter**	**to**	**foam**	**;**	**flake**	**with**	**white**	**flake**
绿色的	将	破碎	到	泡沫	;	薄片	和	白色的	薄片

绿色部分会碎裂成泡沫；剥落并带有白色碎片。

[ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪnstənts] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n]
Shall create an instant's shining constellation
将 创造 一个 即时 灼灼 星座

将创造瞬间闪耀的星辰

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bluː] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Upon the blue ; and all the air shall be
之上 这 蓝色的 ; 和 全部 这 空气 将 是

在蔚蓝之上；所有的空气都将是

[fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪŋz] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd] [friː]
Full of a million wings that swift and free
满的 的 一个 百万 翅膀 那 迅速 和 自由的

满是百万只迅捷自由的翅膀

[lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'leɪʃn] .
Laugh in the sun , all power and strong elation .
笑 在 这 太阳 , 全部 力量 和 强的 欣喜 .

在阳光下大笑，充满力量和强烈的喜悦。

[jes] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðæt] [riːf] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd]
Yes , I shall seek that reef , which is beyond
是的 , 我 将 寻找 那 礁 , 哪个 是 超过

是的，我将去寻找那片礁石，它位于彼岸。

[ɔːl] [aɪlz] [haʊ'evə(r)] ['mædʒɪkli] ['sliːpɪŋ]
All isles however magically sleeping
全部 岛屿 然而 神奇地 睡眠

然而，所有岛屿都神奇地沉睡着了。

[ɪn] ['taɪdləs] ['siːz] , [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnd]
In tideless seas , uncharted and unconned
在 无潮汐 海域 , 未知的 和 未控制的

在没有潮汐的海洋中，未知的、未开发的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems)
第2/3页

[seɪv] [baɪ][blaɪnd] [aɪz] ; [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
Save by blind eyes ; beyond the laughter and weeping
节省 经过 瞎的 眼睛 ; 超过 这 笑声 和 哭泣

除了盲目的双眼；除了欢笑和哭泣之外

[ðæt] [bruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [men] .
That brood like a cloud over the lands of men .
那 幼虫 喜欢 一个 云 超过 这 土地 的 男人 .

那阴云密布，笼罩着人类的大地。

['muːvmənt] , ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [wɪŋz] ,
Movement , passion of colour and pure wings ,
移动 , 热情 的 颜色 和 纯的 翅膀 ,

动感、色彩的激情和纯粹的翅膀，

[kɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [naɪvz] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz]
Curving to cut like knives — these are the things
弯曲 到 切 喜欢 刀具 — 这些 是 这 事物

弯曲切割，如同刀锋一般——这就是那些东西。

[ai] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] : — ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ken]
I search for : — passion beyond the ken
我 搜索 为了 : — 热情 超过 这 肯

我寻觅的是：——超越理解的热情

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔɪld] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] [swɪft]
Of our foiled violences , and , more swift
的 我们的 挫败 暴力 , 和 , 更多的 迅速

我们挫败的暴力行为，以及更迅速的

[ðæn; ðən] ['eni] [bləʊ] [wɪtʃ] [mæn] [eɪmz] [ə'genst] [taɪm] ,
Than any blow which man aims against time ,
比 任何 吹 哪个 男人 目标 反对 时间 ,

胜过人类对抗时间的任何打击，

[ðə; ði] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , ['məʊʃn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪft]
The invulnerable , motion that shall rift
这 无敌的 , 运动 那 将 裂痕

坚不可摧的，即将撕裂的运动

[ɔːl] ['dɪmnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] ,
All dimness with the lightning of a rhyme ,
全部 昏暗 和 这 闪电 的 一个 韵 ,

一切昏暗都如同韵律的闪电般闪现，

[ɔː(r)] [nəʊt] , [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] .
Or note , or colour .
或者 笔记 , 或者 颜色 .

或者笔记，或者颜色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And the body shall be
和 这 身体 将 是

而身体将是

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rɪ'liːs]
Quick as the mind ; and will shall find release
快的 作为 这 头脑 ; 和 将要 将 寻找 发布

心思敏捷，意志必将获得解脱

[frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [bruːt] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]
From bondage to brute things ; and joyously
从 束缚 到 蛮力 事物 ; 和 欣喜地

从奴役到畜生；并且快乐地

[səʊl] , [wɪl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['traɪjuːn] [piːs] ,
Soul , will and body , in the strength of triune peace ,
灵魂 , 将要 和 身体 , 在 这 力量 的 三位一体 和平 ,

灵魂、意志和肉体，在三位一体的和平力量中，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ʌn'weɪ.stɪd] .
Shall live the perfect grace of power unwasted .
将 居住 这 完美的 优雅 的 力量 未浪费的 .

必将活出完美无瑕、不被浪费的力量。

[ænd; ənd] [lʌv] [kən'sʌmət] , ['mɑːvələsli] ['blendɪŋ]
And love consummate , marvellously blending
和 爱 完善 , 奇妙地 混合

而爱情是完美的，奇妙地融合在一起

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sprɪŋ]
Passion and reverence in a single spring
热情 和 尊敬 在 一个 单身的 春天

激情与敬畏，尽在一春之中

[ɒv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [fɔːs] , [tɪl] [naʊ] ['nevə(r)] [jet] ['teɪstɪd] ,
Of quickening force , till now never yet tasted ,
的 加速 力量 , 直到 现在 绝不 然而 尝过 ,

一股迅猛之力，此前从未体验过。

[bʌt; bət]['evə(r)] ['siːsləsli] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [kraʊn]
But ever ceaselessly thirsted for , shall crown
但 曾经 不停地 口渴 为了 , 将 王冠

但永远渴望的，终将加冕

[ðə; ði] [njuː] [laɪf] [wɪð] [ɪts] ['eɪdʒləs] ['stɑːri] ['faɪə(r)] .
The new life with its ageless starry fire .
这 新的 生活 和 它是 永葆青春 繁星 火 .

崭新的生命，闪耀着永恒的星光。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [riːf] , [fɑː(r)] [daʊn] , [fɑː(r)] [daʊn]
I go to seek that reef , far down , far down
我 去 到 寻找 那 礁 , 远的 向下 , 远的 向下

我去寻找那片礁石，在很深很深的地方。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['ɛvri,deɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Below the edge of everyday's desire ,
以下 这 边缘 的 日常的 欲望 ,

在日常欲望的边缘之下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['aɪləndz] , [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld]
Beyond the magical islands , where of old
超过 这 神奇 岛屿 , 在哪里 的 老的

在那些古老的、充满魔力的岛屿之外

[ai][wɒz; wəz]['kɒntent] , ['driːmɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ]
I was content , dreaming , to give the lie
我 曾是 内容 , 做梦 , 到 给 这 说谎

我心满意足地做着梦，编造谎言

[tuː; tə] ['mɪzəri] .
To misery .
到 苦难 .

走向苦难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [strɒŋ] [ænd; ənd][bəʊld]
They were all strong and bold
他们 是 全部 强的 和 大胆的

他们都强壮而勇敢。

[ðæt] ['ðɪðə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][deə(r)][tuː; tə][traɪ] ?
That thither came ; and shall I dare to try ?
那 那里 来了 ; 和 将 我 敢 到 尝试 ?

那东西已经到了；我敢尝试吗?

['wɪntə(r)] [driːm]
WINTER DREAM
冬天 梦

冬日之梦

[eɪtʃ][wɪnd] - [swept] ['taʊəz] ,
H wind - swept towers ,
H 风 - 扫荡 塔楼 ,

型被风吹拂的塔楼，

[əʊ] ['endləsli] ['blɒsəmɪŋ] [triːz] ,
Oh endlessly blossoming trees ,
哦 不休 盛开 树木 ,

哦，永不凋零的开花树，

[waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd]['luːsɪd] [aɪz] ,
White clouds and lucid eyes ,
白色的 云 和 清醒的 眼睛 ,

白云和清澈的双眼，

[ænd; ənd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [huːz] [ʌn'plʌmd] [bluː] [ɪz] ['pregnənt]
And pools in the rocks whose unplumbed blue is pregnant
和 游泳池 在 这 岩石 谁 未安装管道 蓝色的 是 孕

岩石间的水潭，那深邃的蓝色孕育着生命。

[wɪð] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti]
With who knows what of subtlety
和 WHO 知道 什么 的 微妙之处

谁知道其中蕴含着怎样的微妙之处

[ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [lɪmz] —
And magical curves and limbs —
和 神奇 曲线 和 四肢 —

还有那曼妙的曲线和四肢——

[waɪt] [,ænədai'ɔməniː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæləʊ] [brests]
White Anadyomene and her shallow breasts
白色的 阿那迪奥梅内 和 她 浅的 乳房

白人阿纳迪奥梅尼和她浅浅的乳房

['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːld] [wɪð] [lait] .
Mother - of - pearled with light .
母亲 - 的 - 珍珠 和 光 .

珍珠母贝般闪耀着光芒。

[ænd; ənd][əʊ][ðə; ði]['eɪprəl] , ['eɪprəl][ɒv; əv] [streɪt] [sɒft] [heə(r)] ,
And oh the April , April of straight soft hair ,
和 哦 这 四月 , 四月 的 直的 柔软的 头发 ,

哦，四月，四月，柔顺的直发，

['fɔːlɪŋ] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [braʊn] ;
Falling smooth as the mountain water and brown ;
坠落 光滑的 作为 这 山 水 和 棕色的 ;

缓缓流淌，如山泉水般呈棕色；

[ðə; ði]['eɪprəl][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ˌʌn'blaɪndɪd] ,
The April of little leaves unblinded ,
这 四月 的 小的 树叶 未设盲 ,

四月里，嫩叶盈盈，不显眼。

[ɒv; əv]['rəʊzi] ['nɪpl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns]
Of rosy nipples and innocence
的 红润 乳头 和 无辜

粉嫩的乳头和纯真

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['læŋgə(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] ['aɪlɪdz] .
And the blue languor of weary eyelids .
和 这 蓝色的 倦怠 的 厌倦 眼睑 .

还有疲惫眼睑上那抹淡淡的蓝色慵懒。

[ə'krɒs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌlf] [ai] [flɪŋ] [maɪ] [vɔɪs]
Across a huge gulf I fling my voice
穿过 一个 巨大的 海湾 我 一扔 我的 嗓音

我跨越巨大的鸿沟，发出我的声音

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zaɪr] [tə'geðə(r)] :
And my desires together :
和 我的 欲望 一起 :

以及我的共同愿望：

[ə'krɒs] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌlf] . . . [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk]
Across a huge gulf . . . on the other bank
穿过 一个 巨大的 海湾 . . . 在 这 其他 银行

隔着一道巨大的鸿沟……在另一岸

[krautʃ] ['eɪprəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [braʊn]
Crouches April with her hair as smooth and straight and brown
蹲伏 四月 和 她 头发 作为 光滑的 和 直的 和 棕色的

四月蹲下，她的头发柔顺笔直，呈棕色。

[æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] .
As falling waters .
作为 坠落 水 .

如同落水一般。

[əʊ] [breɪv] [kɜːv] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['aʊtwədz] .
Oh brave curve upwards and outwards .
哦 勇敢的 曲线 向上 和 向外 .

哦，勇敢的曲线向上向外延伸。

[əʊ] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['tɪltɪŋ] —
Oh despair of the downward tilting —
哦 绝望 的 这 向下 倾斜 —

哦，向下倾斜的绝望——

[dɪ'speə(r)] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l]
Despair still beautiful
绝望 仍然 美丽的

绝望依然美丽

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [stɑː(r)][wʌn][hæz; həz] [wɒtʃt] [ɔːl] [naɪt]
As a great star one has watched all night
作为 一个 伟大的 星星 一 有 观看 全部 夜晚

就像一颗伟大的星星，人们整夜都在凝视它

['wiːlɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
Wheeling down under the hills .
惠灵 向下 在下面 这 丘陵 .

沿着山坡向下行驶。

['saɪləns]['waidən][ænd; ənd] ['dɑːkən] ;
Silence widens and darkens ;
沉默 加宽 和 变暗 ;

寂静愈发弥漫，愈发黑暗;

[vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [hæv; həv] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Voice and desires have dropped out of sight .
嗓音 和 欲望 有 掉落 出去 的 视线 .

声音和欲望都已消失不见。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] , ['driːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
I am all alone , dreaming she would come and kiss me .
我 是 全部 独自的 , 做梦 她 会 来 和 吻 我 .

我孤身一人，梦见她会来吻我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['flaʊəz]
THE FLOWERS
这 花朵

花朵

[eɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
AY after day ,
AY 后 天 ,

AY 一天后，

[æt; ət] [sprɪŋz] [rɪ'tɜːn] ,
At spring's return ,
在 春天 返回 ,

春天来临之际，

[ai] [wɒtʃ] [maɪ] ['flaʊəz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜːn]
I watch my flowers , how they burn
我 手表 我的 花朵 , 如何 他们 烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .
Their lives away .
他们的 生活 离开 .

他们远离尘嚣的生活。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]['krəʊkəs]
The candle crocus
这 蜡烛 番红花

蜡烛番红花

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [gəʊld]
And daffodil gold
和 水仙花 金子

还有水仙金

[drɪŋk] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —
Drink fire of the sunshine —
喝 火 的 这 阳光 —

饮尽阳光之火——

['kwɪkli] [kəʊld] .
Quickly cold .
迅速地 寒冷的 .

迅速冷却。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['tjuːlɪp] —
And the proud tulip —
和 这 自豪的 郁金香 —

还有那骄傲的郁金香——

[haʊ] [red] [hiː; hi] [gləʊz] ! —
How red he glows ! —
如何 红色的 他 发光 ! —

他浑身通红！

[ɪz] [kwentʃt] [eə(r)] ['sʌmə(r)]
Is quenched ere summer
是 淬火 埃雷 夏天

夏季之前已熄灭

[kæn; kən]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [rəʊz] .
Can kindle the rose .
能 点燃 这 玫瑰 .

可以点燃玫瑰。

['pɜːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəməʊst]
Purple as the innermost
紫色的 作为 这 最内层

紫色是最内层

[kɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fleɪm] ,
Core of a sinking flame ,
核 的 一个 下沉 火焰 ,

正在下沉的火焰的核心，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ðə; ði]['vaiəlits]['sməʊldə(r)]
Deep in the leaves the violets smoulder
深的 在 这 树叶 这 紫罗兰 闷烧

紫罗兰在树叶深处缓缓燃烧

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
To the dust whence they came .
到 这 灰尘 何处 他们 来了 .

归于尘土。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ]
Day after day
天 后 天

日复一日

[æt; ət] [sprɪŋz] [rɪ'tɜːn] ,
At spring's return ,
在 春天 返回 ,

春天来临之际，

[ai] [wɒtʃ] [maɪ] ['flaʊəz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜːn]
I watch my flowers , how they burn
我 手表 我的 花朵 , 如何 他们 烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ,
Their lives away ,
他们的 生活 离开 ,

他们远离尘嚣的生活，

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] . . .
Day after day . . .
天 后 天 . . .

日复一日……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [elmz]
THE ELMS
这 ELMS

榆树

[ɪn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['pluːmi] ['faʊntɪnz] ['bləʊɪŋ]
INE as the dust of plumy fountains blowing
线 作为 这 灰尘 的 梅子 喷泉 吹

INE 如同飘扬的喷泉尘埃

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['læntənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revlɪŋ] [naɪt] ,
Across the lanterns of a revelling night ,
穿过 这 灯笼 的 一个 狂欢 夜晚 ,

在狂欢之夜的灯笼下，

[ðə; ði]['taɪni] [liːvz] [ɒv; əv]['eɪprəlz] ['ɜːliɪst] ['grəʊɪŋ]
The tiny leaves of April's earliest growing
这 微小的 树叶 的 四月的 最早 生长

四月最早生长的嫩叶

['paʊdə(r)][ðə; ði] [triːz] — [səʊ] ['veɪpərəsli] [lait] ,
Powder the trees — so vaporously light ,
粉末 这 树木 — 所以 雾气般地 光 ,

给树木撒上粉末——如此轻盈如雾，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fləʊt] , ['biləu] [ɒv; əv] ['emərəld] [fəʊm]
They seem to float , billows of emerald foam
他们 似乎 到 漂浮 , 波澜 的 翠 泡沫

它们仿佛漂浮在水面上，如同碧绿的泡沫翻滚。

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ɒn][ɪts] [braɪt] ['eəri] [taɪd] ,
Blown by the South on its bright airy tide ,
吹 经过 这 南 在 它是 明亮的 轻盈的 潮 ,

被南方明亮轻快的海风吹拂着，

['siːmɪŋ] [les] [triːz] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [bi（:）'ætifai] ,
Seeming less trees than things beatified ,
似乎 较少的 树木 比 事物 已受祝福 ,

与其说是树木，不如说是被神圣化的事物，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [həʊm] .
Come from the world of thought which was their home .
来 从 这 世界 的 想法 哪个 曾是 他们的 家 .

他们来自思想的世界，那里是他们的家园。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['əʊnli] .
For a while only .
为了 一个 尽管 仅有的 .

只是暂时的。

['ruːtɪd] [strɒŋ] [ænd; ənd][fɑːst] ,
Rooted strong and fast ,
根 强的 和 快速地 ,

根深蒂固，生长迅速

[suːn] [wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ]
Soon will they lift towards the summer sky
很快 将要 他们 举起 向 这 夏天 天空

它们很快就会升向夏日的天空。

[ðeə(r)] ['maʊntən] - [mæs] [ɒv; əv] ['klɒtɪd] ['griːnəri] .
Their mountain - mass of clotted greenery .
他们的 山 - 大量的 的 凝块 绿植 .

它们像山一样，绿意盎然，密密麻麻。

[ðeə(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['siːz(ə)n] ['kwɪkli] [pɑːst] ,
Their immaterial season quickly past ,
他们的 无关紧要 季节 迅速地 过去的 ,

他们短暂而虚幻的时光转瞬即逝。

[ðeɪ] [grəʊ] [əʊ'peɪk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ] ,
They grow opaque , and therefore needs must die ,
他们 生长 不透明 , 和 所以 需求 必须 死 ,

它们变得晦涩难懂，因此需求必然消亡。

[sɪns] ['evri] [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][lɑːst] .
Since every earth to earth returns at last .
自从 每一个 地球 到 地球 返回 在 最后的 .

因为一切最终都将回归地球。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
OUT OF THE WINDOW
出去 的 这 窗户

窗外

[en][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['kʌntriz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [siː] ,
N the middle of countries , far from hills and sea ,
N 这 中间 的 国家 , 远的 从 丘陵 和 海 ,

在国家中部，远离山丘和海洋，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz][wʌn] ['pɑːsɪz] [baɪ][ɪn] [treɪnz]
Are the little places one passes by in trains
是 这 小的 地方 一 通过 经过 在 火车

是火车上经过的那些小地方吗?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒps] [æt; ət] ; [weə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪk'stend]
And never stops at ; where the skies extend
和 绝不 停止 在 ; 在哪里 这 天空 延长

永不停歇；天空延伸之处

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪnz]
Uninterrupted , and the level plains
不间断 , 和 这 等级 平原

不间断的，以及平坦的平原

[stretʃ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .
Stretch green and yellow and green without an end .
拉紧 绿色的 和 黄色的 和 绿色的 没有 一个 结尾 .

绿、黄、绿，无尽延伸。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][grænd] [ɪk'spres]
And behind the glass of their Grand Express
和 在后面 这 玻璃 的 他们的 盛大 表达

透过他们Grand Express的玻璃窗......

[fəʊk] [jɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [θruː] ,
Folk yawn away a province through ,
民间 打哈欠 离开 一个 省 通过 ,

人们打着哈欠穿过一个省份，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
With nothing to think of , nothing to do ,
和 没有什么 到 思考 的 , 没有什么 到 做 ,

无事可做，无事可想，

['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — ['nevə(r)][ə; eɪ] " [vjuː]
Nothing even to look at — never a " view
没有什么 甚至 到 看 在 — 绝不 一个 " 看法

连看都看不到——根本没有"景色"。

" [ɪn] [ðɪs] [dæmd] ['wɪldənəs] .
" In this damned wilderness .
" 在 这 该死的 荒野 .

在这片该死的荒野中。

[bʌt; bət][ai] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][faɪnd]
But I look out of the window and find
但 我 看 出去 的 这 窗户 和 寻找

但我向窗外望去，却发现

[mʌtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] .
Much to satisfy the mind .
很多 到 满足 这 头脑 .

很多东西可以满足你的精神需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [fɔːmd] [ænd; ənd] [wiːld]
Mark how the furrows , formed and wheeled
标记 如何 这 沟壑 , 形成 和 带轮子的

观察犁沟是如何形成和旋转的。

[ɪn][ə; eɪ] ['məʊʃn] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [steɪd] ,
In a motion orderly and staid ,
在 一个 运动 秩序 和 稳重 ,

动作有条不紊，沉稳而有序。

[swiːp] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld]
Sweep , as we pass , across the field
扫 , 作为 我们 经过 , 穿过 这 场地

当我们经过时，横扫场地。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɪld] ['ɑːmi] [ɒn] [pə'reɪd] .
Like a drilled army on parade .
喜欢 一个 钻孔 军队 在 游行 .

就像一支训练有素的军队在阅兵。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['gɑːd(ə)n] , [bɑːd]
And here's a market - garden , barred
和 这里是 一个 市场 - 花园 , 禁止

这里有一个菜园，被禁止入内。

[wɪð] [straɪp] [ɒn] [straɪp] [ɒv; əv] ['veərid] [griːnz] . . .
With stripe on stripe of varied greens . . .
和 条纹 在 条纹 的 多种多样 青菜 . . .

条纹上布满了各种深浅不一的绿色……

[braɪt] [pə'teɪtəʊz] , ['flaʊə(r)] [stɑːd] ,
Bright potatoes , flower starred ,
明亮的 土豆 , 花 星形 ,

鲜亮的土豆，点缀着花朵星光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊ'peɪkəs] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [biːnz] .
And the opacous colour of beans .
和 这 不透明的 颜色 的 豆子 .

还有豆子的不透明颜色。

[iːtʃ] [laɪn] [dɪ'lɪbərətli] [swɪŋz]
Each line deliberately swings
每个 线 故意地 摇摆

每条线都刻意摆动

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [tɪl] [ai] [siː] [ə; eɪ] [streɪt]
Towards me , till I see a straight
向 我 , 直到 我 看 一个 直的

向我走来，直到我看到一条直线

[griːn] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
Green avenue to the heart of things ,
绿色的 大街 到 这 心 的 事物 ,

通往中心地带的绿色大道，

[ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənd] [geɪt]
The glimpse of a sudden opened gate
这 一瞥 的 一个 突然 打开 门

瞥见一扇突然打开的大门

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɜːs] [wɔːlz] [ɒv; əv] [feɪt] . . .
Piercing the adverse walls of fate . . .
冲孔 这 不利 墙壁 的 命运 . . .

突破命运的重重阻碍……

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɑːst] , [fɑːst] ,
A moment only , and then , fast , fast ,
一个 片刻 仅有的 , 和 然后 , 快速地 , 快速地 ,

只过了一会儿，然后，很快，很快，

[ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['ævənjuː] [kləuziz] ;
The gate swings to , the avenue closes ;
这 门 摇摆 到 , 这 大街 关闭 ;

大门向内摆动，大道关闭；

[feɪt] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌintə'pəuz]
Fate laughs , and once more interposes
命运 笑声 , 和 一次 更多的 插话

命运嘲笑，再次插手干预。

[ɪts] ['bæriəz] .
Its barriers .
它是 障碍 .

它的障碍。

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [pɑːst] .
The train has passed .
这 火车 有 通过了 .

火车已经通过了。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
INSPIRATION
灵感

灵感

- [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [medəuz]
OONDAY upon the Alpine meadows
- 之上 这 高山 草地

高山草甸上的正午

[pɔ:rz] [ɪts] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv] [lait]
Pours its avalanche of Light
倾倒 它是 雪崩 的 光

倾泻而下的光芒

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['flaʊəz] : [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊz]
And blazing flowers : the very shadows
和 炽烈 花朵 : 这 非常 阴影

还有燃烧的花朵：甚至是阴影

[trænz'lu:s(ə)nt] [ɑ:(r); ə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] .
Translucent are and bright .
半透明 是 和 明亮的 .

半透明且明亮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ðæt] [nɔ:t] [sə'pɑ:s, -'pæs] —
It seems a glory that nought surpasses —
它 似乎 一个 荣耀 那 零 超越 —

这似乎是无与伦比的荣耀——

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ɪn] [fɔ:m] [ænd; ənd] [hju:] —
Passion of angels in form and hue —
热情 的 天使 在 形式 和 色调 —

天使的热情，形态与色彩——

[wen] , [ləʊ] ! [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒu:əld] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [græs]
When , lo ! from the jewelled heaven of the grasses
什么时候 , 洛 ! 从 这 珠宝 天堂 的 这 草

忽然！从青草如宝石般的天堂……

[li:ps] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [blu:] .
Leaps a lightning of sudden blue .
飞跃 一个 闪电 的 突然 蓝色的 .

一道蓝色的闪电划破夜空。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [drʌŋk] [pet(ə)lz] ,
Dimming the sun - drunk petals ,
调光 这 太阳 - 醉 花瓣 ,

褪去被阳光晒得黯淡的花瓣，

[braɪt] ['i:v(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [peɪn] ,
Bright even unto pain ,
明亮的 甚至 到 疼痛 ,

即使痛苦也闪耀光芒

[ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ['flæʃɪz] , ['set(ə)lz] ,
The grasshopper flashes , settles ,
这 蚱蜢 闪光灯 , 定居点 ,

蚱蜢闪过一瞬间，便落了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [kwentʃt] [ə'gen] .
And then is quenched again .
和 然后 是 淬火 再次 .

然后又被浇灭了。

['sʌmə(r)] ['stɪlnəs]
SUMMER STILLNESS
夏天 寂静

夏日静谧

[hiː; hi] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] ['ɪnstənts] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
HE stars are golden instants in the deep
他 明星 是 金的 瞬间 在 这 深的

高能恒星是深海中的金色瞬间。

['flɔːləs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [naɪt] : [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [set] :
Flawless expanse of night : the moon is set :
完美无瑕 广阔 的 夜晚 : 这 月亮 是 放 :

夜空一片澄澈无垠：月亮已经落下：

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [sliːp] , [ɪn'trɑːnst] , [ə; eɪ] [smuːð] [kuːl] [sliːp]
The river sleeps , entranced , a smooth cool sleep
这 河 睡觉 , 着迷 , 一个 光滑的 凉爽的 睡觉

河流沉睡，如梦似幻，一片平静清凉的梦乡。

['siːmɪŋ] [səʊ] ['məʊʃnləs] [ðæt] [ai] [fə'get]
Seeming so motionless that I forget
似乎 所以 静止不动 那 我 忘记

看起来如此静止不动，以至于我忘记了

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['buːmɪŋ] ['brɪdʒɪz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] ,
The hollow booming bridges , where it slides ,
这 空洞的 蓬勃发展 桥梁 , 在哪里 它 幻灯片 ,

空心的轰鸣桥梁，它滑行的地方，

[dɑːk] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [lʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ə'lɒŋ] ,
Dark with the sad looks that it bears along ,
黑暗的 和 这 伤心 看起来 那 它 熊 沿着 ,

它笼罩着一层忧郁的阴影，

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [siː] [huːz] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪdz]
Towards a sea whose unreturning tides
向 一个 海 谁 不可逆转 潮汐

走向一片潮汐永不退缩的大海

['rævɪʃ] [ðə; ði] ['saɪtɪd] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] - [sɒŋ] .
Ravish the sighted ships and the sailors ' song .
掠夺 这 目击者 船舶 和 这 水手们 - 歌曲 .

掠夺那些可见的船只和水手的歌声。

[ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz]
ANNIVERSARIES
周年纪念日

周年纪念

[ˌɛnˌsiː'iː][mɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndləs] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
NCE more the windless days are here ,
神经化学 更多的 这 无风 天 是 这里 ,

NCE 无风的日子越来越多了，

['kwaɪət][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði][jɪə(r)]
Quiet of autumn , when the year
安静的 的 秋天 , 什么时候 这 年

秋日的宁静，当一年

[hɔːlts][ænd; ənd] [lʊks] ['bækwəd] [ænd; ənd] [drɔːz] [breθ]
Halts and looks backward and draws breath
停止 和 看起来 落后 和 平局 气息

停下脚步，回头望去，深吸一口气

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [deθ] .
Before it plunges into death .
前 它 暴跌 进入 死亡 .

在它坠入死亡之前。

['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] ['gɒsəmə(r)] ,
Silver of mist and gossamers ,
银 的 薄雾 和 蛛丝 ,

薄雾与蛛丝般的银色，

[θruː] - [ʃaɪn] [ɒv; əv] - ['glɑːsi] [gəʊld] ,
Through - shine of noonday's glassy gold ,
通过 - 闪耀 的 - 玻璃状 金子 ,

透过正午阳光，金色的光芒闪耀，

[peɪl] [bluː] [ɒv; əv] [skaɪz] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [stəː]
Pale blue of skies , where nothing stirs
苍白 蓝色的 的 天空 , 在哪里 没有什么 搅拌

天空呈淡蓝色，万籁俱寂。

[seɪv] [wʌn] [blɑːntʃt] [liːf] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [əʊld] ,
Save one blanched leaf , weary and old ,
节省 一 焯水 叶子 , 厌倦 和 老的 ,

留一片枯黄的叶子，疲惫而苍老，

[ðæt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['sləʊli] [fɔːls]
That over and over slowly falls
那 超过 和 超过 缓慢地 瀑布

那东西一遍又一遍地慢慢落下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mjuːt] [elm] - [triːz] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] [eə(r)]
From the mute elm - trees , hanging on air
从 这 沉默的 榆树 - 树木 , 绞刑 在 空气

从静默的榆树上，悬在空中

[laɪk] ['tætəd] [flægz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Like tattered flags along the walls
喜欢 破烂 旗帜 沿着 这 墙壁

就像墙上破旧的旗帜

[ɒv; əv] ['tʃæpəl] [diːp] [ɪn] ['sʌnlɪt] [preə(r)] .
Of chapels deep in sunlit prayer .
的 小教堂 深的 在 阳光照射 祷告 .

在阳光普照的祈祷声中，小教堂深处。

[wʌns] [mɔː(r)] . . .
Once more . . .
一次 更多的 . . .

再一次……

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['flɔːləs] [glɑːs]
Within its flawless glass
之内 它是 完美无瑕 玻璃

在其完美无瑕的玻璃内

[tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'flekts] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
To - day reflects that other day ,
到 - 天 反映 那 其他 天 ,

今天的情况与前一天类似，

[wen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['brækən] , [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
When , under the bracken , on the grass ,
什么时候 , 在下面 这 蕨类植物 , 在 这 草 ,

当，在蕨类植物下，在草地上，

[wiː; wi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] ['hæpɪli] [leɪ]
We who were lovers happily lay
我们 WHO 是 恋人 快乐地 躺

我们这对曾经的恋人幸福地躺着

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [spəʊk] , [ɔː(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] [θɔːt]
And hardly spoke , or framed a thought
和 几乎 辐 , 或者 框 一个 想法

他几乎不说话，也不怎么思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [hɪlz]
That was not one with the calm hills
那 曾是 不是 一 和 这 冷静的 丘陵

那不是一片宁静的山丘。

[ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [skaɪ] .
And crystal sky .
和 水晶 天空 .

还有晶莹剔透的天空。

[ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] ,
Ourselves were nought ,
我们自己 是 零 ,

我们自身一无所有，

['aʊə(r)] ['gʌsti] ['pæʃ(ə)nz] , ['aʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪlz]
Our gusty passions , our burning wills
我们的 阵风 激情 , 我们的 燃烧 遗嘱

我们汹涌澎湃的激情，我们燃烧的意志

[dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['baʊndləsnəs] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
Dissolved in boundlessness , and we
溶解 在 无边无际 , 和 我们

消融于无垠之中，而我们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['bɒdɪlɪs] , ['ɔːlməʊst] [friː] .
Were almost bodiless , almost free .
是 几乎 无形体 , 几乎 自由的 .

我们几乎没有形体，几乎自由。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃætəd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] .
The wind has shattered silver and gold .
这 风 有 破碎 银 和 金子 .

狂风吹碎了金银。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [kəʊld] ,
Night after night of sparkling cold ,
夜晚 后 夜晚 的 闪闪发光 寒冷的 ,

夜复一夜的刺骨寒冷，

[oʊ'raɪən] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [fiːt]
Orion lifts his tangled feet
猎户座 电梯 他的 纠缠不清 脚

猎户座抬起他纠缠在一起的双脚

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [biːt]
From where the tossing branches beat
从 在哪里 这 抛掷 分支 打

从摇曳的树枝拍打的地方

[ɪn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[sɜːf]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
In	**a**	**fine**	**surf**	**against**	**the**	**sky**	**.**
在	一个	美好的	冲浪	反对	这	天空	.

在蔚蓝的海面上，海浪拍打着天空。

[səʊ]	[ðə; ði]	[trɑːns]	[endid]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[gruː]
So	**the**	**trance**	**ended**	**,**	**and**	**we**	**grew**
所以	这	发呆	结束	，	和	我们	生长

于是恍惚状态结束了，我们长大了

['restləs]	,	[wiː; wi]	[njuː]	[nɒt]	[haʊ]	[ɔː(r)]	[waɪ]	;
Restless	**,**	**we**	**knew**	**not**	**how**	**or**	**why**	**;**
不安	，	我们	知道	不是	如何	或者	为什么	；

我们焦躁不安，却不知为何而来；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌd(ə)n]	[gʌst]	[ðæt]	[bluː]
And	**there**	**were**	**sudden**	**gusts**	**that**	**blew**
和	那里	是	突然	阵风	那	吹

突然刮起了阵阵狂风。

['aʊə(r)]	['driːmɪŋ]	['bænəz]	['ɪntuː]	[stɔːm]	;
Our	**dreaming**	**banners**	**into**	**storm**	**;**
我们的	做梦	横幅	进入	风暴	；

我们梦想的旗帜迎向风暴；

[wiː; wi]	[wɔː(r)]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	['krʌmblɪŋ]	[fɔːm]
We	**wore**	**the**	**uncertain**	**crumbling**	**form**
我们	穿着	这	不确定	摇摇欲坠	形式

我们穿着那摇摇欲坠、前途未卜的服装。

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[swɜːl]	[ɒv; əv]	['wɪndi]	[liːvz]	,
Of	**a**	**brown**	**swirl**	**of**	**windy**	**leaves**	**,**
的	一个	棕色的	漩涡	的	刮风	树叶	，

一阵阵棕色的落叶在风中翻滚，

[ə; eɪ]	['fæntəm]	[ʃeɪp]	[ðæt]	[stəː]	[ænd; ənd]	[hiːvz]
A	**phantom**	**shape**	**that**	**stirs**	**and**	**heaves**
一个	幻影	形状	那	搅拌	和	起伏

一个幽灵般的身影，翻腾涌动

['ʃʌdərɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ɜːθ]	,	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'gen]
Shuddering	**from**	**earth**	**,**	**to**	**fall**	**again**
颤抖	从	地球	，	到	落下	再次

从大地颤抖而来，再次坠落

[wɪð]	[ə; eɪ]	[draɪ]	['wɪspə(r)]	[ɒv; əv]	['wɪðəd]	[reɪn]	.
With	**a**	**dry**	**whisper**	**of**	**withered**	**rain**	**.**
和	一个	干燥	耳语	的	干枯	雨	.

伴着干涸雨滴的低语。

[lɑːst]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ded]	[ænd; ənd]	['ʃrʌŋkən]	[deɪz]
Last	**,**	**from**	**the**	**dead**	**and**	**shrunken**	**days**
最后的	，	从	这	死的	和	缩小	天

最后，来自那些逝去而萎缩的日子

[wiː; wi]	['kʌndʒə, 'kɔn-]	[sprɪŋ]	,	['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[bleɪz]
We	**conjured**	**spring**	**,**	**lighting**	**the**	**blaze**
我们	召唤	春天	，	灯光	这	火焰

我们召唤春天，点燃火焰。

[ɒv; əv]	['bɜːnɪʃt]	['tjʊləp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	;
Of	**burnished**	**tulips**	**in**	**the**	**dark**	**;**
的	抛光	郁金香	在	这	黑暗的	；

黑暗中闪耀着光泽的郁金香；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [blæk] [frɒst] [wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [spɑːk]
And from black frost we struck a spark
和 从 黑色的 霜 我们 击 一个 火花

我们从黑色的霜冻中燃起了火花

[ɒv; əv] [bluː] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [njuː] ,
Of blue delight and fragrance new ,
的 蓝色的 喜 和 香味 新的 ,

蓝色的喜悦和芬芳的新，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [djuː] .
A little world of flowers and dew .
一个 小的 世界 的 花朵 和 露 .

一个充满鲜花和露珠的小世界。

[ˈwɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] :
Winter for us was over and done :
冬天 为了 我们 曾是 超过 和 完毕 :

对我们来说，冬天已经彻底过去了：

[ðə; ði] [draʊt] [ɒv; əv] [ˈflʌtərɪŋ] [liːvz] [hæd; həd] [grəʊn]
The drought of fluttering leaves had grown
这 干旱 的 飘动 树叶 有 生长

落叶纷飞的干旱已经加剧

[ˈemərəld] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Emerald shining in the sun ,
翠 灼灼 在 这 太阳 ,

阳光下闪耀的祖母绿

[æz; əz] [lait] [æz; əz] [glɑːs] , [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] [stəʊn] .
As light as glass , as firm as stone .
作为 光 作为 玻璃 , 作为 公司 作为 石头 .

轻如玻璃，坚如石头。

[ˈriːəl] [wʌns] [mɔː(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst]
Real once more : for we had passed
真实的 一次 更多的 : 为了 我们 有 通过了

再次成为现实：因为我们已经过去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[θruː] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [θɔːt] [əˈgen] ;
Through passion into thought again ;
通过 热情 进入 想法 再次 ;

将激情转化为思考；

[ʃeɪpt] [ˈaʊə(r)] [dɪˈzaɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [fɑːst]
Shaped our desires and made that fast
形状 我们的 欲望 和 制成 那 快速地

塑造了我们的欲望，并使其迅速实现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [peɪn] ;
Which was before a cloudy pain ;
哪个 曾是 前 一个 多云 疼痛 ;

那之前曾是一阵模糊的疼痛；

[ˈməʊldɪd] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] , [fɪkst] , [dɪˈfaɪnd]
Moulded the dimness , fixed , defined
模制 这 昏暗 , 固定的 , 定义

塑造了昏暗，固定，明确

[ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['stætʃuː] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
In a fair statue , strong and free ,
在 一个 公平的 雕像 , 强的 和 自由的 ,

一尊公正、强壮而自由的雕像

[twɪn] ['bɒdɪz] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː][maɪnd] ,
Twin bodies flaming into mind ,
双 身体 炽盛 进入 头脑 ,

双生火焰在脑海中燃烧,

[pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] ['ekstəsi] .
Poised on the brink of ecstasy .
准备 在 这 边缘 的 狂喜 .

濒临狂喜的边缘。

['ɪtəli]
ITALY
意大利

意大利

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
HERE is a country in my mind ,
这里 是 一个 国家 在 我的 头脑 ,

这就是我心中的那个国家。

[l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pəʊɪt][blaɪnd]
Lovelier than a poet blind
更可爱 比 一个 诗人 瞎的

比盲诗人更可爱

[kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
Could dream of , who had never known
可以 梦 的 , WHO 有 绝不 已知

谁曾梦想过,却从未知晓

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊn]
This world of drought and dust and stone
这 世界 的 干旱 和 灰尘 和 石头

这是一个充满干旱、尘土和石头的世界。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] : [ə; eɪ] [pleɪs]
In all its ugliness : a place
在 全部 它是 丑陋 : 一个 地方

丑陋不堪:一个地方

[fʊl] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]['hjuːmən] [greɪs] ;
Full of an all but human grace ;
满的 的 一个 全部 但 人类 优雅 ;

充满着一种近乎人类的优雅;

[huːz] [delz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːm]
Whose dells retain the printed form
谁 戴尔斯 保持 这 打印 形式

哪些山谷保留了印刷形式

[ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [sliːp] , [ænd; ənd] [siːm] [jet] [wɔːm]
Of heavenly sleep , and seem yet warm
的 天上 睡觉 , 和 似乎 然而 温暖的

如同天堂般的睡眠,似乎依然温暖

[frɒm; frəm][sʌm; səm][pjʊə(r)] ['bɒdi] ['njuːli] ['rɪz(ə)n] ;
From some pure body newly risen ;
从 一些 纯的 身体 新 升起 ;

从某种新近复活的纯洁之躯中;

[weə(r)] ['mætə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,
Where matter is no more a prison ,
在哪里 事情 是 不 更多的 一个 监狱 ,

当物质不再是牢笼，

[bʌt; bət] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [nəʊ]
But freedom for the soul to know
但 自由 为了 这 灵魂 到 知道

但灵魂的自由在于知晓

[ɪts] ['neɪtɪv] ['bjuːti] .
Its native beauty .
它是 本国的 美丽 .

它原生态的美丽。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [gləʊ]
For things glow
为了 事物 辉光

事物会发光

[ðeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [truːθ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]
There with an inward truth and are
那里 和 一个 向内 真相 和 是

那里蕴含着内在的真理，并且是

[ɔːl] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
All fire and colour like a star .
全部 火 和 颜色 喜欢 一个 星星 .

如同星星般绚丽多彩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [lænd] [ɑː(r); ə(r)] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['taʊəz]
And in that land are domes and towers
和 在 那 土地 是 穹顶 和 塔楼

那片土地上有圆顶和塔楼。

[ðæt] [hæŋ] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['flaʊəz]
That hang as light and bright as flowers
那 悬挂 作为 光 和 明亮的 作为 花朵

它们像花朵一样轻盈明亮地悬挂着

[ə'pɒn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] [bɜːθ]
Upon the sky , and seem a birth
之上 这 天空 , 和 似乎 一个 出生

天空之上，仿佛诞生了

['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæn; ðən] ['sɒlɪd] [ɜːθ] .
Rather of air than solid earth .
相当 的 空气 比 坚硬的 地球 .

与其说是固体土，不如说是空气。

['sʌmtaɪmz] [ai] [driːm] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)]
Sometimes I dream that walking there
有时 我 梦 那 步行 那里

有时我会梦见自己在那里散步。

[ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] , [ɔːl] [ˌʌnə'weə(r)]
In the green shade , all unaware
在 这 绿色的 阴影 , 全部 不知情

在绿荫下，一切都浑然不觉

[æt; ət] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gleɪd] ,
At a new turn of the golden glade ,
在 一个 新的 转动 的 这 金的 林间空地 ,

在金色林间空地的一个新拐角处，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd]
I shall see her , and as though afraid
我 将 看 她 ， 和 作为 尽管 害怕的

我将见到她，仿佛害怕一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʃæl; ʃəl][hɔːlt][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fɔːl]
Shall halt a moment and almost fall
将 停止 一个 片刻 和 几乎 落下

会停顿片刻，几乎跌倒

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['feɪntnəs] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
For passing faintness , like a man
为了 通过 模糊 ， 喜欢 一个 男人

像男人一样，一阵阵的昏厥

[huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt][ɒv; əv][pæn]
Who feels the sudden spirit of Pan
WHO 感觉 这 突然 精神 的 平底锅

谁感受到了潘神的突然降临?

['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [səʊl] [wɪð] [ɔːl]
Brimming his narrow soul with all
充满 他的 狭窄的 灵魂 和 全部

让他的狭隘灵魂充满了一切

[ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [wɜːld] .
The illimitable world .
这 无限的 世界 .

无限的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
And she ,
和 她 ，

而她，

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː]
Turning her head , will let me see
转弯 她 头 ， 将要 让 我 看

她转过头来，就能让我看到

[ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz]
The first sharp dawn of her surprise
这 第一的 锋利的 黎明 的 她 惊喜

她惊讶的第一缕曙光

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Turning to welcome in her eyes .
转弯 到 欢迎 在 她 眼睛 .

她转过身，眼中充满了欢迎的神情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['lʌvə(r)]
And I shall come and take my lover
和 我 将 来 和 拿 我的 情人

我将前来接我的爱人

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvə(r)]
And looking on her re - discover
和 寻找 在 她 关于 - 发现

看着她重新发现

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] : — [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)]
All her beauty : — her dark hair
全部 她 美丽 : — 她 黑暗的 头发

她所有的美：——她乌黑的头发

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)]
And the little ears beneath it , where
和 这 小的 耳朵 下面 它 , 在哪里

还有它下面的小耳朵，

['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['luːsɪd] ['ʃædəʊ] [sliːp] ;
Roses of lucid shadow sleep ;
玫瑰 的 清醒的 阴影 睡觉 ;

清醒阴影睡眠的玫瑰；

[hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp]
Her brooding mouth , and in the deep
她 沉思 嘴 , 和 在 这 深的

她那阴郁的嘴唇，以及深深的

[welz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [stɑːz] . . .
Wells of her eyes reflected stars . . .
威尔斯 的 她 眼睛 反映 明星 . . .

她眼中闪烁着星光……

[əʊ] , [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [θɪŋz]
Oh , the imperishable things
哦 , 这 不朽的 事物

哦，那些不朽之物

[ðæt] [hændz] [ænd; ənd] [lɪps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːdz]
That hands and lips as well as words
那 双手 和 嘴唇 作为 出色地 作为 字

手、嘴唇以及言语

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] !
Shall speak !
将 说话 !

发言！

[əʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ,
Oh movement of white wings ,
哦 移动 的 白色的 翅膀 ,

哦，白色翅膀的舞动，

[əʊ] ['wiːlɪŋ] ['gæləksiz] [ɒv; əv] [bɜːdz] . . . !
Oh wheeling galaxies of birds . . . !
哦 惠灵 星系 的 鸟类 . . . !

哦，盘旋的鸟群星系……！

[ðə; ði] ['eɪliən]
THE ALIEN
这 外星人

外星人

['pet(ə)l] ['drɪftɪd] [luːs]
PETAL drifted loose
花瓣 漂移 松动的

花瓣松动了

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæg'nəʊliə] [bluːm] ,
From a great magnolia bloom ,
从 一个 伟大的 木兰 盛开 ,

从一朵盛开的玉兰花中，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Your face hung in the gloom ,
你的 脸 悬挂 在 这 愁云 ,

你的脸色阴沉沉的,

['fləʊtɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] .
Floating , white and close .
漂浮的 , 白色的 和 关闭 .

漂浮着,洁白而靠近。

[wiː; wi] [siːmd] [ə'ləʊn] : [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]
We seemed alone : but another
我们 似乎 独自的 : 但 其他

我们似乎孤身一人:但还有另一个

[bent] ['or] [juː; jʊ] [wɪð] [lɪps] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Bent o'er you with lips of flame ,
弯曲 超过 你 和 嘴唇 的 火焰 ,

俯身向你倾去火焰般的嘴唇,

[ˌʌn'nəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Unknown , without a name ,
未知 , 没有 一个 姓名 ,

身份不明,无名氏

[heit] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
Hated , and yet my brother .
憎恨 , 和 然而 我的 兄弟 .

恨之入骨,却又是我的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[jɔː(r); jə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [məʊn] [ɒv; əv] [peɪn]
Your one short moan of pain
你的 一 短的 呻吟 的 疼痛

你痛苦地呻吟了一声,虽然很短促。

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksɔːsaiz] [spel] :
Was an exorcising spell :
曾是 一个 驱魔 拼写 :

那是驱魔咒语:

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hel] ;
The devil flew back to hell ;
这 魔鬼 飞翔 后退 到 地狱 ;

魔鬼飞回了地狱;

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
We were alone again .
我们 是 独自的 再次 .

我们又单独待在一起了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meməri]
A LITTLE MEMORY
一个 小的 记忆

一段小小的回忆

[haɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
HITE in the moonlight ,
希特 在 这 月光 ,

月光下的HITE,

[wet] [wɪð] [djuː] ,
Wet with dew ,
湿的 和 露 ,

沾满露水，

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['læŋgə(r)]
We have known the languor
我们 有 已知 这 倦怠

我们早已了解了这种倦怠

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] .
Of being two .
的 存在 二 .

成为两个人。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɪəri]
We have been weary
我们 有 到过 厌倦

我们一直很疲惫

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ,
As children are ,
作为 孩子们 是 ,

就像孩子们一样，

[wen] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['reɪdiənt] ,
When over them , radiant ,
什么时候 超过 他们 , 辐射状 ,

当它们映照在他们身上时，容光焕发。

[ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [stɑː(r)] ,
A stooping star ,
一个 弯腰 星星 ,

一颗弯腰的星星，

[bendz] [ðeə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,
Bends their Good - Night ,
弯曲 他们的 好的 - 夜晚 ,

弯下腰道晚安，

[kɪst] [ænd; ənd] [smaɪld] : —
Kissed and smiled : —
亲吻 和 微笑 : —

亲吻并微笑：—

[iːtʃ] [wɒz; wəz]['mʌðə(r)] ,
Each was mother ,
每个 曾是 母亲 ,

她们都是母亲，

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tʃaɪld] .
Each was child .
每个 曾是 孩子 .

他们都是孩子。

[tʃaɪld] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
Child , from your forehead
孩子 , 从 你的 前额

孩子，从你的额头

[ai] [kɪst] [ðə; ði][heə(r)] ,
I kissed the hair ,
我 亲吻 这 头发 ,

我亲吻了头发，

['dʒentli] , [ɑː] , ['dʒentli] :
Gently , ah , gently :
轻轻地 , 啊 , 轻轻地 :

轻轻地，啊，轻轻地：

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
And you were
和 你 是

而你当时

['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mʌðə(r)]
Mistress and mother
情妇 和 母亲

女主人和母亲

[wen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest]
When on your breast
什么时候 在 你的 胸部

哺乳时

[ai] [leɪ] [səʊ] ['seɪfli]
I lay so safely
我 躺 所以 安全

我躺得好安全

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rest] .
And could rest .
和 可以 休息 .

可以休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['weɪkɪŋ]
WAKING
醒来

醒来

- [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,
ARKNESS had stretched its colour ,
- 有 拉伸 它是 颜色 ,

阿克尼斯已经伸展了它的颜色，

[diːp] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪn] :
Deep blue across the pane :
深的 蓝色的 穿过 这 窗格 :

整个窗格呈深蓝色：

[nəʊ] [klaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['dʌlə(r)] ,
No cloud to make night duller ,
不 云 到 制作 夜晚 更暗淡 ,

没有云层遮挡，夜色不再黯淡。

[nəʊ] [muːn] [wɪð] [ɪts] ['tɑːnɪʃ] [steɪn] ;
No moon with its tarnish stain ;
不 月亮 和 它是 玷污 弄脏 ;

没有月亮，也没有它的污点；

[bʌt; bət]['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
But only here and there a star ,
但 仅有的 这里 和 那里 一个 星星 ,

但只有零星几颗星星。

[wʌn] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['frɒsti] ['faɪə(r)] ,
One sharp point of frosty fire ,
一 锋利的 观点 的 霜冻 火 ，

一团锋利的冰冷火焰，

['hæŋɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)]
Hanging infinitely far
绞刑 无限地 远的

悬在无限远处

[ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
In mockery of our life and death
在 嘲讽 的 我们的 生活 和 死亡

嘲弄我们的生命和死亡

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [smɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] .
And all our small desire .
和 全部 我们的 小的 欲望 .

以及我们所有微小的愿望。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]
Now in this hour of waking
现在 在 这 小时 的 醒来

此刻，在醒来的时刻

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [braʊz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
From under brows of stone ,
从 在下面 眉毛 的 石头 ，

从石眉之下，

[ə; eɪ] [njuː] [peɪl] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
A new pale day is breaking
一个 新的 苍白 天 是 打破

新的苍白之日正在来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ɪz] [gɒn] .
And the deep night is gone .
和 这 深的 夜晚 是 已消失 .

漫漫长夜已经过去。

['sɔːdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl]
Sordid now , and mean and small
肮脏的 现在 ， 和 意思是 和 小的

现在肮脏、卑鄙、渺小

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜːld] [ɪz] [siːn] [ə'gen] ,
The daylight world is seen again ,
这 日光 世界 是 已见 再次 ，

再次看到了白昼的世界。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv][mɪst] [ðæt] [fɔːl]
With only the veils of mist that fall
和 仅有的 这 面纱 的 薄雾 那 落下

只有飘落的薄雾。

[def] [ænd; ənd] ['mʌflɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl]
Deaf and muffling over all
聋 和 消音 超过 全部

聋哑且笼罩一切

[tuː; tə][haɪd][ɪts] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][peɪn] .
To hide its ugliness and pain .
到 隐藏 它是 丑陋 和 疼痛 .

为了掩盖它的丑陋和痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [dɔːn] [ɒv; əv] ['miːnnəs]
But to - day this dawn of meanness
但 到 - 天 这 黎明 的 卑鄙

但今天，这种卑鄙的黎明到来了

[ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wen]
Shines in my eyes , as when
闪耀 在 我的 眼睛 , 作为 什么时候

它在我眼中闪耀，就像……

[ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnəs]
The new world's brightness and cleanness
这 新的 世界的 亮度 和 清洁

新世界的明亮与洁净

[brəʊk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][men] .
Broke on the first of men .
打破 在 这 第一的 的 男人 .

在第一个男人身上崩溃了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['hʌdld] [θɪŋz]
For the light that shows the huddled things
为了 这 光 那 演出 这 蜷缩着 事物

为了照亮那些蜷缩之物的光芒

[ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊz] - ['presɪŋ] [ɜːθ] ,
Of this close - pressing earth ,
的 这 关闭 - 紧迫 地球 ,

在这片紧贴大地的土地上，

[ʃaɪnz] ['ɔːlsəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brɪŋz]
Shines also on your face and brings
闪耀 还 在 你的 脸 和 带来

它还能照亮你的脸庞，带来

[ɔːl] [ɪts][dɪə(r)] ['bjuːti] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
All its dear beauty back to me
全部 它是 亲爱的 美丽 后退 到 我

它所有的美好都回到了我身边

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [bɜːθ] .
In a new miracle of birth .
在 一个 新的 奇迹 的 出生 .

一次新的奇迹诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ʌn'pæʃənd] ,
I see you asleep and unpassioned ,
我 看 你 睡着了 和 冷漠的 ,

我看到你睡着了，神情冷漠。

[waɪt] - [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] —
White - faced in the dusk of your hair —
白色的 - 面对 在 这 黄昏 的 你的 头发 —

暮色中，你的头发泛着白皙的脸庞——

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [səʊ] ['fliːtɪŋli] ['fæʃ(ə)nd]
Your beauty so fleetingly fashioned
你的 美丽 所以 短暂地 造型

你的美丽转瞬即逝

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wʌns] [wɪð] [dɪ'speə(r)]
That it filled me once with despair
那 它 已填 我 一次 和 绝望

它曾让我感到绝望

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['trænziəns]
To look on its exquisite transience
到 看 在 它是 精美的 短暂性

欣赏它那美妙的短暂

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
And think that our love and thought and laughter
和 思考 那 我们的 爱 和 想法 和 笑声

想想我们的爱、思想和欢笑

[pʌf] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['flɪkərɪŋ] [sens] ,
Puff out with the death of our flickering sense ,
噗 出去 和 这 死亡 的 我们的 闪烁 感觉 ,

随着我们微弱的感知力消逝，气息也随之消失。

[waɪl] [wiː; wi] [pɑːs] ['evə(r)][ɒn][ænd; ənd] [ə'weɪ]
While we pass ever on and away
尽管 我们 经过 曾经 在 和 离开

当我们不断离去，渐渐远去

[tə'wɔːdz] [sʌm; səm][blæŋk][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Towards some blank hereafter .
向 一些 空白的 此后 .

通往某个空白的未来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ['nəʊɪŋ]
But now I am happy , knowing
但 现在 我 是 快乐的 , 会心

但我现在很开心，因为我知道

[ðæt] [swɪft] [taɪm] [ɪz]['aʊə(r)] [frend] ,
That swift time is our friend ,
那 迅速 时间 是 我们的 朋友 ,

时间就是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['gləʊɪŋ] ,
And that our love's passionate glowing ,
和 那 我们的 爱的 热情的 发光 ,

我们炽热的爱，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [æʃ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Though it turn ash in the end ,
尽管 它 转动 灰 在 这 结尾 ,

虽然最终会化为灰烬，

[ɪz][ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] ['blɒsəm] [ɪts] [wei]
Is a rose of fire that must blossom its way
是 一个 玫瑰 的 火 那 必须 开花 它是 方式

是一朵火焰玫瑰，它必须绽放。

[θruː] ['tempərəl] [stʌf] , [nɔː(r)] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]
Through temporal stuff , nor else could be
通过 颞 东西 , 也不 别的 可以 是

通过时间性的事物，除此之外别无他法。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .
More than a nothing .
更多的 比 一个 没有什么 .

不止是虚无。

['ɪntuː] [deɪ]
Into day
进入 天

进入白天

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [naɪt] ['kɒntrækt; kən'trækt]
The boundless spaces of night contract
这 无边无际 空间 的 夜晚 合同

无垠的夜空收缩

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aɪz] [ai] [siː]
And in your opening eyes I see
和 在 你的 开幕 眼睛 我 看

在你睁开的双眼中，我看到

[naɪt] [bɔːn] [ɪn] [deɪ] , [ɪn] [taɪm] [ɪ'tɜːnəti] .
Night born in day , in time eternity .
夜晚 出生 在 天 , 在 时间 永恒 .

黑夜诞生于白昼，诞生于永恒的时间之中。

[baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
BY THE FIRE
经过 这 火

在火边

[iː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvəz] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
E who are lovers sit by the fire ,
E WHO 是 恋人 坐 经过 这 火 ,

一对恋人坐在火堆旁，

['kreɪdld] [wɔːm] - [twɪkst] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Cradled warm ' twixt thought and will ,
摇篮 温暖的 - 中间 想法 和 将要 ,

温暖地依偎在思想与意志之间，

[sɪt] [ænd; ənd] [draʊz] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [dɒgz]
Sit and drowse like sleeping dogs
坐 和 困倦 喜欢 睡眠 狗

坐着打盹，像睡着的狗一样

[ɪn] [ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] ,
In the equipoise of all desire ,
在 这 平衡 的 全部 欲望 ,

在所有欲望的平衡中，

[sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl]
Sit and listen to the still
坐 和 听 到 这 仍然

坐下来，静静地听着。

[smɔːl] [hɪs] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [lɒgz]
Small hiss and whisper of green logs
小的 嘶 和 耳语 的 绿色的 日志

绿色木柴发出细小的嘶嘶声和低语声

[ðæt] [bɜːn] [ə'weɪ] , [ðæt] [bɜːn] [ə'weɪ]
That burn away , that burn away
那 烧伤 离开 , 那 烧伤 离开

那烧尽，那烧尽

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['fɔːlɪŋ] [striːm]
With the sound of a far - off falling stream
和 这 声音 的 一个 远的 - 离开 坠落 溪流

远处传来潺潺溪流的声音

[ɒv; əv] ['θredɪd] ['wɔːtə(r)] [bləʊn] [tuː; tə] [stiːm] ,
Of threaded water blown to steam ,
的 螺纹 水 吹 到 蒸汽 ,

用细水吹成蒸汽，

[greɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪ] .
Grey ghost in the mountain world of grey .
灰色的 鬼 在 这 山 世界 的 灰色的 .

山峦间灰色的幽灵。

['veɪpəz] [bluː] [æz; əz] ['dɪstəns] [raɪz]
Vapours blue as distance rise
蒸汽 蓝色的 作为 距离 上升

随着距离增加，蒸汽呈现蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [lɒgz] [ðæt] [ʃəʊ]
Between the hissing logs that show
之间 这 嘶嘶声 日志 那 展示

在发出嘶嘶声的原木之间

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['rəʊzi] [hiːt] [bɪ'ləʊ] ;
A glimpse of rosy heat below ;
一个 一瞥 的 红润 热 以下 ;

下方隐约可见一片玫瑰色的热浪；

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [wɒtʃ] [wɪð] ['taɪələs] [aɪz]
And candles watch with tireless eyes
和 蜡烛 手表 和 不知疲倦 眼睛

蜡烛不知疲倦地注视着。

[waɪl] [wiː; wi][sɪt] [drauz] [hɪə(r)] .
While we sit drowsing here .
尽管 我们 坐 困倦 这里 .

我们坐在这里昏昏欲睡。

[ai] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

['dɪmli] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [wɜːld] ,
Dimly , that there exists a world ,
依稀 , 那 那里 存在 一个 世界 ,

隐约觉得，世界存在着。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [taɪm] [pə'hæps] , [ænd; ənd] [speɪs]
That there is time perhaps , and space
那 那里 是 时间 也许 , 和 空间

或许，时间和空间都存在。

['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] ,
Other and wider than this place ,
其他 和 更广泛 比 这 地方 ,

比这里更广阔的地方，

[weə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ['draʊzɪli] [kɜːld]
Where at the fireside drowsily curled
在哪里 在 这 炉边 昏昏欲睡地 卷曲

在炉火旁，昏昏欲睡地蜷缩着

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði]['wɪspə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fleɪm]
We hear the whisper and watch the flame
我们 听到 这 耳语 和 手表 这 火焰
我们听见低语，看见火焰

[bɜːn] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
Burn blinkless and inscrutable .
烧伤 无眨眼 和 难以捉摸 .
燃烧时目光坚定，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [nəʊ] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [nems]
And then I know those other names
和 然后 我 知道 那些 其他 姓名
然后我知道那些其他的名字

[ðæt] [θruː] [maɪ][breɪn][frɒm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel]
That through my brain from cell to cell
那 通过 我的 脑 从 细胞 到 细胞
那感觉通过我的大脑，从一个细胞到另一个细胞。

['ekəʊ] — [ri'vəːbəreit] [ʃaʊt]
Echo — reverberated shout
回声 — 回响 喊
回声——回荡的喊叫声

[ɒv; əv] [weitə] ['mɔːnf(ə)l] [ə'lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] :
Of waiters mournful along corridors :
的 服务员 悲哀 沿着 走廊 :
走廊里，侍者们神情哀伤：

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [aʊt] ,
But nobody carries the orders out ,
但 无人 携带 这 订单 出去 ,
但没有人执行这些命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] ([dɪə(r)] [frendz] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔːz])
And the names (dear friends , your name and yours)
和 这 姓名 (亲爱的 朋友们 , 你的 姓名 和 你的)
还有名字（亲爱的朋友们，你的名字和你们的名字）

[ɪ'vəʊk] [nəʊ] [saɪn] .
Evoke no sign .
唤起 不 符号 .
不引起任何反应。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][sɪt]
But here I sit
但 这里 我 坐
但我却坐在这里。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [hɑːθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] :
On the wide hearth , and there are you :
在 这 宽的 炉 , 和 那里 是 你 :
在宽阔的壁炉旁，你就在那里：

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['əʊnli] [truː] .
That is enough and only true .
那 是 足够的 和 仅有的 真的 .
这就足够了，而且也是唯一正确的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The world and the friends that lived in it
这 世界 和 这 朋友们 那 居住地 在 它
世界和生活在其中的朋友们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈʃædəʊz] : [juː; jʊ] [əˈləʊn] [rɪˈmeɪn]
Are shadows : you alone remain
是 阴影 : 你 独自的 保持

只剩下影子：只有你留了下来

[ˈriːəl] [ɪn] [ðɪs] [drauz] [ruːm] ,
Real in this drowsing room ,
真实的 在 这 困倦 房间 ,

在这间昏昏欲睡的房间里，一切都显得那么真实。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [reɪn]
Full of the whispers of distant rain
满的 的 这 低语 的 遥远 雨

满是远处雨声的低语

[ænd; ənd] [ˈkænd(ə)ls] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] .
And candles staring into the gloom .
和 蜡烛 凝视 进入 这 愁云 .

烛光凝视着黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌvælɪˈdɪktəri]
VALEDICTORY
告别词

告别辞

[hæd; həd] [riˈmɑːk] — [haʊ] [ˈʃɑːpli] [wʌn] [əbˈzəːvz]
HAD remarked — how sharply one observes
有 评论 — 如何 尖锐地 一 观察

曾有人评论说——观察力真敏锐

[wen] [laɪf] [ɪz] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrvz]
When life is disappearing round the curves
什么时候 生活 是 消失 圆形的 这 曲线

当生命在弯道中消逝

[ɒv; əv] [jet] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ! —
Of yet another corner , out of sight ! —
的 然而 其他 角落 , 出去 的 视线 ! —

又一个角落，消失不见了！

[ai] [hæd; həd] [riˈmɑːk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] " [gʊd] [lʌk] " [ænd; ənd] " [gʊd] [naɪt]
I had remarked when it was " good luck " and " good night
我 有 评论 什么时候 它 曾是 " 好的 运气 " 和 " 好的 夜晚

我曾说过，什么时候是“祝你好运”和“晚安”。

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" And " a good journey to you , " on her face
" 和 " 一个 好的 旅行 到 你 , " 在 她 脸

她脸上带着“祝你旅途愉快”的表情

[ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈnɪgməz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪərəglɪfs]
Certain enigmas penned in the hieroglyphs
肯定 谜团 撰写 在 这 象形文字

象形文字中记载的某些谜语

[ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] [fraʊn] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [fɪkst] [smaɪl] [ænd; ənd] [treɪs]
Of that half frown and queer fixed smile and trace
的 那 一半 皱眉 和 酷儿 固定的 微笑 和 痕迹

那半皱眉、怪异的固定微笑和痕迹

[ɒv; əv] ['klaʊdɪd] [θɔːt] [ɪn] [ðəʊz] [braʊn] [aɪz] ,
Of clouded thought in those brown eyes ,
的 阴天 想法 在 那些 棕色的 眼睛 ，
那双棕色的眼睛里满是迷茫的思绪。

['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hæpɪli] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [h'aʊz] [ænd; ənd] [ɪfs] —
Always so happily clear of hows and ifs —
总是 所以 快乐地 清除 的 如何 和 如果 —
总是那么快乐，对如何做和是否做都了然于胸——

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bliə] [maɪnd] ! — [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['waɪz] .
My poor bleared mind ! — and haunting whys .
我的 贫穷的 模糊 头脑 ！ — 和 令人难忘 为什么 .
我可怜的、一片混乱的头脑！——还有挥之不去的疑问。

[ðeə(r)] [ai] [stʊd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [hænd] ,
There I stood , holding her farewell hand ,
那里 我 站立 ， 保持 她 告别 手 ，
我站在那里，握着她即将离去的手。

(['presɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] [ɔːl]
(Pressing my life and soul and all
(紧迫 我的 生活 和 灵魂 和 全部
（压榨我的生命和灵魂以及所有）

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] , [smɔːl]
The world to one good - bye , till , small
这 世界 到 一 好的 - 再见 ，直到 ， 小的
世界向一次告别，直到，渺小

[ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [prest] , [waɪ] [ðeə(r)] [aɪ'd] [stænd]
And smaller pressed , why there I'd stand
和 较小的 按下 ，为什么 那里 ID 站立
更小的压力，为什么我会站在那里

[ded] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]) .
Dead when they vanished with the sight of her) .
死的 什么时候 他们 消失了 和 这 视线 的 她 ）.
看到她消失时就死了）。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'weə(r)] ,
And I saw that she had grown aware ,
和 我 锯 那 她 有 生长 意识到的 ，
我发现她已经意识到这一点了。

[kwɪə(r)] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] !
Queer puzzled face !
酷儿 困惑 脸 ！
一脸困惑的怪异表情！

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]
of other things
的 其他 事物
其他事情

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [spiːd] ,
Beyond the present and her own young speed ,
超过 这 展示 和 她 自己的 年轻的 速度 ，
超越当下和她自身年轻的速度，

[ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [njuː] [deɪz] [mait] [briːd]
Of yesterday and what new days might breed
的 昨天 和 什么 新的 天 可能 品种
昨日的种种，以及未来可能孕育的种种。

['mɒnstrəsli] [wen] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [brɪŋz]
Monstrously when the future brings
极其可怕 什么时候 这 未来 带来

当未来到来时，一切都将变得可怕。

[ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] - [lə'mentɪd] [hed] :
A charger with your late - lamented head :
一个 充电器 和 你的 晚的 - 哀叹 头 :

一个印着你已故遗体的充电器：

[ə'weə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪl] ,
Aware of other people's lives and will ,
意识到的 的 其他 人们的 生活 和 将要 ,

了解他人的生活和意愿，

[ə'weə(r)] , [pə'hæps] , [ə'weə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] . . .
Aware , perhaps , aware even of me . . .
意识到的 , 也许 , 意识到的 甚至 的 我 . . .

或许，他甚至知道我的存在……

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [həʊp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The joyous hope of it !
这 欢乐 希望 的 它 !

多么令人欣喜的希望啊！

[bʌt; bət] [stɪl]
But still
但 仍然

但仍然

[ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː]
I pitied her ; for it was sad to see
我 可怜的 她 ; 为了 它 曾是 伤心 到 看

我同情她；因为看到她这样真令人难过。

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] .
A goddess shorn of her divinity .
一个 女神 剪 的 她 神 .

一位被剥夺了神性的女神。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [pɔːz] ,
In the midst of her speed she had made pause ,
在 这 中间 的 她 速度 她 有 制成 暂停 ,

在她高速奔跑的过程中，她停了下来。

[ænd; ənd] [daut] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [θret] [ɒv; əv] [klɔːz] ,
And doubts with all their threat of claws ,
和 疑虑 和 全部 他们的 威胁 的 爪子 ,

以及那些充满威胁的疑虑，

[ˌaʊt'strɪpt] [tɪl] [naʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
Outstripped till now by her unconsciousness ,
超越 直到 现在 经过 她 无意识 ,

直到此刻，她仍处于昏迷状态，无法自拔。

[hæd; həd] [siːzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːvd] ['mɔːt(ə)l] [naʊ] .
Had seized on her ; she was proved mortal now .
有 查获 在 她 ; 她 曾是 已证实 凡人 现在 .

她已被制服；现在证明她终究是凡人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [lɪv; laɪv] , ['əʊnli][lɪv; laɪv] !
" Live , only live !
" 居住 , 仅有的 居住 !

"现场直播，只有现场直播！"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ment]
For you were meant
为了 你 是 意思是

你注定要成为

['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɔːts] [dɪ'stres] ,
Never to know a thought's distress ,
绝不 到 知道 一个 想法 痛苦 ,

永远不会体会到思想的痛苦，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [glæd] [ə'stɒnɪʃmənt]
But a long glad astonishment
但 一个 长的 高兴的 惊讶

但长久的欣喜和惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] ['bjuːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
At the world's beauty and your own .
在 这 世界的 美丽 和 你的 自己的 .

在世界的美丽和你自己的美丽之中。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [grəʊn]
The pity of you , goddess , grown
这 遗憾 的 你 , 女神 , 生长

女神，你真是可怜，长大了。

[pə'plekst] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l] .
Perplexed and mortal .
困惑 和 凡人 .

困惑而又终有一死。

" [jet] . . . [jet] . . . [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
" Yet . . . yet . . . can it be
" 然而 . . . 然而 . . . 能 它 是

"然而......然而......这难道是......"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'weə(r)] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
That she is aware , perhaps , even of me ?
那 她 是 意识到的 , 也许 , 甚至 的 我 ?

她或许甚至知道我的存在?

[ænd; ənd][laɪf] [ri'siːdz] , [ri'siːdz] ; [ðə; ði] [kɜːv] [ɪz][beə(r)] ,
And life recedes , recedes ; the curve is bare ,
和 生活 消退 , 消退 ; 这 曲线 是 裸 ,

生命终将消逝，消逝；曲线变得平坦，

[maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['flʌtə] ['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
My handkerchief flutters blankly in the air ;
我的 手帕 颤动 茫然地 在 这 空气 ;

我的手帕在空中无力地飘动;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] :
And the question rumbles in the void :
和 这 问题 隆隆声 在 这 空白 :

而这个问题在虚空中回荡:

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə'weə(r)] ?
Was she aware , was she after all aware ?
曾是 她 意识到的 , 曾是 她 后 全部 意识到的 ?

她是否知情？她最终是否知情?

[lʌv] [sɒŋ]
LOVE SONG
爱 歌曲

情歌

[ɪə(r)] [əb'sɜːd] [tʃaɪld] — [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ][kɒst] [aɪv] [faʊnd] —
EAR absurd child — too dear to my cost I've found —
耳朵 荒诞 孩子 — 也 亲爱的 到 我的 成本 我已经 成立 —

EAR 荒谬的孩子——我发现它对我来说代价太大了——

[gɒd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] :
God made your soul for pleasure , not for use :
上帝 制成 你的 灵魂 为了 乐趣 , 不是 为了 使用 :

上帝创造你的灵魂是为了让你快乐，而不是为了让你使用：

[ˌaɪ 'tiː] [kliːvz] [nəʊ] [wei] , [bʌt; bət]['æŋg(ə)ld] [brɔːd] [əb'tjuːs] ,
It cleaves no way , but angled broad obtuse ,
它 裂片 不 方式 , 但 倾斜的 广阔 钝 ,

它没有劈开任何路径，而是呈倾斜的宽钝角，

[im'pindʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slæbi] - ['belid] [saʊnd]
Impinges with a slabby - bellied sound
影响 和 一个 板状的 - 肚子 声音

撞击时发出类似腹部扁平的声音

[fʊl] [ə'pɒn][laɪf] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz]
Full upon life , and on the rind of things
满的 之上 生活 , 和 在 这 果皮 的 事物

充满生命力，以及事物的表皮

[rʌbz] [ɪts] [sliːk] [self][ænd; ənd] ['ʌtə] [pɜː(r)][ænd; ənd][snɔː(r)]
Rubs its sleek self and utters purr and snore
摩擦 它是 光滑 自己 和 说话 呼噜声 和 鼾

它摩擦着光滑的身体，发出呼噜声和鼾声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] [m'ɜːməɹɪŋz] ,
And all the gamut of satisfied murmurings ,
和 全部 这 范围 的 使满意 低语 ,

以及所有那些满意的低语，

['kɒntent] [wɪð] [ðæt] , [nɔː(r)] ['wɪʃɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
Content with that , nor wishes anything more .
内容 和 那 , 也不 愿望 任何事物 更多的 .

他对此感到满足，也不奢求更多。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfənt] , [dɔːb] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][dʒuːs]
A happy infant , daubed to the eyes in juice
一个 快乐的 婴儿 , 涂抹 到 这 眼睛 在 汁

一个快乐的婴儿，眼睛上涂满了果汁

[ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [ðæt] [flʌʃ] ['blʌdi] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ,
Of peaches that flush bloody at the core ,
的 桃子 那 冲洗 血腥 在 这 核 ,

桃子果核泛着血丝，

['neɪkɪd] [juː; jʊ][bɑːsk][ə'pɒn][ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] [ʃɔː(r)] ,
Naked you bask upon a south - sea shore ,
裸 你 晒 之上 一个 南 - 海 支撑 ,

你赤身裸体地躺在南海边，享受日光浴。

[waɪl] ['or] [jɔː(r); jə(r)] ['tʌmblɪŋ] ['bʊzəm][ðə; ði][heə(r)] [fləʊts] [luːs] .
While o'er your tumbling bosom the hair floats loose .
尽管 超过 你的 翻滚 怀 这 头发 浮标 松动的 .

当你的胸脯微微颤动时，秀发飘散开来。

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [bluːm] [ænd; ənd][daɪ] ; [ðə; ði] ['hevənz] [gəʊ] [raʊnd]
The wild flowers bloom and die ; the heavens go round
这 荒野 花朵 盛开 和 死 ; 这 天 去 圆形的

野花盛开凋零；天地轮转。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] ['plænətri] [rɪŋz] :
With the song of wheeling planetary rings :
和 这 歌曲 的 惠灵 行星 戒指 :

伴随着行星环旋转的歌声：

[juː; jʊ] ['rɪgl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [iːtʃ] ['məʊmənt] [brɪŋz]
You wriggle in the sun ; each moment brings
你 扭动 在 这 太阳 ; 每个 片刻 带来

你在阳光下扭动身躯；每一刻都带来

[ɪts] [freɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['pleʒəz] [ə'baʊnd] .
Its freight for you ; in all things pleasures abound .
它是 货运 为了 你 ; 在 全部 事物 快乐 盛产 .

它为你带来一切；快乐无处不在。

[juː; jʊ] [teɪst] [ænd; ənd][smaɪl] , [ðen] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ;
You taste and smile , then this for the next pass over ;
你 品尝 和 微笑 , 然后 这 为了 这 下一个 经过 超过 ;

你尝一尝，笑一笑，然后又接着尝一尝，为下一次传递做好准备；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][nəʊ][pɑːst] ,
And there's no future for you and no past ,
和 有 不 未来 为了 你 和 不 过去的 ,

你既没有未来，也没有过去。

[ænd; ənd] [wen] , [əb'sɜːdli] , [deθ] [ə'raivz] [æt; ət][lɑːst] ,
And when , absurdly , death arrives at last ,
和 什么时候 , 荒谬地 , 死亡 到达 在 最后的 ,

而当，荒谬的是，死亡最终降临，

- [twɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] ['lʌvə(r)] .
' Twill please you awhile to kiss your latest lover .
- 斜纹布 请 你 一会儿 到 吻 你的 最新的 情人 .

亲吻你最新的情人会让你高兴一阵子。

['praɪvət] ['prɒpəti]
PRIVATE PROPERTY
私人的 财产

私有财产

['el'el][flai] — [jet] [huː] [ɪz] ['mɪsənθrəʊp] ? —
LL fly — yet who is misanthrope ? —
二 飞 — 然而 WHO 是 厌世者 ? —

LL会飞——但谁是厌世者呢？

[ðə; ði]['æktʃuəl][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs]
The actual men and things that pass
这 实际的 男人 和 事物 那 经过

那些真实存在的人和事

['dʒɔsliŋ] , [tuː; tə]['wɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [grɑːs]
Jostling , to wither as the grass
推搡 , 到 枯萎 作为 这 草

互相推挤，如同草木般枯萎

[səʊ] [suːn] : [ænd; ənd] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['hɛvənz] [həʊp] ,
So soon : and (be it heaven's hope ,
所以 很快 : 和 (是 它 天 希望 ,

如此之快：而且（愿上天保佑，

[ɔː(r)] ['poʊɪtriːz] [kə'laɪdəskəʊp] ,
Or poetry's kaleidoscope ,
或者 诗歌的 万花筒 ,

或者说是诗歌的万花筒，

[ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [waɪn] , [æt; ət] [fiːst] , [æt; ət] [mæs])
Or love or wine , at feast , at mass)
或者 爱 或者 葡萄酒 , 在 盛宴 , 在 大量的)

或者爱情或美酒，在盛宴上，在弥撒中）

[iːtʃ] [əʊnz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [glɑːs]
Each owns a paradise of glass
每个 拥有 一个 天堂 的 玻璃

每人都拥有一座玻璃天堂。

[weə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ['hiːliətrəʊp]
Where never a yearning heliotrope
在哪里 绝不 一个 渴望 鸡血石

哪里没有渴望的向日葵

[pə'sjuːz] [ðə; ði] [sʌnz] [ə'sent] [ɔː(r)] [sləʊp] ;
Pursues the sun's ascent or slope ;
追寻 这 太阳的 上升 或者 坡 ;

追随太阳的上升或下降方向；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [driːmz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪm] [ɪz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] .
For the sun dreams there , and no time is or was .
为了 这 太阳 梦境 那里 , 和 不 时间 是 或者 曾是 .

因为太阳在那里做梦，时间既不存在，也不存在。

[laɪk] [fɔːnz] [ɪm'bɒst] [ɪn] ['aʊə(r)] [də'meɪn] ,
Like fauns embossed in our domain ,
喜欢 半人半羊神 压纹 在 我们的 领域 ,

如同我们领地上浮雕的牧神像，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kɑːm] [aɪz]
We look abroad , and our calm eyes
我们 看 国外 , 和 我们的 冷静的 眼睛

我们向外眺望，目光平静。

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['gəʊtɪʃ] [gɒdz] [ɒv; əv] [peɪn]
Mark how the goatish gods of pain
标记 如何 这 山羊般的 神 的 疼痛

看看那些痛苦的山羊神是如何出现的

['revl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [grɪm] [sə'praɪz]
Revel ; and if by grim surprise
陶醉 ; 和 如果 经过 严峻 惊喜

尽情狂欢；如果遭遇突如其来的惨剧

[ðeɪ] [breɪk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['pærədaɪs] ,
They break into our paradise ,
他们 休息 进入 我们的 天堂 ,

他们闯入了我们的天堂，

['peɪʃ(ə)nt] [wiː; wi] [bɪld] [ɪts] ['bjuːti] [ʌp] [ə'gen] .
Patient we build its beauty up again .
病人 我们 建造 它是 美丽 向上 再次 .

耐心点，我们就能重新创造它的美丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
REVELATION
启示

启示

[tiː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [waɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] - [wɔːm] [sfɪŋks] ,
T your mouth , white and milk - warm sphinx ,
T 你的 嘴 , 白色的 和 牛奶 - 温暖的 狮身人面像 ,

你的嘴，白色而温热的斯芬克斯，

[ai] [teɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɒkəlɪps] :
I taste a strange apocalypse :
我 品尝 一个 奇怪的 末日 :

我尝到了末日般的奇异滋味：

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌt(ə)l] [ˈteɪpə(r)][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps]
Your subtle taper finger - tips
你的 微妙的 锥形 手指 - 尖端

你那略微收窄的指尖

[wiːv] [ˌem ˈiː] [njuː] [ˈhevənz] , [jet] , [mɪˈθɪŋks] ,
Weave me new heavens , yet , methinks ,
编织 我 新的 天 , 然而 , 我觉得 ,

为我编织新的天堂，然而，我想，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈlɪŋks]
I know the wiles and each iynx
我 知道 这 诡计 和 每个 iynx

我知道这些诡计和每一个细节

[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈpæʃənət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] :
That brought me passionate to your lips :
那 带来 我 热情的 到 你的 嘴唇 :

那让我情不自禁地吻上了你的唇：

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][beə(r)][æz; əz] [ˈlɑːftə(r)] [strɪps]
I know you bare as laughter strips
我 知道 你 裸 作为 笑声 条状物

我知道你像笑声一样赤裸裸

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɑːnəl] [ˈbjuːti] ; [jet] [maɪ][ˈspɪrɪt] [drɪŋks]
Your charnel beauty ; yet my spirit drinks
你的 藏尸院 美丽 ; 然而 我的 精神 饮料

你那如同尸骨般的美丽；然而我的灵魂却在啜饮。

[pjʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈteɪntɪd] [wel] ,
Pure knowledge from this tainted well ,
纯的 知识 从 这 受污染的 出色地 ,

从这口被污染的井中获取纯粹的知识，

[ænd; ənd] [naʊ] [hˈiəz] [ˈvɔɪsɪz] [jet] [ʌnˈhɜːd]
And now hears voices yet unheard
和 现在 听到 声音 然而 闻所未闻

如今，他听到了从未听见的声音。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz]
Within it , and without it sees
之内 它 , 和 没有 它 看到

它之内，也之外。

[ðæt]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['poʊəts]	[tel]
That	**world**	**of**	**which**	**the**	**poets**	**tell**
那	世界	的	哪个	这	诗人	告诉

诗人所讲述的那个世界

[ðeə(r)]	['vɪʒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stæmə]	[wɜːd]
Their	**vision**	**in**	**the**	**stammered**	**word**
他们的	想象	在	这	结结巴巴	单词

他们用结巴的言语表达他们的愿景

[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ðæt]	[weɪk]	[frɒm; frəm]	['pɪəsɪŋ]	['ekstəsi]	.
Of	**those**	**that**	**wake**	**from**	**piercing**	**ecstasies**	**.**
的	那些	那	唤醒	从	冲孔	狂喜	.

那些从极致狂喜中醒来的人。

[mɪ'nəʊən]	['pɔːsəlɪn]
MINOAN	**PORCELAIN**
米诺斯	瓷

米诺斯瓷器

[ɜː(r)]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[braɪt]	[ʌn'wɪŋkɪŋ]	[gleɪz]
ER	**eyes**	**of**	**bright**	**unwinking**	**glaze**
急诊室	眼睛	的	明亮的	警	釉

急诊室里明亮而一动不动的眼睛

[ɔːl]	[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]	[duː; də]	[nɒt]
All	**imperturbable**	**do**	**not**
全部	沉着冷静	做	不是

所有人都不会惊慌失措

['iːv(ə)n]	[meɪk]	[pri'tens, 'priːt-]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]
Even	**make**	**pretences**	**to**	**regard**
甚至	制作	伪装	到	看待

甚至假装尊重

[ðə; ði]	[dʒʌst]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[steɪz]	,
The	**justing**	**absence**	**of**	**her**	**stays**	**,**
这	只是	缺席	的	她	停留	,

她短暂的缺席，

[weə(r)]	['meni]	[ə; eɪ]	['tiriən]	['gælɪˌpɒt]
Where	**many**	**a**	**Tyrian**	**gallipot**
在哪里	许多	一个	泰瑞安	加利波特

许多泰尔加利波特

[ik'sait]	[dɪ'zaɪə(r)]	[wɪð]	[spɪlθ]	[ɒv; əv]	[nɑːd]	.
Excites	**desire**	**with**	**spilth**	**of**	**nard**	**.**
兴奋	欲望	和	斯普利特	的	纳德	.

用甘松汁激发欲望。

[ðə; ði]	['bɪstərd]	[rɪmz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fɑːd]
The	**bistred**	**rims**	**above**	**the**	**fard**
这	二色	轮辋	多于	这	法德

法德上方的双色边缘

[ɒv; əv]	[tʃiːks]	[æz; əz]	[red]	[æz; əz]	['bɜːgəmɒt]
Of	**cheeks**	**as**	**red**	**as**	**bergamot**
的	脸颊	作为	红色的	作为	佛手柑

双颊红得像佛手柑

[ə'test]	[ðæt]	[nəʊ]	[ˌʃeɪm'feɪst]	[dɪ'leɪz]
Attest	**that**	**no**	**shamefaced**	**delays**
证明	那	不	羞愧	延误

证明没有令人羞愧的拖延

[wɪl] [klɒɡ] [fʊl'fɪlmənt] , [nɔː(r)] [rɪ'tɑːd]
Will clog fulfilment , nor retard
将要 阻塞 履行 , 也不 减速

不会阻碍履行，也不会延缓

[fʊl] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪpriːənz] [preɪz]
Full payment of the Cyprian's praise
满的 支付 的 这 塞浦路斯的 称赞

塞浦路斯人的赞扬得到全额支付

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɔːsfl] [dʒɒt] .
Down to the last remorseful jot .
向下 到 这 最后的 懊悔的 点 .

悔恨的痕迹也未消散。

[heɪl] ['priːstɪs] [ɒv; əv][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt]
Hail priestess of we know not what
冰雹 女祭司 的 我们 知道 不是 什么

向不知何人的女祭司致敬

[streɪndʒ] [kʌlt] [ɒv; əv][ˌmaɪsɪ'niːən] [deɪz] !
Strange cult of Mycenean days !
奇怪的 邪教 的 迈锡尼 天 !

迈锡尼时代的奇异邪教!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [dɪ'kæmərən]
THE DECAMERON
这 十日谈

《十日谈》

[uːn] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
OON with a depth of shadow beneath the trees
月亮 和 一个 深度 的 阴影 下面 这 树木

正午时分，树荫浓重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青春的失败及其他诗歌(The Defeat of Youth, and Other Poems) 第3/3页

[ʃeɪks] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] , ['kwivə] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [l'uːts] :
Shakes in the heat , quivers to the sound of lutes :
奶昔 在 这 热 , 箭筒 到 这 声音 的 鲁特琴 :
在酷热中颤抖，在鲁特琴声中颤动：

[hɑːf] ['ʃeɪdɪd] , [hɑːf] ['sʌnlɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv] [fruːts]
Half shaded , half sunlit , a great bowl of fruits
一半 阴影 , 一半 阳光照射 , 一个 伟大的 碗 的 水果
半阴半阳，一大碗水果

['glisən] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['gəʊldən] : [ðə; ði] [flɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn]
Glistens purple and golden : the flasks of wine
闪闪发光 紫色的 和 金的 : 这 烧瓶 的 葡萄酒
闪烁着紫金色的光芒：酒瓶

[kuːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['pæniə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] : [sɪlks] ['mʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪn] :
Cool in their panniers of snow : silks muffle and shine :
凉爽的 在 他们的 车袋 的 雪 : 帛 消音 和 闪耀 :
她们坐在装满雪的篮子里，感觉很凉爽：丝绸既保暖又闪亮：

[dɪm] ['velvɪt] , [weə(r)] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʃuːts] ,
Dim velvet , where through the leaves a sunbeam shoots ,
暗淡 天鹅绒 , 在哪里 通过 这 树叶 一个 阳光 芽 ,
昏暗的天鹅绒，一束阳光透过树叶洒下。

[rɪfts] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] ['skɑːlət] : ['fɪŋgəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ruːts]
Rifts in a pane of scarlet : fingers tapping the roots
裂痕 在 一个 窗格 的 猩红 : 手指 窃听 这 根
猩红色的窗格裂开：手指轻敲着根部

[kiːp] ['læŋgwɪd] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪks] [sɒft] [sləʊ] [dɪ'klaɪn] .
Keep languid time to the music's soft slow decline .
保持 慵懒的 时间 到 这 音乐的 柔软的 慢的 衰退 .
保持舒缓的节奏，配合音乐轻柔缓慢的渐弱。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] ['raɪzɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Suddenly from the gate rises up a cry ,
突然 从 这 门 上升 向上 一个 哭 ,
突然，大门那边传来一声喊叫：

['hɪdiəs] ['brəʊkən] ['lɑːftə(r)] , [skeəs] ['hjuːmən] [ɪn] [saʊnd] ;
Hideous broken laughter , scarce human in sound ;
可怕 破碎的 笑声 , 稀少 人类 在 声音 ;
凄厉的断断续续的笑声，几乎听不出人声；

[gɔːnt] [klɔːd] [hændz] , [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [dɪ'speərɪŋli] ,
Gaunt clawed hands , thrust through the bars despairingly ,
高特 爪子 双手 , 推力 通过 这 酒吧 绝望地 ,
瘦削的利爪伸出铁栏杆，绝望地伸了出来。

[klʌtʃ] [fɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)] , [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
Clutch fast at the scented air , while on the ground
离合器 快速地 在 这 香味 空气 , 尽管 在 这 地面
紧紧抓住空气中弥漫的香气，同时倒在地上

[laɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪg] - ['strɪkən] ['kæriən] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd]
Lie the poor plague - stricken carrions , who have found
说谎 这 贫穷的 瘟疫 - 受打击的 腐肉 , WHO 有 成立

躺在地上的，是那些可怜的、染上瘟疫的腐肉，它们已经发现了

[streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][daɪ] .
Strength to crawl forth and curse the sunshine and die .
力量 到 爬行 前进 和 诅咒 这 阳光 和 死 .

挣扎着爬出来，诅咒阳光，然后死去。

[ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi]
IN UNCERTAINTY TO A LADY
在 不确定 到 一个 女士

不确定地对一位女士

[ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɪp] ,
AM not one of those who sip ,
是 不是 一 的 那些 WHO 啜饮 ,

我不是那种喜欢小口啜饮的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwɒ'tɪdiən] [bɒk] ,
Like a quotidian bock ,
喜欢 一个 日常 博克 ,

就像日常的啤酒一样，

[tʃiːp] [ɪ'dɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['læŋgwɪd][lɪp]
Cheap idylls from a languid lip
便宜的 田园诗 从 一个 慵懒的 唇

慵懒嘴唇上的廉价田园诗

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [jɔːn] [ɔː(r)] [mɒk] .
Prepared to yawn or mock .
准备 到 打哈欠 或者 嘲笑 .

准备打哈欠或嘲笑。

[ai] [weɪt] [ðə; ði] [ɪn'djuːbɪtəbl] [wɜːd] ,
I wait the indubitable word ,
我 等待 这 毋庸置疑 单词 ,

我等待着确凿的消息。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [kjuː] .
The great Unconscious Cue .
这 伟大的 无意识 提示 .

重要的无意识线索。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['spəʊkən][ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] ?
Has it been spoken and unheard ?
有 它 到过 说 和 闻所未闻 ?

是否曾有人说过却无人理会?

['spəʊkən] , [pə'hæps] , [baɪ][juː; jʊ] . . . ?
Spoken , perhaps , by you . . . ?
说 , 也许 , 经过 你 . . . ?

或许，这话是你说的……?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n]
CRAPULOUS IMPRESSION
糟糕透了 印象

糟糕的印象

([tuː; tə][dʒeɪ] . [es] .)
(To J . S .)
(到 J . S .)

（到JS）

[tɪl] [laɪf] , [stɪl] [laɪf] . . .
TILL life , still life . . .
直到 生活 , 仍然 生活 . . .

直到生活，静物……

[ðə; ði] [haɪ] - [laɪts] [ʃaɪn]
the high - lights shine
这 高的 - 灯 闪耀

亮点闪耀

[hɑːd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtlz] : [ðə; ði] [waɪn]
Hard and sharp on the bottles : the wine
难的 和 锋利的 在 这 瓶子 : 这 葡萄酒

瓶子上坚硬而锋利：葡萄酒

[stændz] ['fɜːmli] ['sɒlɪd][ɪn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
Stands firmly solid in the glasses ,
站立 牢牢 坚硬的 在 这 眼镜 ,

稳稳地立在杯子里，

[smuːð] ['jeləʊ] [aɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['pɑːsɪz]
Smooth yellow ice , through which there passes
光滑的 黄色的 冰 , 通过 哪个 那里 通过

光滑的黄色冰层，穿过它

[ðə; ði] [læmps] [braɪt] ['pens(ə)l][ɒv; əv] [daʊn] - [strʌk] [lait] .
The lamp's bright pencil of down - struck light .
这 灯的 明亮的 铅笔 的 向下 - 击 光 .

灯光向下照射，形成一道明亮的光束。

[ðə; ði] [fruːts] [mət'ælɪkli] [gliːm] ,
The fruits metallically gleam ,
这 水果 金属 闪耀 ,

这些水果闪着金属光泽，

- [ɪn][ðeə(r)] [hiːpt] - [ʌp] [bəʊl] ,
Globey in their heaped - up bowl ,
- 在 他们的 堆积如山 - 向上 碗 ,

他们把球放在堆得满满的碗里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt]
And there are faces against the night
和 那里 是 面孔 反对 这 夜晚

夜幕降临，人们也能看到自己的面孔。

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] — ['feɪsɪz] [ðæt] [siːm]
Of the outer room — faces that seem
的 这 外 房间 — 面孔 那 似乎

外屋里——那些似乎

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɪl] , [stɪl] [laɪf] . . .
Part of this still , still life . . .
部分 的 这 仍然 , 仍然 生活 . . .

这幅静物画的一部分……

[ðev] [lɒst] [ðeə(r)] [səʊl] .
they've lost their soul .
他们有 丢失的 他们的 灵魂 .

他们失去了灵魂。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['frəʊz(ə)n]['feɪsɪz][juː; jʊ] [smaɪld] ,
And amongst these frozen faces you smiled ,
和 在 这些 冷冻 面孔 你 微笑 ,
在这些僵硬的面孔中，你露出了微笑。

[sə'praɪzd] , [sə'praɪzɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] :
Surprised , surprisingly , like a child :
惊讶 , 出奇 , 喜欢 一个 孩子 :
出乎意料地，像个孩子一样惊讶：

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd]
And out of the frozen welter of sound
和 出去 的 这 冷冻 弱打 的 声音
从冰冷的嘈杂声中……

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [keɪm] ['kwaɪətli] , ['kwaɪətli] .
Your voice came quietly , quietly .
你的 嗓音 来了 悄悄 , 悄悄 .
你的声音轻轻地、轻轻地传来。

" [wɒt] [ə'baʊt] [gɒd] ?
" What about God ?
" 什么 关于 上帝 ?
那么上帝呢?

" [juː; jʊ] [sed] .
" you said .
" 你 说 .
你说过。

" [ai] [hæv; həv] [faʊnd]
" I have found
" 我 有 成立
我发现

[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [təʊ'tæləti] .
Much to be said for Totality .
很多 到 是 说 为了 总和 .
整体性有很多值得称道之处。

[ɔːl] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [gɒd] : [gɑːdz] [ɔːl] —
All , I take it , is God : God's all —
全部 , 我 拿 它 , 是 上帝 : 神的 全部 —
我想，一切皆是上帝：上帝就是一切——

[ðɪs] ['bɒt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . .
This bottle , for instance . . .
这 瓶子 , 为了 实例 . . .
例如，这个瓶子……

" [ai] [rɪ'kɔːl] ,
" I recall ,
" 我 记起 ,
我记得，

['dɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [gɒd] [baɪ] [ðə; ði] [nek] —
Dimly , that you took God by the neck —
依稀 , 那 你 采取 上帝 经过 这 脖子 —
你隐隐约约地掐住了上帝的脖子——

[gɒd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['bɒt(ə)l] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'krɒs] :
God - in - the - bottle — and pushed Him across :
上帝 - 在 - 这 - 瓶子 — 和 推动 他 穿过 :
瓶中的上帝——然后把他推了过去：

[bʌt; bət][ai] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɒs]
But I , without a moment's loss
但 我 , 没有 一个 瞬间 损失

但我，却丝毫没有损失

[muːvd] [gɒd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [sɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [tʃek] !
Moved God - in - the - salt in front and shouted : " Check !
已搬 上帝 - 在 - 这 - 盐 在 正面 和 喊叫 : " 查看 !

把盐中的神移到前面，喊道：“检查！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [laɪf] [ˌθɪə'retɪk]
THE LIFE THEORETIC
这 生活 理论的

生命理论

[haɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['fʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks]
HILE I have been fumbling over books
希勒 我 有 到过 笨拙 超过 图书

我一直在翻阅书籍

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ,
And thinking about God and the Devil and all ,
和 思维 关于 上帝 和 这 魔鬼 和 全部 ,

思考上帝、魔鬼等等，

['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men][hæv; həv] [biːn] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz]
Other young men have been battling with the days
其他 年轻的 男人 有 到过 战斗 和 这 天

其他一些年轻人也一直在与这些日子作斗争。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
And others have been kissing the beautiful women .
和 其他的 有 到过 接吻 这 美丽的 女性 .

还有一些人则在亲吻这些美丽的女人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['breɪz(ə)n]['feɪsɪz][laɪk] ['bætərɪŋ] - [ræmz] .
They have brazen faces like battering - rams .
他们 有 厚颜无耻 面孔 喜欢 殴打 - 公羊 .

他们长着像攻城槌一样厚颜无耻的面孔。

[bʌt; bət][ai] [huː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] —
But I who think about books and such —
但 我 WHO 思考 关于 图书 和 这样的 —

但我这个爱读书的人——

[ai]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmpətənt] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,
I crumble to impotent dust before the struggling ,
我 崩溃 到 阳痿 灰尘 前 这 挣扎 ,

在挣扎中，我化作无力的尘埃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɔːlzi][ˌem 'iː] [wɪð] [fɪə(r)] .
And the women palsy me with fear .
和 这 女性 麻痹 我 和 害怕 .

女人们吓得我浑身发抖。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['fʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks]
But when it comes to fumbling over books
但 什么时候 它 来 到 笨拙 超过 图书

但说到翻书笨手笨脚的时候，情况就完全不同了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] ,
And thinking about God and the Devil and all ,
和 思维 关于 上帝 和 这 魔鬼 和 全部 ,

思考上帝、魔鬼等等，

[waɪ] , [ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
Why , there I am .
为什么 , 那里 我 是 .

瞧，我在这儿呢。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But perhaps the battering - rams are in the right of it ,
但 也许 这 殴打 - 公羊 是 在 这 正确的 的 它 ,

但或许使用攻城槌才是正确的做法。

[pə'hæps] , [pə'hæps] . . . [gɒd] [nəʊz] .
Perhaps , perhaps . . . God knows .
也许 , 也许 . . . 上帝 知道 .

或许，或许......只有上帝知道。

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [mɑːŋ'keɪ]
COMPLAINT OF A POET MANQUÉ
抱怨 的 一个 诗人 缺失

一位落魄诗人的抱怨

[iː][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪərəns] ['mɪəli] :
E judge by appearance merely :
E 法官 经过 外貌 仅仅 :

仅凭外表判断：

[ɪf] [ai][kænt] [θɪŋk] ['streɪndʒli] , [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lʊk] ['kwɪəli] .
If I can't think strangely , I can at least look queerly .
如果 我 不能 思考 奇怪的 , 我 能 在 至少 看 奇怪地 .

如果我不能拥有奇特的思维，至少我可以外表古怪。

[səʊ][ai] [gruː] [ðə; ði][heə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɒn][maɪ] [hed]
So I grew the hair so long on my head
所以 我 生长 这 头发 所以 长的 在 我的 头

所以我把头发留得很长。

[ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
That my mother wouldn't know me ,
那 我的 母亲 不会 知道 我 ,

我母亲将不再认识我，

[tɪl] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [klʌb] [sed] ,
Till a woman in a night - club said ,
直到 一个 女士 在 一个 夜晚 - 俱乐部 说 ,

直到夜总会里的一位女士说道：

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
As I was passing by ,
作为 我 曾是 通过 经过 ,

我路过时，

" [hə'ləʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [sə'ləumi] . . .
" Hullo , here comes Salome . . .
" 你好 , 这里 来 莎乐美 . . .

“你好，莎乐美来了......”

" [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['dɜːti] [gɪlt] - [edʒd] [glɑːs] ,
" I looked in the dirty gilt - edged glass ,
" 我 看起来 在 这 肮脏的 镀金 - 边缘 玻璃 ,

我透过那脏兮兮的镀金玻璃看着，

[ænd; ənd] , [əʊ][sə'ləumi] ; [ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz] —
And , oh Salome ; there I was —
和 , 哦 莎乐美 ; 那里 我 曾是 —

哦，莎乐美；我当时就在那里——

['pɒzətɪvli] ['dʒuːəld] , [hɑːf][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] ,
Positively jewelled , half a vampire ,
积极地 珠宝 , 一半 一个 吸血鬼 ,

浑身珠光宝气，半个吸血鬼，

[wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['hæŋɪŋ] ['dɪzɪli]
With the soul in my eyes hanging dizzily
和 这 灵魂 在 我的 眼睛 绞刑 晕眩地

眼中的灵魂晕眩地悬在半空

[laɪk] [ðə; ði]['gæðərə(r)][ɒv; əv] [prə'vɜːbiəl] ['sæmfaɪə(r)]
Like the gatherer of proverbial samphire
喜欢 这 收集者 的 谚语 海蓬子

就像传说中采摘海蓬子的人一样

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kræg][ɒv; əv] [sens] ,
Over the brink of the crag of sense ,
超过 这 边缘 的 这 岩 的 感觉 ,

越过理智的悬崖边缘，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['perələs] ['emɪnəns]
Looking down from perilous eminence
寻找 向下 从 危险的 卓越

从险峻的高处俯瞰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] ['wɪndi] [naɪt] .
Into a gulf of windy night .
进入 一个 海湾 的 刮风 夜晚 .

坠入狂风呼啸的夜海。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [strɔː] [ɪn][maɪ] [tem'pestʃuəs] [heə(r)] ,
And there's straw in my tempestuous hair ,
和 有 稻草 在 我的 暴风雨般的 头发 ,

我蓬乱的头发里夹杂着稻草，

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] : [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪ'speə(r)] !
And I'm not a poet : but never despair !
和 我是 不是 一个 诗人 : 但 绝不 绝望 !

我不是诗人，但永远不要绝望！

[aɪl] ['mædli][lɪv; laɪv][ðə; ði]['poʊəmz][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [raɪt] .
I'll madly live the poems I shall never write .
患病的 疯狂地 居住 这 诗歌 我 将 绝不 写 .

我将疯狂地活出我永远不会写的诗篇。

['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz]
SOCIAL AMENITIES
社会的 便利设施

社交设施

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] [wel] [wɪð] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] ,
AM getting on well with this anecdote ,
是 获得 在 出色地 和 这 轶事 ,

我很喜欢这个轶事。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪ'kɔːl]
When suddenly I recall
什么时候 突然 我 记起

突然间，我回忆起

[ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [əʊld] ,
The many times I have told it of old ,
这 许多 时代 我 有 讲述 它 的 老的 ,

我曾多次讲述过这个古老的故事，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːkt] - [ʌp] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːl]
And all the worked - up phrases , and the dying fall
和 全部 这 工作 - 向上 短语 , 和 这 垂死 落下

以及所有激动人心的词句，还有垂死的秋天

[ɒv; əv] [vɔɪs] , [wel] [taɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði] [nəʊt]
Of voice , well timed in the crisis , the note
的 嗓音 , 出色地 定时 在 这 危机 , 这 笔记

在危机时刻，及时发出的声音，那张纸条

[ɒv; əv] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] [ɪn'dʒiːniəsli] [strʌk] —
Of mock - heroic ingeniously struck —
的 嘲笑 - 英勇 巧妙地 击 —

以滑稽英雄式的巧妙打击——

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [stɪks] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ,
The whole thing sticks in my throat ,
这 所有的 事物 棍子 在 我的 喉 ,

整件事都让我哽咽难言。

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [ɔːl] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [prik] [wɪð] [ʃeɪm]
And my face all tingles and pricks with shame
和 我的 脸 全部 刺痛感 和 刺痛 和 耻辱

我的脸因羞愧而刺痛发麻。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['hɪərə(r)] .
For myself and my hearers .
为了 我 和 我的 听众 .

为了我自己和我的听众。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] , [maɪ] [gɒd] !
These are the social pleasures , my God !
这些 是 这 社会的 快乐 , 我的 上帝 !

我的天哪，这就是社交乐趣！

[bʌt; bət] [ai] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But I finish the story triumphantly all the same .
但 我 结束 这 故事 凯旋而归 全部 这 相同的 .

但我最终还是成功地完成了这个故事。

['təʊpiəri]
TOPIARY
修剪树篱

修剪树篱

['eɪlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
AILING sometimes to understand
生病 有时 到 理解

有时难以理解

[waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊk] [huːz] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]
Why there are folk whose flesh should seem
为什么 那里 是 民间 谁 肉 应该 似乎

为什么有些人的肉体似乎

[laɪk] ['kæriən] [pʌft] [wɪð] ['nɔɪsəm] [stiːm] ,
Like carrion puffed with noisome steam ,
喜欢 腐肉 膨胀的 和 令人厌恶的 蒸汽 ,

就像腐肉冒着令人作呕的蒸汽一样，

[flai] - [bləʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Fly - blown to the eye that looks on it ,
飞 - 吹 到 这 眼睛 那 看起来 在 它 ,

飞虫飞到看着它的眼睛上，

[flai] - [bləʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ;
Fly - blown to the touch of a hand ;
飞 - 吹 到 这 触碰 的 一个 手 ;

轻轻一碰，苍蝇便飞了出来；

[waɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz] ,
Why there are men without any legs ,
为什么 那里 是 男人 没有 任何 腿 ,

为什么有些人没有双腿?

['wɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['trɒli]
Whizzing along on little trollies
呼啸 沿着 在 小的 手推车

乘坐小推车飞驰而过

[wɪð] [lɒŋ] [lɒŋ] [ɑːmz] [laɪk] [eɪps] - :
With long long arms like apes ' :
和 长的 长的 武器 喜欢 猿猴 - :

拥有像猿猴一样的长手臂：

['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [siː] [waɪ] [gɒd][ðə; ði] ['təupiəri]
Failing to see why God the Topiarist
失败 到 看 为什么 上帝 这 拓扑师

无法理解为什么上帝是拓扑学家

[ʃʊd; ʃəd] [treɪn][ænd; ənd] [kɑːv] [ænd; ənd][twɪst]
Should train and carve and twist
应该 火车 和 雕刻 和 捻

应该训练、雕刻和扭转

[menz] ['bɒdɪz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] :
Men's bodies into such fantastic shapes :
男士 身体 进入 这样的 极好的 形状 :

男人的身体可以塑造成如此奇妙的形状：

[jes] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ]
Yes , failing to see the point of it all , I sometimes wish
是的 , 失败 到 看 这 观点 的 它 全部 , 我 有时 希望

是的，由于看不懂这一切的意义，我有时希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fæbjələs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fuːlz] [maɪnd] ,
That I were a fabulous thing in a fool's mind ,
那 我 是 一个 太棒了 事物 在 一个 傻瓜 头脑 ,

在傻瓜的想象中，我曾是多么美好。

[ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['bɒtəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Or , at the ocean bottom , in a world that is deaf and blind ,
或者 , 在 这 海洋 底部 , 在 一个 世界 那 是 聋 和 瞎的 ,

或者，在海底，在一个聋哑的世界里，

['veri] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['gɔglɪŋ] [fɪʃ] .
Very remote and happy , a great goggling fish .
非常 偏僻的 和 快乐的 ， 一个 伟大的 戴眼镜 鱼 .

非常偏远，也很快乐，是一条很棒的观赏鱼。

[ɒn] [ðə; ði] [bʌs]
ON THE BUS
在 这 公共汽车

在公交车上

[ɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,
ITTING on the top of the ' bus ,
伊廷 在 这 顶部 的 这 - 公共汽车 ,

在巴士顶上

[ai][baɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
I bite my pipe and look at the sky .
我 咬 我的 管道 和 看 在 这 天空 .

我咬着烟斗，望着天空。

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [striːmz] [aʊt]
Over my shoulder the smoke streams out
超过 我的 肩膀 这 抽烟 溪流 出去

烟雾从我肩后涌出。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And my life with it .
和 我的 生活 和 它 .

以及我的生活。

" [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] , " [juː; jʊ] [seɪ] .
" Conservation of energy , " you say .
" 保护 的 活力 ， " 你 说 .

"能量守恒,"你说。

[bʌt; bət][ai] [bɜːn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [bɜːn] ;
But I burn , I tell you , I burn ;
但 我 烧伤 ， 我 告诉 你 ， 我 烧伤 ；

但我燃烧，我告诉你，我燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [striːmz] [aʊt]
And the smoke of me streams out
和 这 抽烟 的 我 溪流 出去

我的烟雾飘散而出

[ɪn][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [skeɪn] [ɒv; əv] [greɪ] .
In a vanishing skein of grey .
在 一个 消失 绞 的 灰色的 .

在渐渐消失的灰色线团中。

[kræʃ] [ænd; ənd] [bʌmp] . . .
Crash and bump . . .
碰撞 和 撞 . . .

碰撞和颠簸……

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːzd] ['bɒdi] !
my poor bruised body !
我的 贫穷的 瘀伤 身体 !

我可怜的、伤痕累累的身体！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɑːp][ɒv; əv] ['twɪtərɪŋ] [strɪŋz] ,
I am a harp of twittering strings ,
我 是 一个 竖琴 的 推特 字符串 ,

我是一把琴弦啁啾的竖琴，

[æn; ən] ['elɪgənt] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['sekənd] - [hænd] ,
An elegant instrument , but infinitely second - hand ,
一个 优雅的 乐器 , 但 无限地 第二 - 手 ,

一件精美的乐器，但却是极其陈旧的二手货。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt] ['θaɪsɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] .
And if I have not got phthisis it is only an accident .
和 如果 我 有 不是 得到 肺结核 它 是 仅有的 一个 事故 .

如果我没有患上肺结核，那纯属意外。

[drəʊl] [fə'nɒmɪnə] !
Droll phenomena !
滑稽 现象 !

滑稽的现象！

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz]
POINTS AND LINES
积分 和 线条

点和线

\- [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [smɔːl] [ʃɑːp] [stɑːz] ,
NSTANTS in the quiet , small sharp stars ,
\- 在 这 安静的 , 小的 锋利的 明星 ,

在静谧、小巧而锐利的星空中，

[pɪəs] [maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [huːz] [spiːd]
Pierce my spirit with a thrust whose speed
刺穿 我的 精神 和 一个 推力 谁 速度

用迅猛的冲击刺穿我的灵魂

['bæf(ə)lz]['iːv(ə)n][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][taɪm] .
Baffles even the grasp of time .
挡板 甚至 这 抓牢 的 时间 .

连时间都无法理解。

[əʊ] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'flekt] [ðem; ðəm]
Oh that I might reflect them
哦 那 我 可能 反映 他们

但愿我能反映出他们的

[æz; əz] ['swɪftli] , [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] .
As swiftly , as keenly as they shine .
作为 迅速地 , 作为 敏锐地 作为 他们 闪耀 .

如同它们闪耀时那样迅疾而耀眼。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , ['sʌmə(r)] - [stɪl] ,
But I am a pool of waters , summer - still ,
但 我 是 一个 水池 的 水 , 夏天 - 仍然 ,

但我却是一汪静谧的夏日之水，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəd] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ;
And the stars are mirrored across me ;
和 这 明星 是 镜像 穿过 我 ;

繁星倒映在我的身上；

[ðəʊz] ['stæbɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Those stabbing points of the sky
那些 刺 积分 的 这 天空

天空中那些尖锐的尖刺

[tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['ʃeɪkən] ['sɪlvə(r)] ,
Turned to a thread of shaken silver ,
转向 到 一个 线 的 摇晃 银 ,

化作一根摇晃的银线，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪn] [θred] .
A long fine thread .
一个 长的 美好的 线 .

一根细长的线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈpænɪk]
PANIC
恐慌

恐慌

[hiː; hi] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]
HE eyes of the portraits on the wall
他 眼睛 的 这 肖像 在 这 墙

墙上画像的眼睛

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ,
Look at me , follow me ,
看 在 我 , 跟随 我 ,

看着我，跟着我，

[steə(r)] [ɪnˈses(ə)ntli] :
Stare incessantly :
盯 不已 :

不停地盯着看：

[ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [glɑːns] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
I take it their glance means nothing at all ?
我 拿 它 他们的 瞥一眼 方法 没有什么 在 全部 ?

我猜他们的眼神根本没有任何含义吧？

— [ˈklɪəli] , [əʊ] [ˈklɪəli] !
— Clearly , oh clearly !
— 清楚地 , 哦 清楚地 !

—显然，哦，显然！

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . .
Nothing at all . . .
没有什么 在 全部 . . .

什么都没有……

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
Out in the gardens by the lake
出去 在 这 花园 经过 这 湖

在湖边的花园里

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːˌkɔks] [ˈsʌd(ə)nli] [weɪk] ;
The sleeping peacocks suddenly wake ;
这 睡眠 孔雀 突然 唤醒 ;

沉睡的孔雀突然醒来；

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ˈmuːnlɪt] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] ,
Out in the gardens , moonlit and forlorn ,
出去 在 这 花园 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 和 绝望 ,

在月光洒满的、寂寥的花园里，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnf(ə)l] [hɔːn] :
Each of them sounds his mournful horn :
每个 的 他们 声音 他的 悲哀 喇叭 :

他们各自吹响哀号：

[ʃrɪl] [pi:l] [ðæt] ['weɪvə(r)] [ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [breɪk] .
Shrill peals that waver and crack and break .
尖锐 果皮 那 动摇 和 裂缝 和 休息 .

刺耳的钟鸣声，忽强忽弱，时而噼啪作响，时而断裂。

[wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] [weɪk] ?
What can have made the peacocks wake ?
什么 能 有 制成 这 孔雀 唤醒 ?

是什么惊醒了孔雀?

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]
RETURN FROM BUSINESS
返回 从 商业

从企业返回

- [ɪn] [treɪnz] ,
VENINGS in trains ,
- 在 火车 ,

火车上的 VENINGS，

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['twɪtərɪŋ] [gəʊsts]
When the little black twittering ghosts
什么时候 这 小的 黑色的 推特 鬼魂

当那些黑色的小幽灵叽叽喳喳地叫着

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪmz] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋz] ,
Along the brims of cuttings ,
沿着 这 帽檐 的 插条 ,

在插条的边缘，

[ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ] ,
Against the luminous sky ,
反对 这 发光的 天空 ,

在明亮的夜空下，

[ˌɪntə'rʌpt] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['ruːmə(r)] ['evri] [θɔːt]
Interrupt with their hurrying rumour every thought
打断 和 他们的 匆忙 谣言 每一个 想法

他们匆忙散布的谣言打断了每一个念头

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ,
Save that one is young and setting ,
节省 那 一 是 年轻的 和 环境 ,

除了那一个年轻且正在成长之外，

['hedlɒŋ] ['west(ə)rɪŋ] ,
Headlong westering ,
一头扎 西行 ,

一路向西，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌriː'kæptʃə(r)] .
And there is no recapture .
和 那里 是 不 夺回 .

而且没有重新夺回的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['stænzə]
STANZAS
诗节

诗节

[hɔːt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [net] [weər'ɪn] ['aʊə(r)][maɪnd]
HOUGHT is an unseen net wherein our mind
想法 是 一个 看不见 网 其中 我们的 头脑

HOUGHT 是一张看不见的网，我们的思想就在其中。

[ɪz]['teɪkən][ænd; ənd] ['veɪnli] ['strʌglz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] :
Is taken and vainly struggles to be free :
是 已采取 和 徒劳地 斗争 到 是 自由的 :

被俘虏后，徒劳地挣扎着想要获得自由：

[wɜːdz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] ['aʊə(r)]['spɪrɪt] , [duː; də][bʌt; bət][baɪnd]
Words , that should loose our spirit , do but bind
字 , 那 应该 松动的 我们的 精神 , 做 但 绑定

那些本应使我们精神涣散的言语，反而会束缚我们。

[njuː] ['fetəz] [ɒn]['aʊə(r)] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] :
New fetters on our hoped - for liberty :
新的 镣铐 在 我们的 希望 - 为了 自由 :

我们所期盼的自由又添新枷锁：

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [beəz] [ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm]
And action bears us onward like a stream
和 行动 熊 我们 向前 喜欢 一个 溪流

行动如同溪流般推动我们前行。

[pɑːst] ['fæbjələs] [ʃɔːz] , [skeəs] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)] [swɪft] [kɔːs] ;
Past fabulous shores , scarce seen in our swift course ;
过去的 太棒了 海岸 , 稀少 已见 在 我们的 迅速 课程 ;

途经壮丽的海岸，在我们疾驰的航程中难得一见；

['glɔːriəs] — [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['hedlɒŋ] ['kʌrənts] [siːm]
Glorious — and yet its headlong currents seem
辉煌 — 和 然而 它是 一头扎 电流 似乎

辉煌灿烂——然而它那奔腾不息的暗流似乎

['bækwɔːtə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊblə]['pjʊrər] [fɔːs] .
Backwaters of some nobler purer force .
偏远地区 的 一些 更高贵 更纯净 力量 .

某种更高尚、更纯粹力量的偏远角落。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [kɜːrvz] , [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [θɔːt] ,
There are slow curves , more subtle far than thought ,
那里 是 慢的 曲线 , 更多的 微妙的 远的 比 想法 ,

有一些缓慢的曲线，比想象中要微妙得多。

[ðæt] [stuːp] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [brest] ;
That stoop to carry the grace of a girl's breast ;
那 哈腰 到 携带 这 优雅 的 一个 女孩们 胸部 ;

那弯腰托起少女胸脯的优雅；

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['flaʊəz] , [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [rɔːt]
And hanging flowers , so exquisitely wrought
和 绞刑 花朵 , 所以 精美绝伦 锻

还有悬挂的花朵，做工如此精美

[ɪn]['eəri]['met(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [pə'zest]
In airy metal , that they seem possessed
在 轻盈的 金属 , 那 他们 似乎 拥有

在轻盈的金属质感中，它们仿佛被某种力量附身。

[ɒv; əv] [səʊlz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dɪstənt] [hɪlz] [ðæt] [lɪft]
Of souls ; and there are distant hills that lift
的 灵魂 ; 和 那里 是 遥远 丘陵 那 举起

灵魂；还有远处的山峦，它们高高耸立。

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] ;
The shoulder of a goddess towards the light ;
这 肩膀 的 一个 女神 向 这 光 ;

女神面向光明的肩膀;

[ænd; ənd] ['ærəʊi] [triːz] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [swɪft] ,
And arrowy trees , sudden and sharp and swift ,
和 箭头 树木 , 突然 和 锋利的 和 迅速 ,

还有那些像箭一样的树，突然、尖锐、迅疾，

['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['diːpli] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Piercing the spirit deeply with delight .
冲孔 这 精神 深 和 喜 .

喜悦深深地刺痛了心灵。

[wʊd] [ai] [mait] [meɪk] [ðiːz] ['mɪrəklz] [maɪ] [əʊn] !
Would I might make these miracles my own !
会 我 可能 制作 这些 奇迹 我的 自己的 !

但愿我能拥有这些奇迹!

[laɪk] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['eɪndʒl] , ['θɪŋkɪŋ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
Like a pure angel , thinking colour and form ,
喜欢 一个 纯的 天使 , 思维 颜色 和 形式 ,

像纯洁的天使一样，思考着色彩和形状，

['hɑːdnɪŋ] [tuː; tə] [reɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['tʃɪzld] [stəʊn] ,
Hardening to rage in a flame of chiselled stone ,
硬化 到 愤怒 在 一个 火焰 的 凿刻的 石头 ,

在凿刻的石头火焰中变得炽热坚硬，

['spɪlɪŋ] [maɪ] [lʌv] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , ['gəʊldən] [ænd; ənd] [wɔːm]
Spilling my love like sunlight , golden and warm
溢出 我的 爱 喜欢 阳光 , 金的 和 温暖的

我的爱如阳光般倾泻而出，金黄而温暖

[ɒn] ['nuːndeɪ] ['flaʊəz] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz]
On noonday flowers , speaking the song of birds
在 午 花朵 , 请讲 这 歌曲 的 鸟类

正午的花朵，诉说着鸟儿的歌唱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [reɪn] ,
Among the branches , whispering the fall of rain ,
之中 这 分支 , 耳语 这 落下 的 雨 ,

枝头间，细语着雨滴落下的声音。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɔːt] , [pɑːst] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɑːst] [wɜːdz] ,
Beyond all thought , past action and past words ,
超过 全部 想法 , 过去的 行动 和 过去的 字 ,

超越一切思想、过去的行动和过去的言语，

[ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bjuːti] , [friː] [frɒm; frəm] [self] [ænd; ənd] [peɪn] .
I would live in beauty , free from self and pain .
我 会 居住 在 美丽 , 自由的 从 自己 和 疼痛 .

我愿生活在美好之中，摆脱自我和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pəʊɪm]
POEM
诗

诗

[ʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌləd] [skeɪn][ɒv; əv] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ;
OOKS and a coloured skein of thoughts were mine ;
书籍 和 一个 有色 绞 的 想法 是 矿 ;

书本和五彩缤纷的思绪都属于我;

[ænd; ənd]['mædʒɪk] [wɜːdz] [leɪ] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][maɪ][səʊl]
And magic words lay ripening in my soul
和 魔法 字 躺 成熟 在 我的 灵魂

而那些神奇的词语，正在我的灵魂深处慢慢成熟。

[tɪl] [ðeə(r)] [mʌtʃ] - ['wɪspəd] ['mjuːzɪk] [tɜːnd] [ə; eɪ][waɪn]
Till their much - whispered music turned a wine
直到 他们的 很多 - 低声说道 音乐 转向 一个 葡萄酒

直到他们耳语般的音乐化作一杯美酒

[huːz] [s'ʌtləst] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ][kən'trəʊl] .
Whose subtlest power was all in my control .
谁 最微妙的 力量 曾是 全部 在 我的 控制 .

祂最精妙的力量，全都掌握在我手中。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
These things were mine , and they were real for me
这些 事物 是 矿 , 和 他们 是 真实的 为了 我

这些东西都属于我，对我来说它们是真实的。

[æz; əz][lɪps][ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [brest] :
As lips and darling eyes and a warm breast :
作为 嘴唇 和 亲爱的 眼睛 和 一个 温暖的 胸部 :

如同嘴唇、迷人的眼睛和温暖的胸膛:

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [freɪz] , [ə; eɪ] ['melədi] ,
For I could love a phrase , a melody ,
为了 我 可以 爱 一个 短语 , 一个 旋律 ,

因为我可能会爱上一个词句，一段旋律，

[laɪk] [ə; eɪ][feə(r)]['wʊmən] , ['wəːʃip] [ænd; ənd] [pə'zest] .
Like a fair woman , worshipped and possessed .
喜欢 一个 公平的 女士 , 崇拜 和 拥有 .

像一位美丽的女子，被人崇拜和占有。

[ai] [skɔːnd] [ɔːl]['faɪə(r)][ðæt] ['aʊtwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz]
I scorned all fire that outward of the eyes
我 被鄙视 全部 火 那 向外 的 这 眼睛

我鄙视一切源自双眼之外的火焰

[kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ; [skɔːnd] , [jet] [wɒz; wəz][ə'freɪd] ;
Could kindle passion ; scorned , yet was afraid ;
可以 点燃 热情 ; 被鄙视 , 然而 曾是 害怕的 ;

能点燃激情；虽遭鄙夷，却又心生畏惧；

[fɪəd] , [ænd; ənd] [jet] ['envid] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['diːpli] [waɪz]
Feared , and yet envied those more deeply wise
害怕 , 和 然而 令人羡慕 那些 更多的 深 明智的

既畏惧又羡慕那些更有智慧的人。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːθ] ['bekən] [ænd; ənd] [əu'bei] .
Who saw the bright earth beckon and obeyed .
WHO 锯 这 明亮的 地球 招手 和 服从 .

谁看见明亮的地球在召唤，便遵从了召唤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] , ['tɜːnɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪt]
But a time came when , turning full of hate
但 一个 时间 来了 什么时候 , 转弯 满的 的 恨

但后来，仇恨却变得如此强烈。

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'membəd] [θiːmz] ,
And weariness from my remembered themes ,
和 疲劳 从 我的 记得 主题 ,

以及对往事回忆带来的疲惫，

[ai] [wɪʃt] [maɪ]['poʊɪts][paɪp][kʊd; kəd] ['mɒdjəleɪt]
I wished my poet's pipe could modulate
我 希望 我的 诗人的 管道 可以 调制

我希望我的诗人的烟斗可以调节音调

['bjuːti] [mɔː(r)]['pælpəb(ə)l][ðæn; ðən] [wɜːdz] [ænd; ənd] [driːmz] .
Beauty more palpable than words and dreams .
美丽 更多的 可感知的 比 字 和 梦境 .

比言语和梦想更触手可及的美。

[ɔːl] ['lʌvlinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən][ækt] [ɪnf'ɔːmz]
All loveliness with which an act informs
全部 可爱 和 哪个 一个 行为 通知

行为中所蕴含的一切美好

[ðə; ði][dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['keɪɒs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]
The dim uncertain chaos of desire
这 暗淡 不确定 混乱 的 欲望

欲望的昏暗、不确定、混乱

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm]
Is mine to - day ; it touches me , it warms
是 矿 到 - 天 ; 它 触摸 我 , 它 温暖

今天它属于我；它触动我，温暖我。

['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] ['aʊtwəd] ['faɪə(r)] .
Body and spirit with its outward fire .
身体 和 精神 和 它是 向外 火 .

身体和精神，以及它外在的活力。

[ai][ˌeɪ 'em] [maɪn] [nəʊ][mɔː(r)] : [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt]
I am mine no more : I have become a part
我 是 矿 不 更多的 : 我 有 变得 一个 部分

我不再属于我自己：我已成为一部分。

[ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɜːθ] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][stəː]
Of that great earth that draws a breath and stirs
的 那 伟大的 地球 那 平局 一个 气息 和 搅拌

那片呼吸着、涌动着的伟大地球

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
To meet the spring .
到 见面 这 春天 .

迎接春天。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [hɑːt]
But I could wish my heart
但 我 可以 希望 我的 心

但我可以许愿我的心

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɒv; əv] ['frɒsti] ['gɒsəmə(r)] .
Were still a winter of frosty gossamers .
是 仍然 一个 冬天 的 霜冻 蛛丝 .

冬天依然寒冷如蛛丝般轻柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[siːnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]
SCENES	**OF**	**THE**	**MIND**
场景	的	这	头脑

心灵的景象

[hæv; həv]	[rʌn]	[weə(r)]	['festɪvl; 'festəvəl]	[wɒz; wəz]	[laʊd]
HAVE	**run**	**where**	**festival**	**was**	**loud**
有	跑步	在哪里	节日	曾是	大声

曾经跑到音乐节喧闹的地方

[wɪð]	[drʌm]	[ænd; ənd]	[brɑːs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kraʊd]
With	**drum**	**and**	**brass**	**among**	**the**	**crowd**
和	鼓	和	黄铜	之中	这	人群

人群中响起了鼓声和铜管乐器声。

[ɒv; əv]	['pænɪk]	['revələ]	,	[huːz]	[kraɪz]
Of	**panic**	**revellers**	**,**	**whose**	**cries**
的	恐慌	狂欢者	，	谁	哭泣

那些惊慌失措的狂欢者，他们的哭喊

[ə'frʌnt]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪz]	;
Affront	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**skies**	**;**
冒犯	这	安静的	的	这	天空	；

亵渎天空的宁静；

[huːz]	['dɑːnsɪŋ]	[laɪts]	['kɒntrækt; kən'trækt]	[ðə; ði]	[diːp]
Whose	**dancing**	**lights**	**contract**	**the**	**deep**
谁	跳舞	灯	合同	这	深的

舞动的灯光收缩着深处

[ɪn'fɪnəti]	[ɒv; əv]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[sliːp]
Infinity	**of**	**night**	**and**	**sleep**
无穷大	的	夜晚	和	睡觉

无尽的黑夜与睡眠

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	['tɜːmɔɪl]	[ɒv; əv]	['trʌbld]	['faɪə(r)]	.
To	**a**	**narrow**	**turmoil**	**of**	**troubled**	**fire**	**.**
到	一个	狭窄的	动荡	的	麻烦	火	.

陷入一场狭窄而混乱的火灾之中。

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[maɪ]	[hɑːrts]	[dɪ'zaɪə(r)]
And	**I**	**have**	**found**	**my**	**heart's**	**desire**
和	我	有	成立	我的	心脏的	欲望

我找到了我梦寐以求的东西

[ɪn]	['biːtʃən]	['kævənz]	[ðæt]	['ɔːtəm]	[fɪlz]
In	**beechen**	**caverns**	**that**	**autumn**	**fills**
在	山毛榉	洞穴	那	秋天	填充

秋天填满的山毛榉洞穴

[wɪð]	[ðə; ði]	[bluː]	['ʃædəʊinəs]	[ɒv; əv]	['dɪstənt]	[hɪlz]	;
With	**the**	**blue**	**shadowiness**	**of**	**distant**	**hills**	**;**
和	这	蓝色的	阴影	的	遥远	丘陵	；

远处山峦笼罩在一片蓝色的阴影中；

[huːz]	['luːmɪnəs]	[greɪ]	['pɪlər]	[beə(r)]
Whose	**luminous**	**grey**	**pillars**	**bear**
谁	发光的	灰色的	柱子	熊

其发光的灰色柱子承载着

[ðə; ði]	['stuːpɪŋ]	[skaɪ]	:	[kɑːm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,
The	**stooping**	**sky**	**:**	**calm**	**is**	**the**	**air**	**,**
这	弯腰	天空	：	冷静的	是	这	空气	，

天空低垂，空气平静。

[nɔː(r)] ['eni] [saʊnd] [ɪz] [hɜːd] [tuː; tə][mɑː(r)]
Nor any sound is heard to mar
也不 任何 声音 是 听到 到 马尔

也听不到任何破坏的声音。

[ðæt] ['krɪst(ə)l] ['saɪləns] — [æz; əz][frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
That crystal silence — as from far ,
那 水晶 沉默 — 作为 从 远的 ,

那份水晶般的寂静——仿佛来自远方，

[fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː]
Far off a man may see
远的 离开 一个 男人 可能 看

远处的人或许能看到

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [ɔːl] ['ʌtəli]
The busy world all utterly
这 忙碌的 世界 全部 完全地

繁忙的世界完全

[hʌʃt] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mə'mɔːriəl] [siːn] .
Hushed as an old memorial scene .
静静地 作为 一个 老的 纪念馆 场景 .

寂静如古老的纪念场所。

[lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ai][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [biːn]
Long evenings I have sat and been
长的 晚上 我 有 卫星 和 到过

我曾多次坐在那里，度过了漫长的夜晚。

['streɪndʒli] ['kɒntent] , [waɪl] [ɪn][maɪ][hændz]
Strangely content , while in my hands
奇怪的 内容 , 尽管 在 我的 双手

奇怪的是，它在我手中时，却感到无比满足。

[ai][held][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [strændz] ,
I held a wealth of coloured strands ,
我 握住 一个 财富 的 有色 线 ,

我手里拿着一大堆彩色发丝，

['ʃɪmərɪŋ] [plæts] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [skeɪn]
Shimmering plaits of silk and skeins
闪闪发光 辫子 的 丝绸 和 线团

闪闪发光的丝绸和线团编织成的辫子

[ɒv; əv] [sɒft] [braɪt] [wʊl] .
Of soft bright wool .
的 柔软的 明亮的 羊毛 .

柔软明亮的羊毛材质。

[iːtʃ] ['kʌlə(r)] [dreɪnz]
Each colour drains
每个 颜色 排水沟

每种颜色的排水管

[njuː] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [læmps] [raʊnd] [puːl] [ɒv; əv][gəʊld] ;
New life at the lamp's round pool of gold ;
新的 生活 在 这 灯的 圆形的 水池 的 金子 ;

灯盏圆池中涌现出新的生命；

[iːtʃ] [sɪŋks] [ə'gen] [wen] [ai][wɪð'həʊld]
Each sinks again when I withhold
每个 水槽 再次 什么时候 我 扣压

当我克制自己时，它们又会再次沉沦。

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['reɪdiəns] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɒn]
The quickening radiance , to a wan
这 加速 辐射 , 到 一个 万

那逐渐增强的光芒，与苍白的光芒形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ə'blɪviən]
And shadowy oblivion
和 阴暗的 遗忘

以及阴影般的遗忘

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Of what it was .
的 什么 它 曾是 .

它究竟是什么。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd]
And in my mind
和 在 我的 头脑

在我的脑海里

['bjuːti] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [hæz; həz] [ʃaɪnd]
Beauty or sudden love has shined
美丽 或者 突然 爱 有 闪耀

美貌或突如其来的爱情闪耀光芒

[ænd; ənd] ['weikən] ['kʌlə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ded]
And wakened colour in what was dead
和 醒来 颜色 在 什么 曾是 死的

唤醒了死寂中的色彩

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld][ðə; ði] ['sʌlən] [liːd]
And turned to gold the sullen lead
和 转向 到 金子 这 忧郁 带领

并将阴郁的铅变成了黄金。

[ɒv; əv] [miːn] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['ɛvriˌdeɪz]
Of mean desires and everyday's
的 意思是 欲望 和 日常的

卑微的欲望和日常生活

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kʌstəməri] [weɪz] .
Poor thoughts and customary ways .
贫穷的 想法 和 习惯 方式 .

不良思想和陈规陋习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sʌmtaɪmz] [ɪn][lændz] [weə(r)] ['maʊntənz] [θrəʊ]
Sometimes in lands where mountains throw
有时 在 土地 在哪里 山脉 扔

有时在山脉飞翔的土地上

[ðeə(r)]['saɪlənt] [spel] [ɒn][ɔːl] [bɪ'ləʊ] ,
Their silent spell on all below ,
他们的 沉默的 拼写 在 全部 以下 ,

它们无声地施展着魔法，笼罩着下方的一切。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l] [waɪd]
Drawing a magic circle wide
绘画 一个 魔法 圆圈 宽的

画一个宽的魔法圈

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
About their feet on every side ,
关于 他们的 脚 在 每一个 边 ,

他们的脚周围，四面八方，

[rɔb] [ɒv; əv][ɔːl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] ,
Robbed of all speech and thought and act ,
被抢劫 的 全部 演讲 和 想法 和 行为 ,

被剥夺了所有言语、思想和行动能力

[ai][hæv; həv] [siːn] [gɒd][ɪn][ðə; ði]['kætərækt] .
I have seen God in the cataract .
我 有 已见 上帝 在 这 白内障 .

我在白内障中看到了上帝。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɪn] [fleɪm] ,
In falling water and in flame ,
在 坠落 水 和 在 火焰 ,

在落水中和火焰中，

['nevə(r)][æt; ət][rest] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Never at rest , yet still the same ,
绝不 在 休息 , 然而 仍然 这 相同的 ,

永不停歇，却始终如一。

[gɒd] [ʃəʊz] [hɪm'self] .
God shows himself .
上帝 演出 他自己 .

上帝显现自己。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn]
And I have known
和 我 有 已知

而且我知道

[ðə; ði] [swɪft] ['faɪə(r)]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] [stəʊn] ,
The swift fire frozen into stone ,
这 迅速 火 冷冻 进入 石头 ,

迅疾的火焰凝固成石头，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['frəʊz(ə)n] [t'ʃeɪndʒlezslaɪ]
And water frozen changelessly
和 水 冷冻 不变地

水始终保持冰冻状态

['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒemz] .
Into the death of gems .
进入 这 死亡 的 宝石 .

宝石的消亡。

[ænd; ənd][ai]
And I
和 我

我

[lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərəs] [mɪl]
Long sitting by the thunderous mill
长的 坐着 经过 这 雷鸣 磨

久久地坐在轰鸣的磨坊旁

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [wiːl] [meɪd] [stɪl] ,
Have seen the headlong wheel made still ,
有 已见 这 一头扎 车轮 制成 仍然 ,

亲眼见过那辆仍在制作中的疾驰车轮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [in'sjuː]
And in the silence that ensued
和 在 这 沉默 那 随后

随之而来的是一片寂静。

[hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['endləs] ['sɒlətjuːd]
Have known the endless solitude
有 已知 这 无尽的 孤独

体验过无尽的孤独

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [nɔːt] .
Of being dead and utterly nought .
的 存在 死的 和 完全地 零 .

如同死去一般，彻底归于虚无。

[ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [θɔːt] ,
Inhabitant of mine own thought ,
居民 的 矿 自己的 想法 ,

我自身思想的居民，

[ai] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [siː]
I look abroad , and all I see
我 看 国外 , 和 全部 我 看

我放眼海外，看到的尽是这些

[ɪz] [maɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] :
Is my creation , made for me :
是 我的 创建 , 制成 为了 我 :

这是我的创作，专为我而作：

[ə'lɒŋ] [maɪ] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːld]
Along my thread of life are pearled
沿着 我的 线 的 生活 是 珍珠

我的生命之线上缀满了珍珠。

[ðə; ði] ['məʊmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] .
The moments that make up the world .
这 时刻 那 制作 向上 这 世界 .

构成世界的瞬间。

- - ['mɪdi] [-] [fɔːn]
L'APRÈS - MIDI D'UN FAUNE
- - MIDI 逼债 牧神

牧神午后

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [ste'fɑːn] - .)
(From the French of Stéphane Mallarmé .)
(从 这 法语 的 斯特凡 - .)

（改编自斯蒂芬·马拉美的法语作品。）

[wʊd] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [ðiːz] [nɪmfs] : [səʊ] [braɪt]
WOULD immortalize these nymphs : so bright
会 永垂不朽 这些 若虫 : 所以 明亮的

真想把这些仙女永垂不朽：她们如此光彩照人

[ðeə(r)] ['sʌnlɪt] ['kʌlərɪŋ] , [səʊ] ['eəri] [lait] ,
Their sunlit colouring , so airy light ,
他们的 阳光照射 染色 , 所以 轻盈的 光 ,

它们沐浴在阳光下的色彩，如此轻盈明亮，

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [laɪk] [drauz] [daʊn] .
It floats like drowsing down .
它 浮标 喜欢 困倦 向下 .

它像溺水一样缓缓漂浮着。

[lʌvd] [ai][ə; eɪ] [driːm] ?
Loved I a dream ?
喜爱 我 一个 梦 ?

我爱过一个梦吗?

[maɪ] [daut] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ə'blɪviəs] ['dɑːknəs] , [siːm]
My doubts , born of oblivious darkness , seem
我的 疑虑 , 出生 的 浑然不觉 黑暗 , 似乎

我的疑虑，源于无知的黑暗，似乎

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['treɪsəri] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [grəʊn]
A subtle tracery of branches grown
一个 微妙的 花饰 的 分支 生长

枝条交错的微妙纹理

[ðə; ði] [triːz] [truː] [self] — ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn]
The tree's true self — proving that I have known
这 树的 真的 自己 — 证明 那 我 有 已知

树的真面目——证明我早已知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[nəʊ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] .
No triumph , but the shadow of a rose .
不 胜利 , 但 这 阴影 的 一个 玫瑰 .

没有胜利，只有玫瑰的影子。

[bʌt; bət] [θɪŋk] .
But think .
但 思考 .

但请思考。

[ðiːz] [nɪmfs] , [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] . . . [sə'pəʊz]
These nymphs , their loveliness . . . suppose
这些 若虫 , 他们的 可爱 . . . 认为

这些仙女，她们的美丽......

[ðeɪ] ['bɒdid] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] - ['fæbjələs] [θɜːst] ?
They bodied forth your senses ' fabulous thirst ?
他们 有形的 前进 你的 感官 - 太棒了 口渴 ?

它们是否唤起了你感官上那令人神魂颠倒的渴望?

[ɪ'luːʒ(ə)n] !
Illusion !
错觉 !

错觉!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
which the blue eyes of the first ,
哪个 这 蓝色的 眼睛 的 这 第一的 ,

第一个人拥有一双蓝色的眼睛，

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [tʃeɪst] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [sprɪŋ] ,
As cold and chaste as is the weeping spring ,
作为 寒冷的 和 贞洁 作为 是 这 哭泣 春天 ,

如同哭泣的泉水般冰冷而纯洁

[bɪ'get] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['saɪɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] ,
Beget : the other , sighing , passioning ,
产生 : 这 其他 , 叹息 , 热情 ,

生育：另一个，叹息，充满激情，

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wɪnd] , [wɔːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fliːs] [æt; ət] [nuːn] ?

Is she the wind , warm in your fleece at noon ?

是 她 这 风 , 温暖的 在 你的 羊毛 在 中午 ?

她是不是正午时分吹拂在你羊毛衫上的那阵温暖的风?

[nəʊ] , [θruː] [ðɪs] ['kwaɪət] , [wen] [ə; eɪ] ['wɪəri] [swuːn]

No , through this quiet , when a weary swoon

不 , 通过 这 安静的 , 什么时候 一个 厌倦 昏厥

不，在这片寂静中，当疲惫的昏厥袭来

[krʌʃ] [ænd; ənd] [tʃəʊks] [ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪnt] ['eseɪ]

Crushes and chokes the latest faint essay

暗恋 和 窒息 这 最新的 头晕的 散文

压碎并扼杀了最新的微弱文章

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [kuːl] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [deɪ] ,

Of morning , cool against the encroaching day ,

的 早晨 , 凉爽的 反对 这 侵入 天 ,

清晨，凉爽宜人，抵御着白昼的侵袭。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [seɪv] [ðə; ði] [gʌʃ]

There is no murmuring water , save the gush

那里 是 不 淙淙 水 , 节省 这 喷

除了哗哗的流水声，没有潺潺的水声。

[ɒv; əv][maɪ][klɪə(r)]['fluːtɪd] [nəʊts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

Of my clear fluted notes ; and in the hush

的 我的 清除 凹槽 笔记 ; 和 在 这 嘘

我清澈如笛的音符；在寂静中

[bləʊz] ['nevə(r)][ə; eɪ][wɪnd] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [θruː] [maɪ] [riːd]

Blows never a wind , save that which through my reed

打击 绝不 一个 风 , 节省 那 哪个 通过 我的 芦苇

除了吹过我芦苇的风，从不吹拂。

[pʌfs] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [nəʊts] [kæn; kən] [spiːd]

Puffs out before the rain of notes can speed

泡芙 出去 前 这 雨 的 笔记 能 速度

在音符如雨般落下之前，他抽泣了几声，然后加速前进。

[ə'pɒn] [ðə; ði][eə(r)] , [wɪð] [ðæt] [kɑːm] [breθ] [ɒv; əv] [ɑːt]

Upon the air , with that calm breath of art

之上 这 空气 , 和 那 冷静的 气息 的 艺术

空气中弥漫着艺术的平静气息。

[ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋkl] ['zenɪθ] ['vɪzəbli] ,

That mounts the unwrinkled zenith visibly ,

那 安装 这 无皱纹 天顶 明显地 ,

那清晰可见地耸立着毫无皱纹的顶峰，

[weə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːk] [ɪts] ['neɪtɪv] [skaɪ] .

Where inspiration seeks its native sky .

在哪里 灵感 寻找 它是 本国的 天空 .

灵感在何处寻觅它的故乡天空。

[juː; jʊ]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm] [si'siljən] [leɪk] ,

You fringes of a calm Sicilian lake ,

你 边缘 的 一个 冷静的 西西里 湖 ,

你是西西里平静湖泊的边缘，

[ðə; ði] [sʌnz] [əʊn] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] ,

The sun's own mirror which I love to take ,

这 太阳的 自己的 镜子 哪个 我 爱 到 拿 ,

我喜欢拍摄太阳自身的倒影，

['saɪlənt] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɑːri] ['flaʊəz] , [tel]
Silent beneath your starry flowers , tell
沉默的 下面 你的 繁星 花朵 , 告诉

在星花之下，静默地诉说

[haʊ] [hɪə(r)][ai] [kʌt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['rʌʃɪz] , [wel]
How here I cut the hollow rushes , well
如何 这里 我 切 这 空洞的 冲刺 , 出色地

我如何在这里砍伐空心灯芯草，嗯。

[teim] [baɪ][maɪ] [skɪl] , [wen] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːkəs] [gəʊld]
Tamed by my skill , when on the glaucous gold
驯服 经过 我的 技能 , 什么时候 在 这 灰绿色的 金子

凭借我的技艺，当我在灰蒙蒙的金光下时，我已驯服了它。

[ɒv; əv] ['dɪstənt] [lɔːnz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [kəʊld]
Of distant lawns about their fountain cold
的 遥远 草坪 关于 他们的 喷泉 寒冷的

远处草坪上，喷泉冰冷

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['waɪtnəs] [stəː] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] [weɪv] ;
A living whiteness stirs like a lazy wave ;
一个 活的 白人 搅拌 喜欢 一个 懒惰的 海浪 ;

鲜活的白色如懒洋洋的波浪般涌动;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [sləʊ] [nəʊts] [maɪ] [p'ænpaɪps] [geɪv]
And at the first slow notes my panpipes gave
和 在 这 第一的 慢的 笔记 我的 排箫 给予

而当第一个缓慢的音符响起时，我的排箫发出了声音

[ðiːz] ['flɒkɪŋ] [swɒnz] , [ðiːz] ['naiæd, 'nei-] , ['rɑːðə(r)] , [flai]
These flocking swans , these naiads , rather , fly
这些 集群 天鹅 , 这些 水仙女 , 相当 , 飞

这些成群的天鹅，这些水仙女，更确切地说，是飞翔的。

[ɔː(r)] [daɪv] .
Or dive .
或者 潜水 .

或者潜水。

[nuːn] [bɜːnz] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] ['tɔːni] [draɪ] ,
Noon burns inert and tawny dry ,
中午 烧伤 惰性 和 黄褐色 干燥 ,

正午的火焰干燥而迟钝，呈黄褐色。

[nɔː(r)] [mɑːrks] [haʊ] [kliːn] [ðæt] ['haɪmən] [slɪpt] [ə'weɪ]
Nor marks how clean that Hymen slipped away
也不 标记 如何 干净的 那 处女膜 滑倒了 离开

也未说明处女膜是如何彻底消失的。

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [huː] [siːk] [ɪn] [sɒŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [ə; eɪ] .
From me who seek in song the real A .
从 我 WHO 寻找 在 歌曲 这 真实的 一个 .

我从歌声中寻找真正的A。

[weɪk] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] ,
Wake , then , to the first ardour and the sight ,
唤醒 , 然后 , 到 这 第一的 热情 和 这 视线 ,

于是，醒来吧，迎接最初的热情和景象。

[əʊ] ['ləʊnli] [fɔːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fɪəs] [waɪt] [lait] ,
O lonely faun , of the old fierce white light ,
哦 孤独 牧神 , 的 这 老的 凶猛的 白色的 光 ,

哦，孤独的牧神，来自古老而炽烈的白光之中，

[wɪð] , ['lɪliz] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
With , lilies , one of you for innocence .
和 , 百合花 , 一 的 你 为了 无辜 .

百合花，献给你们中的一位，为了纯洁。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)][lɪps] - ['delɪkət] [prɪ'tens] ,
Other than their lips ' delicate pretence ,
其他 比 他们的 嘴唇 - 精美的 虚伪 ,

除了嘴唇上那微妙的伪装之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [lait] [kə'res] [ðæt] ['kwaiəts] ['tretʃərəs] ['lʌvəz] ,
The light caress that quiets treacherous lovers ,
这 光 抚摸 那 安静 奸诈 恋人 ,

那轻柔的爱抚，能让背叛的恋人平静下来。

[maɪ] [brest] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [tel] , [dis'kʌvə]
My breast , I know not how to tell , discovers
我的 胸部 , 我 知道 不是 如何 到 告诉 , 发现

我的乳房，我不知道该如何描述，发现了

[ðə; ði] ['bɪtn] [prɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪmɔrtəlz] [kɪs] .
The bitten print of some immortal's kiss .
这 被咬 打印 的 一些 不朽的 吻 .

那是某个不朽者留下的吻痕。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs]
a mystery so great as this
一个 神秘 所以 伟大的 作为 这

如此巨大的谜团

[ai][deə(r)][nɒt] [tel] , [seɪv] [tuː; tə][maɪ] ['dʌb(ə)l] [riːd] ,
I dare not tell , save to my double reed ,
我 敢 不是 告诉 , 节省 到 我的 双倍的 芦苇 ,

除了我的双簧管，我不敢告诉任何人。

[wɪtʃ] , ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['evri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [niːd] ,
Which , sharer of my every joy and need ,
哪个 , 分享者 的 我的 每一个 喜悦 和 需要 ,

它与我分享每一个快乐和需求，

[driːmz] [daʊn] [ɪts] ['kednst] ['mɔnəlɔgz] [ðæt] [wiː; wi]
Dreams down its cadenced monologues that we
梦想 向下 它是 有节奏的 独白 那 我们

梦想通过它有节奏的独白，我们

['fɔːlsli] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
Falsely confuse the beauties that we see
错误地 迷惑 这 美女 那 我们 看

错误地混淆了我们所看到的那些美丽事物。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['pælpəb(ə)l] [ʃeɪps] ['aʊə(r)] [sɒŋ] [kriː'eɪts] :
With the bright palpable shapes our song creates :
和 这 明亮的 可感知的 形状 我们的 歌曲 创建 :

我们的歌曲创造出明亮而清晰的形象：

[maɪ] [fluːt] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['mɔdjuleit, -dʒu-] ,
My flute , as loud as passion modulates ,
我的 长笛 , 作为 大声 作为 热情 调节 ,

我的笛声，如同激情般响亮，

[pəːdʒ] [ðə; ði] ['kɒmən] [driːm] [ɒv; əv] [flæŋk] [ænd; ənd] [brest] ,
Purges the common dream of flank and breast ,
清洗 这 常见的 梦 的 侧翼 和 胸部 ,

消除常见的关于侧腹和胸部的梦境，

[siːn] [θruː] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [kə'res] ,
Seen through closed eyes and inwardly caressed ,
已见 通过 关闭 眼睛 和 内心 被爱抚 ,

闭上双眼，内心轻柔抚慰，

[ɒv; əv] ['evri] ['empti] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] [laɪn] .
Of every empty and monotonous line .
的 每一个 空的 和 单调 线 .

每一条空洞单调的线。

[bluːm] [ðen] , [əʊ] ['sɪrɪŋks] , [ɪn] [ðaɪ] [flaɪt] [mə'laɪn] ,
Bloom then , O Syrinx , in thy flight malign ,
盛开 然后 , 哦 塞林克斯 , 在 你的 航班 诽谤 ,

那么，绽放吧，哦，西林克斯，在你邪恶的逃亡中，

[ə; eɪ] [riːd] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['trɪstɪŋ] - [leɪk] .
A reed once more beside our trysting - lake .
一个 芦苇 一次 更多的 旁 我们的 幽会 - 湖 .

我们幽会的湖边又长出了一根芦苇。

[praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] ['mjuːzɪk] , [let] [ˌem 'iː] ['ɒf(ə)n] [meɪk]
Proud of my music , let me often make
自豪的 的 我的 音乐 , 让 我 经常 制作

我为我的音乐感到自豪，让我经常创作

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['gɔdis] [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] [reɪp]
A song of goddesses and see their rape
一个 歌曲 的 女神们 和 看 他们的 强奸

一首关于女神的歌，看看她们是如何被强奸的。

[prə'fenli] [dʌn] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃeɪp] .
Profanely done on many a painted shape .
亵渎地 完毕 在 许多 一个 绘 形状 .

在许多彩绘作品上都进行了亵渎性的描绘。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['greɪps] [træns'pærənt] [dʒuːs] [ai] [dreɪn] ,
So when the grape's transparent juice I drain ,
所以 什么时候 这 葡萄的 透明的 汁 我 流走 ,

所以当我把葡萄透明的汁液沥出来的时候，

[ai] [kwel] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [feɪn]
I quell regret for pleasures past and feign
我 荡平 后悔 为了 快乐 过去的 和 假装

我压抑对过去快乐的遗憾，假装

[ə; eɪ] [njuː] ['riːəl] [greɪp] .
A new real grape .
一个 新的 真实的 葡萄 .

一种全新的真正葡萄。

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪ]
For holding towards the sky
为了 保持 向 这 天空

为了仰望天空

[ðə; ði] ['empti] [skɪn] , [ai] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ænd; ənd] [laɪ]
The empty skin , I blow it tight and lie
这 空的 皮肤 , 我 吹 它 紧的 和 说谎

那空荡荡的皮肤，我把它吹紧，然后撒谎

[driːm] - [drʌŋk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Dream - drunk till evening , eyeing it .
梦 - 醉 直到 晚上 , 觊觎 它 .

梦境迷离，直到傍晚，目光仍停留在它身上。

[tel] ['or]
Tell o'er
告诉 超过

告诉

[rɪ'membəd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [plʌmp] [ðə; ði] [greɪp] [wʌns] [mɔː(r)] .
Remembered joys and plump the grape once more .
记得 喜悦 和 丰满 这 葡萄 一次 更多的 .

回忆起往昔的快乐，再次品尝饱满的葡萄。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [gliːm]
Between the reeds I saw their bodies gleam
之间 这 芦苇 我 锯 他们的 身体 闪耀

透过芦苇丛，我看到他们的身体闪闪发光。

[huː] [kuːl] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːm]
Who cool no mortal fever in the stream
WHO 凉爽的 不 凡人 发烧 在 这 溪流

谁能在溪流中驱散凡人的热病

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] :
Crying to the woods the rage of their desire :
哭泣 到 这 树林 这 愤怒 的 他们的 欲望 :

他们向树林哭喊，倾泻着欲望的怒火：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [braɪt] [heə(r)] [went] [daʊn] [ɪn] ['dʒuːəld] ['faɪə(r)]
And their bright hair went down in jewelled fire
和 他们的 明亮的 头发 去 向下 在 珠宝 火

她们闪亮的头发化作宝石般的火焰落下

[weə(r)] ['krɪst(ə)l] [brəʊk] [ænd; ənd] ['dæzld] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
Where crystal broke and dazzled shudderingly .
在哪里 水晶 打破 和 眼花缭乱 颤抖着 .

水晶破碎，闪耀着刺目的光芒，令人不寒而栗。

[ai] [tʃek] [maɪ] [swɪft] [pə'sjuːt] : [fɔː(r); fə(r)] [siː] [weə(r)] [laɪ] ,
I check my swift pursuit : for see where lie ,
我 查看 我的 迅速 追逐 : 为了 看 在哪里 说谎 ,

我检查我的快速追击：看看哪里躺着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bruːzd] , ['biːɪŋ] [twɪnz] [ɪn] [lʌv] , [baɪ] ['læŋgə(r)] [swiːt] ,
Bruised , being twins in love , by languor sweet ,
瘀伤 , 存在 双胞胎 在 爱 , 经过 倦怠 甜的 ,

伤痕累累，身为相爱的双胞胎，被慵懒的甜蜜所笼罩，

[tuː] ['sliːpɪŋ] [g'ɜːlz] , [klɑːsp, klæsp] [æt; ət] [maɪ] ['veri] [fiːt] .
Two sleeping girls , clasped at my very feet .
二 睡眠 女孩们 , 紧握 在 我的 非常 脚 .

两个熟睡的女孩，紧紧依偎在我脚边。

[ai] [siːz] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [pɑːt] [ðə; ði] [peə(r)] ,
I seize and run with them , nor part the pair ,
我 抢占 和 跑步 和 他们 , 也不 部分 这 一对 ,

我抓住它们，带着它们奔跑，不将它们分开。

['breɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌvət] [ɒv; əv] [freɪl] [pet(ə)lz] , [weə(r)]
Breaking this covert of frail petals , where
打破 这 隐蔽 的 脆弱 花瓣 , 在哪里

打破这层脆弱花瓣的掩护，

['rəʊzɪz] [drɪŋk] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lait] [pleɪ]
Roses drink scent of the sun and our light play
玫瑰 喝 香味 的 这 太阳 和 我们的 光 玩

玫瑰汲取阳光和我们光影游戏的芬芳。

- [mɪd] ['tʌmbld] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [deɪ] .
' Mid tumbled flowers shall match the death of day .
- 中 翻滚 花朵 将 匹配 这 死亡 的 天 .

“半途凋零的花朵将与白昼的终结相伴。”

[ai] [lʌv] [ðæt] ['vɜːdʒɪnl] ['fjʊəri] — [ɑː] , [ðə; ði] [waɪld]
I love that virginal fury — ah , the wild
我 爱 那 处女 愤怒 — 啊 , 这 荒野

我喜欢那种纯洁的狂野——啊，那份野性

[θrɪl] [wen] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['bɒdi] [ʃriŋk] , [di'fail] ,
Thrill when a maiden body shrinks , defiled ,
刺激 什么时候 一个 少女 身体 收缩 , 被玷污的 ,

少女的身体萎缩、被玷污时，会感到兴奋。

['ʃʌdərɪŋ] [laɪk] ['ɑːktɪk] [lait] , [frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [sɪə(r)]
Shuddering like arctic light , from lips that sear
颤抖 喜欢 北极 光 , 从 嘴唇 那 炙烤

颤抖得像北极光，从灼热的嘴唇间流出

[ɪts] ['neɪkɪdnəs] . . . [ðə; ði] [fleʃ] [ɪn] ['siːkrət] [fɪə(r)] !
Its nakedness . . . the flesh in secret fear !
它是 裸体 . . . 这 肉 在 秘密 害怕 !

它的赤裸……肉体在隐秘的恐惧中！

[kən'teɪdʒəsli] [θruː] [maɪ] [lɪŋkt] [peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz]
Contagiously through my linked pair it flies
具有传染性 通过 我的 链接 一对 它 苍蝇

它像病毒一样通过我连接的那对鞋子飞了起来。

[weə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] ['aɪðə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [daɪz] ,
Where innocence in either , struggling , dies ,
在哪里 无辜 在 任何一个 , 挣扎 , 死亡 ,

无论在哪一方，纯真都会挣扎着死去。

[wet] [wɪð] [fɒnd] [tɪəz] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [les] ['pɪtiəs] [djuː] .
Wet with fond tears or some less piteous dew .
湿的 和 喜爱 眼泪 或者 一些 较少的 可怜的 露 .

沾满了深情的泪水，或是些许不那么凄凉的露水。

[geɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɪəz] , [ai] [gruː]
Gay in the conquest of these fears , I grew
同性恋 在 这 征服 的 这些 恐惧 , 我 生长

在克服这些恐惧的过程中，我变得快乐起来。

[səʊ] [ræʃ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [niːdz] [ðə; ði] [ʃiːf] [dɪ'vaɪd]
So rash that I must needs the sheaf divide
所以 皮疹 那 我 必须 需求 这 捆 划分

如此鲁莽，我必须需要分捆

[ɒv; əv] ['rʌfld] ['kɪsɪz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [hæd; həd] [taɪd] .
Of ruffled kisses heaven itself had tied .
的 褶皱的 吻 天堂 本身 有 系 .

连天堂都为这轻柔的吻而欢呼。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [liːnd] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)]
For as I leaned to stifle in the hair
为了 作为 我 倾斜 到 窒息 在 这 头发

当我俯身试图用头发捂住嘴时

[ɒv; əv] [wʌn] [maɪ] ['pæʃənət] ['lɑːftə(r)] (['teɪkɪŋ] [keə(r)]
Of one my passionate laughter (taking care
的 一 我的 热情的 笑声 (采取 关心

我那充满激情的笑声（照顾

[wɪð] [ə; eɪ] [stretʃt] ['fɪŋgə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]
With a stretched finger , that her innocence
和 一个 拉伸 手指 , 那 她 无辜

伸出一根手指，表明她的清白

[mait] [steɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kɪndlɪŋ] [sens]
Might stain with her companion's kindling sense
可能 弄脏 和 她 同伴的 引火物 感觉

可能会沾染上她同伴的点燃感

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [huː] [leɪ]
To touch the younger little one , who lay
到 触碰 这 年轻 小的 一 , WHO 躺

去触摸躺在地上的那个年幼的小家伙

[tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'blʌʃɪŋ])
Child - like unblushing)
孩子 - 喜欢 面不改色)

孩子般的面无表情）

[maɪ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [preɪ]
my ungrateful prey
我的 忘恩负义 猎物

我那忘恩负义的猎物

[slɪps] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [friːd] [baɪ] ['pæʃənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
Slips from me , freed by passion's sudden death ,
滑倒 从 我 , 自由 经过 激情 突然 死亡 ,

它从我身边溜走，因激情骤然消逝而解脱。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] .
Nor heeds the frenzy of my sobbing breath .
也不 注意 这 狂热 的 我的 啜泣 气息 .

他丝毫不理会我急促的抽泣声。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !
Let it pass !
让 它 经过 !

就让它过去吧!

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [heə(r)] [ʃæl; ʃəl] [twɪst]
others of their hair shall twist
其他的 的 他们的 头发 将 捻

他们的头发其他人会扭动

[ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðəʊz] [dʒɔɪz] [ai] [mɪst] .
A rope to drag me to those joys I missed .
一个 绳索 到 拖 我 到 那些 喜悦 我 错过 .

一根绳子，将我拉向我错过的那些快乐。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [raɪp] ['pɒmˌgrænɪts] [bɜːstɪŋ] [red]
See how the ripe pomegranates bursting red
看 如何 这 成熟 石榴 爆发 红色的

看看这些成熟的石榴是如何爆裂开来的红色吧！

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] ['biːz] [hæv; həv] [bled] ;
To quench the thirst of the mumbling bees have bled ;
到 淬火 这 口渴 的 这 喃喃自语 蜜蜂 有 出血 ；

为了解渴，蜜蜂们已经流血了；

[səʊ] [tuː] ['aʊə(r)] [blʌd] , ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] ['faɪə(r)] ,
So too our blood , kindled by some chance fire ,
所以 也 我们的 血 ， 点燃 经过 一些 机会 火 ，

我们的血液也是如此，被偶然的火焰点燃。

[fləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] .
Flows for the swarming legions of desire .
流量 为了 这 蜂拥而至 军团 的 欲望 .

为如潮水般涌来的欲望而流淌。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [griːn] [tɜːnz] [gəʊld]
At evening , when the woodland green turns gold
在 晚上 ，什么时候 这 林地 绿色的 转弯 金子

傍晚时分，当林地的绿色转为金色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['æʃ(ə)n] [greɪ] , - [mɪd] [ðə; ði] [kwentʃt] [liːvz] , [bɪ'həʊld] !
And ashen grey , ' mid the quenched leaves , behold !
和 铁青 灰色的 ， - 中 这 淬火 树叶 ， 看哪 ！

瞧，在枯萎的树叶间，一片灰蒙蒙的景象！

[red] ['etnə] [gləʊz] , [baɪ] ['viːnəs] ['vɪzɪtɪd] ,
Red Etna glows , by Venus visited ,
红色的埃特纳火山 发光 ， 经过 金星 到访 ，

埃特纳火山红光闪耀，金星曾造访过它。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːvə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [tred]
Walking the lava with her snowy tread
步行 这 岩浆 和 她 下雪的 踏

她用雪白的脚步行走在熔岩上

[hwənː'er] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] ['θʌndərəs] ['slʌmbə(r)] [daɪ] .
Whene'er the flames in thunderous slumber die .
无论何时 这 火焰 在 雷鸣 睡眠 死 .

当火焰在雷鸣般的沉睡中熄灭之时。

[ai] [həʊld] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] !
I hold the goddess !
我 抓住 这 女神 ！

我捧着女神！

[ɑː] , [ʃʊə(r)] ['penəlti] !
Ah , sure penalty !
啊 ， 当然 惩罚 ！

啊，肯定是点球！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [swuːn]
But the unthinking soul and body swoon
但 这 不假思索 灵魂 和 身体 昏厥

但无意识的灵魂和肉体却昏厥了。

[æt; ət][lɑːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [hʌʃ] [ɒv; əv] [nuːn] .

At last beneath the heavy hush of noon .

在 最后的 下面 这 重的 嘘 的 中午 .

终于，在正午沉寂的夜色中。

[fə'getfl] [let] [ˌem 'iː][laɪ] [weə(r)] ['sʌmərz] [druːθ]

Forgetful let me lie where summer's drouth

健忘 让 我 说谎 在哪里 夏季 干旱

健忘的我，让我躺在夏日干旱之处。

[sift] [faɪn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [maʊθ]

Sifts fine the sand and then with gaping mouth

筛子 美好的 这 沙 和 然后 和 张开的 嘴

筛子将沙子筛细，然后张开大嘴

[driːm] ['plænɪt] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['greɪps] [raʊnd] [waɪn] - [red] [stɑː(r)] .

Dream planet - struck by the grape's round wine - red star .

梦 行星 - 击 经过 这 葡萄的 圆形的 葡萄酒 - 红色的 星星 .

梦境如星球般被葡萄圆润的酒红色星光所吸引。

[nɪmfs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Nymphs , I shall see the shade that now you are .

若虫 , 我 将 看 这 阴影 那 现在 你 是 .

仙女们，我将看到你们如今化作的阴影。

[ðə; ði] [laʊs] - ['hʌntəz]

THE LOUSE - HUNTERS

这 虱 - 猎人

除虱者

([frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['ræ̃boʊ]) .

(From the French of Rimbaud) .

(从 这 法语 的 兰波) .

（源自兰波的法语）

[hen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [fʊl] [ɒv; əv][tɔː'ment, 'tɔːm-] [red] ,

HEN the child's forehead , full of torments red ,

母鸡 这 孩子的 前额 , 满的 的 折磨 红色的 ,

当孩子的额头因痛苦而变得通红时，

[kraɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [həʊst][ɒv; əv] [driːmz] ,

Cries out for sleep and its pale host of dreams ,

哭泣 出去 为了 睡觉 和 它是 苍白 主持人 的 梦境 ,

渴望睡眠和它那苍白的梦境，

[hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] ['sɪstəz] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][bed] ,

His two big sisters come unto his bed ,

他的 二 大的 姐妹 来 到 他的 床 ,

他的两个姐姐来到他的床边，

['hævɪŋ] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] , [tɪpt] [wɪð] ['sɪlvəri] [gliːmz] .

Having long fingers , tipped with silvery gleams .

拥有 长的 手指 , 倾斜 和 银色 闪光 .

手指修长，指尖泛着银光。

[ðeɪ] [set] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['keɪsmənt] , ['əʊpən] [waɪd]

They set him at a casement , open wide

他们 放 他 在 一个 窗扇 , 打开 宽的

他们把他安置在一扇敞开的窗户前，窗户大开着。

[ɒn] ['siːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [eəz] ,

On seas of flowers that stir in the blue airs ,

在 海域 的 花朵 那 搅拌 在 这 蓝色的 播出 ,

在蔚蓝的天空中摇曳的花海里，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , [ɔːl] [wet] [wɪð] [djuː] , [ðeɪ] [slaɪd]
And through his curls , all wet with dew , they slide
和 通过 他的 卷发 , 全部 湿的 和 露 , 他们 滑动

露水浸湿了他的卷发，它们滑了进去。

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['sɜːtʃɪŋ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ɒv; əv] [ðeəz] .
Those terrible searching finger - tips of theirs .
那些 糟糕的 搜索 手指 - 尖端 的 他们的 .

他们那可怕的、充满探索欲的指尖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi] [h'iəz] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] , ['sɒftli] , ['fɪəfəli] ,
He hears them breathing , softly , fearfully ,
他 听到 他们 呼吸 , 轻轻 , 恐惧地 ,

他听到他们的呼吸声，轻柔而恐惧。

['hʌni] - [swiːt] [ˌruːmi'neiʃən] , [sləʊ] [rɪ'spaɪəd] :
Honey - sweet ruminations , slow respired :
蜂蜜 - 甜的 沉思 , 慢的 呼吸 :

蜂蜜般甜蜜的沉思，缓慢的呼吸：

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪs] [breɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['melədi] —
Then a sharp hiss breaks time and melody —
然后 一个 锋利的 嘶 休息 时间 和 旋律 —

随后一声尖锐的嘶嘶声打破了节奏和旋律——

['spɪtl] [ˌɪn'drɔːn] , [əʊld] ['kɪsɪz] [njuː] - [dɪ'zaɪəd] .
Spittle indrawn , old kisses new - desired .
唾沫 内嵌 , 老的 吻 新的 - 想要的 .

唾沫回落，旧吻焕发新生。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['sailəns] [hiː; hi] [h'iəz]
Down through the perfumed silences he hears
向下 通过 这 香 沉默 他 听到

他透过芬芳的寂静听见

[ðeə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtərɪŋ] : [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [θrɪl] ,
Their eyelids fluttering : long fingers thrill ,
他们的 眼睑 飘动 : 长的 手指 刺激 ,

他们的眼皮颤动着：修长的手指颤抖着，

['prəʊbɪŋ] [ə; eɪ] ['læsɪtjuːd] ['bɪdɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,
Probing a lassitude bedimmed with tears ,
探测 一个 倦怠 昏暗 和 眼泪 ,

探寻着被泪水蒙蔽的倦怠，

[waɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [krʌntʃ] [æt; ət] ['evri] [laʊs] [ðeɪ] [kɪl] .
While the nails crunch at every louse they kill .
尽管 这 指甲 嘎吱声 在 每一个 虱 他们 杀 .

指甲在杀死每只虱子时都会发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [wɪð] ['læŋgə(r)] — [sɒft] [ə'kɔːdiən] - [saɪ] ,
He is drunk with Languor — soft accordion - sigh ,
他 是 醉 和 倦怠 — 柔软的 手风琴 - 叹 ,

他沉醉于慵懒之中——如手风琴般轻柔的叹息。

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [waɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] ;
Delirious wine of Love in Idleness ;
谵妄 葡萄酒 的 爱 在 懒惰 ;

慵懒爱情的狂喜之酒；

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [kʌm] ['welɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Longings for tears come welling up and die ,
渴望 为了 眼泪 来 井 向上 和 死 ,

想哭的念头涌上心头，却又消逝了。

[æz; əz] [sləʊ] [ɔː(r)] [swɪft] [hiː; hi] [fiːlz] [ðeə(r)] ['mædʒɪk(ə)l] [kə'res] .
As slow or swift he feels their magical caress .
作为 慢的 或者 迅速 他 感觉 他们的 神奇 抚摸 .

无论速度快慢，他都能感受到他们神奇的爱抚。

[ðɪs] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [baɪ] [pruːvd] [hændz] ,
THIS THIRD OF THE INITIATES SERIES OF POETRY BY PROVED HANDS ,
这 第三 的 这 启动 系列 的 诗 经过 已证实 双手 ,

这是由经验丰富的诗人创作的“启蒙者系列”诗歌的第三部。

[wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɒksfəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪnsnt] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [dʒuːn] , - .
WAS PRINTED IN OXFORD AT THE VINCENT WORKS , AND FINISHED IN JUNE , MCMXVIII .
曾是 打印 在 牛津 在 这 文森特 作品 , 和 完成的 在 六月 , - .

于牛津文森特印刷厂印刷，1918 年 6 月完成。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwel] , [brɔːd] [striːt] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [səʊld] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ] ['lɔːŋmənz] ,
PUBLISHED BY B . H . BLACKWELL , BROAD STREET , OXFORD , AND SOLD IN AMERICA BY LONGMANS ,
已发布 经过 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 , 牛津 , 和 卖 在 美国 经过 朗文 ,

由牛津布罗德街的BH Blackwell出版社出版，并由朗文出版社在美国销售。

[griːn] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] .
GREEN & CO . , NEW YORK .
绿色的 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约格林公司。

-
NITIATES
-

硝酸盐

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pəʊətri]
A SERIES OF POETRY
一个 系列 的 诗

一系列诗歌

[baɪ] [pruːvd] [hændz] ['juːnɪfɔːm] ['vɒljuːmz] [ɪn] ['dɒlfɪn] [əʊld] [staɪl] [taɪp] [ɑːt] , [bɔːdz] , [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [net] .
BY PROVED HANDS UNIFORM VOLUMES IN DOLPHIN OLD STYLE TYPE ART , BOARDS , THREE SHILLINGS NET .
经过 已证实 双手 制服 卷 在 海豚 老的 风格 类型 艺术 , 板 , 三 先令 网 .

由经验丰富的工匠制作，采用海豚老式字体艺术的统一卷册，纸板封面，净价三先令。

[naʊ] ['redi]
NOW READY
现在 准备好

现在可以了

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [baɪ] ['dʒefri] ['feɪ.bə] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌɪntə'fləʊ] .
IN THE VALLEY OF VISION BY GEOFFREY FABER , AUTHOR OF " INTERFLOW .
在 这 谷 的 想象 经过 杰弗里 费伯 , 作者 的 " 交流 .

杰弗里·费伯著《视觉之谷》，《互联》的作者。

" ['sɒnɪts] [ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ] ['elənɔ] ['fɑːrˌdʒiːən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['nɜːsəri] [raɪmz] [ɒv; əv]
" SONNETS AND POEMS BY ELEANOR FARJEON , AUTHOR OF " NURSERY RHYMES OF
" 十四行诗 和 诗歌 经过 埃莉诺 法尔杰恩 , 作者 的 " 苗圃 韵律 的
['lʌndən] [taʊn] .
LONDON TOWN .
伦敦 镇 .

"埃莉诺·法尔吉恩的十四行诗和诗歌，她是《伦敦城童谣》的作者。

" [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz][baɪ]['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] , ['ɔːθə(r)]
" THE DEFEAT OF YOUTH , AND OTHER POEMS BY ALDOUS HUXLEY , AUTHOR
" 这 击败 的 青年 , 和 其他 诗歌 经过 奥尔德斯 赫胥黎 , 作者
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wiːl] .
OF " THE BURNING WHEEL .
的 " 这 燃烧 车轮 .

《青春的失败，以及奥尔德斯·赫胥黎（《燃烧的车轮》的作者）的其他诗歌》。

" [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
" IN PREPARATION
" 在 准备

"准备中"

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
SONGS FOR SALE AN ANTHOLOGY OF VERSE ,
歌曲 为了 销售 一个 选集 的 诗 ,

待售歌曲：诗歌选集

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [biː] . [siː] . [dʒəunz][frɒm; frəm] [bʊks] ['ɪʃuːd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] .
EDITED BY E . B . C . JONES FROM BOOKS ISSUED RECENTLY BY B . H . BLACKWELL .
编辑 经过 E . B . C . 琼斯 从 图书 发布 最近 经过 B . H . 布莱克威尔 .

由 EBC JONES 编辑，摘自 BH BLACKWELL 近期出版的书籍。

[klaʊnz] - ['haʊzɪz] [baɪ] ['iːdɪθ] ['sitwəl] , ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] " [wiːlz] .
CLOWNS ' HOUSES BY EDITH SITWELL , EDITOR OF " WHEELS .
小丑 - 房屋 经过 伊迪丝 西特韦尔 , 编辑 的 " 车轮 .

小丑的房子，作者是伊迪丝·西特韦尔，她是《车轮》杂志的编辑。

" [hiː; hi] [ʃɛl'dəʊnɪ.ən] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌriː'prɪnts] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɪn]
" HE SHELDONIAN SERIES OF REPRINTS AND RENDERINGS OF MASTERPIECES IN
" 他 谢尔顿 系列 的 重印 和 效果图 的 杰作 在
[ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ['edɪtɪd] [baɪ] ['redʒənəld] ['hjuːɪt] , [em] . [ə; eɪ] .
ALL LANGUAGES EDITED BY REGINALD HEWITT , M . A .
全部 语言 编辑 经过 雷金纳德 休伊特 , M . 一个 .

《谢尔顿系列：各种语言的杰作重印本和译本，由雷金纳德·休伊特（Reginald Hewitt）编辑，文学硕士》

[fɜːst] [θriː] [bʊks]
FIRST THREE BOOKS
第一的 三 图书

前三本书

[sɔːŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] ['wɑːltə(r)] [vɒn] [dɜːr] ['voʊgəlˌvaɪdə] , - ['iŋgliʃ]
SONGS AND SAYINGS OF WALTHER VON DER VOGELWEIDE , MINNESAENGER ENGLISHED
歌曲 和 谚语 的 瓦尔特 冯 德尔 福格尔维德 , - 英文
[baɪ] [fræŋk] [bɛts] .
BY FRANK BETTS .
经过 坦率 赌注 .

明尼桑格沃尔特·冯·德·沃格尔韦德的歌曲和谚语由弗兰克·贝茨英语编写。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['perikliːz] ['iŋgliʃ] [baɪ] ['tɒməs] [hɒbz] [ɒv; əv] ['mɑːmzˌbɛri]
THE FUNERAL ORATION OF PERICLES ENGLISHED BY THOMAS HOBBES OF MALMESBURY
这 葬礼 演讲 的 伯里克利 英文 经过 托马斯 霍布斯 的 马尔姆斯伯里
.
:
.

托马斯·霍布斯（马姆斯伯里）翻译的伯里克利葬礼演说。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ɪn'tɜːprətɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] [pɔːl] ['hʊkhæm] .
BALLADES OF FRANCOIS VILLON INTERPRETED INTO ENGLISH VERSE BY PAUL HOOKHAM .
叙事歌 的 弗朗索瓦 维隆 翻译 进入 英语 诗 经过 保罗 胡克汉姆 .

保罗·胡克汉姆将弗朗索瓦·维庸的叙事诗翻译成英文诗歌。

¶ [ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɒljuːm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv]
¶ The series is limited in the case of each volume to an edition of five
¶ 这 系列 是 有限的 在 这 案件 的 每个 体积 到 一个 版 的 五
['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] ,
hundred copies on hand - made paper ,
百 副本 在 手 - 制成 纸 ,

该系列丛书每卷限量发行五百册，采用手工纸印刷。

['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌləs] [ɪn] ['dɒlfɪn] [əʊld] [staɪl] [taɪp] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]
printed in two colours in Dolphin old style type , and published at two shillings
打印 在 二 颜色 在 海豚 老的 风格 类型 , 和 已发布 在 二 先令
[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] .
and sixpence net .
和 六便士 网 .

采用海豚老式字体双色印刷，售价为两先令六便士（净价）。

['ɒksfəd] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [ˌes 'tiː] .
OXFORD B . H . BLACKWELL , BROAD ST .
牛津 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 英石 .

牛津 BH BLACKWELL，布罗德街

-
DVENTURERS
-

冒险者

[ɔːl] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['poʊəts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ['juːnɪfɔːm] ['vɒljuːmz] [ɪn] ['dɒlfɪn]
ALL A SERIES OF YOUNG POETS UNKNOWN TO FAME UNIFORM VOLUMES IN DOLPHIN
全部 一个 系列 的 年轻的 诗人 未知 到 名声 制服 卷 在 海豚
[əʊld] [staɪl] [taɪp] [ɪn] [ɑːt] ['ræpəz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [net] [iːtʃ] .
OLD STYLE TYPE IN ART WRAPPERS TWO SHILLINGS AND SIXPENCE NET EACH .
老的 风格 类型 在 艺术 包装纸 二 先令 和 六便士 网 每个 .

所有年轻诗人的诗集，均未成名，统一装订，采用海豚老式字体，艺术封面，每册净价两先令六便士。

¶ " ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊks] . . . [kən'teɪnɪŋ] ['pəʊətri] , ['riːəl]['pəʊətri] .
¶ " Beautiful little books . . . containing poetry , real poetry .
¶ " 美丽的 小的 图书 . . . 包含 诗 , 真实的 诗 .

“精美的小书……里面有诗歌，真正的诗歌。”

" — [ðə; ði] [njuː] ['wɪtnəs] .
" — The New Witness .
" — 这 新的 证人 .

——《新见证人》

[ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .
I . , II . , III . and IV .
我 . , 二 . , 三、 . 和 第四 .

I.、II.、III.和IV.

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .]
[Out of print .]
[出去 的 打印 .]

【已绝版】

[ðə; ði] ['aɪən] [eɪdʒ] [baɪ] [fræŋk] [bɛts] .
THE IRON AGE BY FRANK BETTS .
这 铁 年龄 经过 坦率 赌注 .

弗兰克·贝茨著《铁器时代》。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['gɪlbət] ['mʌri] .
WITH AN INTRODUCTION BY GILBERT MURRAY .
和 一个 介绍 经过 吉尔伯特 默里 .

由吉尔伯特·默里作序。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [baɪ] ['ʃɛrərd] [vaɪnz] .
THE TWO WORLDS BY SHERARD VINES .
这 二 世界 经过 谢拉德 藤蔓 .

谢拉德·维恩斯的《两个世界》。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wiːl] [baɪ] [ə; eɪ] . [el] . ['hʌksli] .
THE BURNING WHEEL BY A . L . HUXLEY .
这 燃烧 车轮 经过 一个 . L . 赫胥黎 .

阿尔·赫胥黎的《燃烧的车轮》。

[ə; eɪ] ['vægəˌbɑːndz] ['wɒlɪt] [baɪ] ['stiːvn] [riːd] - ['heɪmən] .
A VAGABOND'S WALLET BY STEPHEN REID - HEYMAN .
一个 流浪者的 钱包 经过 斯蒂芬 里德 - 海曼 .

斯蒂芬·里德-海曼著《流浪汉的钱包》。

[ɒp] .
OP .
楼主 .

楼主。

[ai] . [baɪ] ['dɒr(ə)θi] [el] . ['seɪəz] .
I . BY DOROTHY L . SAYERS .
我 . 经过 多萝西 L . 说者 .

I. 作者：多萝西·L·塞耶斯。

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .]
[Out of print .]
[出去 的 打印 .]

【已绝版】

['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [baɪ] ['dɒr(ə)θi] ['plaʊmən] .
LYRICAL POEMS BY DOROTHY PLOWMAN .
抒情的 诗歌 经过 多萝西 农夫 .

多萝西·普洛曼的抒情诗。

[ðə; ði] [witʃiz] - ['sæbəθ]
THE WITCHES ' SABBATH
这 女巫 - 安息日

女巫安息日

[baɪ] [iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
BY E . H . W . MEYERSTEIN .
经过 E . H . W . - .

作者：EHW MEYERSTEIN。

[ə; eɪ] ['skɒləp] [ʃel] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['poʊəmz] [baɪ] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] .
A SCALLOP SHELL OF QUIET POEMS BY FOUR WOMEN .
一个 扇贝 壳 的 安静的 诗歌 经过 四 女性 .

四位女性诗人的静谧诗篇，宛如一枚扇贝。

[ˌɪntrə'djuːst]	[baɪ]	['mɑːgrət]	[el]	.	[wʊdz]	.
INTRODUCED	**BY**	**MARGARET**	**L**	**.**	**WOODS**	**.**
介绍	经过	玛格丽特	L	.	树林	.

由玛格丽特·L·伍兹介绍。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ventʃə(r)]	['poʊəmz]	[baɪ]	[eɪt]	[jʌŋ]	['raɪtər]	.
AT	**A**	**VENTURE**	**POEMS**	**BY**	**EIGHT**	**YOUNG**	**WRITERS**	**.**
在	一个	风险投资	诗歌	经过	八	年轻的	作家	.

八位年轻作家的诗歌作品集。

[æl'debərən]	[baɪ]	[em]	.	[ˌes 'tiː]	.
ALDEBARAN	**BY**	**M**	**.**	**ST**	**.**
毕宿五	经过	M	.	英石	.

阿尔德巴兰，作者：M. ST.

[kleə(r)]	[bɜːrn]	.
CLARE	**BYRNE**	**.**
克莱尔	伯恩	.

克莱尔·伯恩。

[lɪɑdeɪn]	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	-	[fɒks]	.
LIADAIN	**AND**	**CURITHIR**	**BY**	**MOIREEN**	**FOX**	**.**
利亚丹	和	-	经过	-	狐狸	.

莫琳·福克斯的《LIADAIN AND CURITHIR》。

['lɪnɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[slʌmz]	[baɪ]	['mɛəriən]	[praɪs]	.
LINNETS	**IN**	**THE**	**SLUMS**	**BY**	**MARION**	**PRYCE**	**.**
红雀	在	这	贫民窟	经过	玛丽昂	普莱斯	.

玛丽昂·普莱斯的《贫民窟里的金丝雀》。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[baɪ]	['vɪərə]	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	-	.
OUT	**OF**	**THE**	**EAST**	**BY**	**VERA**	**AND**	**MARGARET**	**LARMINIE**	**.**
出去	的	这	东方	经过	维拉	和	玛格丽特	-	.

《来自东方》，作者：维拉和玛格丽特·拉米尼。

[dʌntʃ]	[baɪ]	['suːzn]	[maɪlz]	.
DUNCH	**BY**	**SUSAN**	**MILES**	**.**
邓奇	经过	苏珊	英里	.

邓奇，作者：苏珊·迈尔斯。

[di'miːtə(r)]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['poʊəmz]	[baɪ]	['elənɔ]	[hɪl]	.
DEMETER	**AND**	**OTHER**	**POEMS**	**BY**	**ELEANOR**	**HILL**	**.**
德米特	和	其他	诗歌	经过	埃莉诺	爬坡道	.

德墨忒尔及埃莉诺·希尔的其他诗歌。

['kɑːgəʊ]	[baɪ]	[es]	.	['bærɪŋtən]	['geɪts]	.
CARGO	**BY**	**S**	**.**	**BARRINGTON**	**GATES**	**.**
货物	经过	S	.	巴灵顿	大门	.

S. 巴灵顿门附近的货物。

[driːmz]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrniz]	[baɪ]	-	[ʃʌv]	.
DREAMS	**AND**	**JOURNEYS**	**BY**	**FREDEGOND**	**SHOVE**	**.**
梦境	和	旅程	经过	-	推	.

弗雷德贡·肖夫的《梦想与旅程》。

[ðə; ði]	['piːpəlz]	['pæləs]	[baɪ]	[sæ'ʃɛvərəl]	['sitwəl]	.
THE	**PEOPLE'S**	**PALACE**	**BY**	**SACHEVERELL**	**SITWELL**	**.**
这	人们的	宫殿	经过	萨切弗雷尔	西特韦尔	.

萨切弗雷尔·西特韦尔著《人民宫殿》。

['gæliz]	['leɪdn]	['poʊəmz]	[baɪ]	[fɔː(r)]	['raɪtər]	.
GALLEYS	**LADEN**	**POEMS**	**BY**	**FOUR**	**WRITERS**	**.**
厨房	满载	诗歌	经过	四	作家	.

满载四位作家诗作的校样。

['ɒksfəd] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [ˌes 'tiː] .
OXFORD B . H . BLACKWELL , BROAD ST .
牛津 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 英石 .

牛津 BH BLACKWELL，布罗德街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷